

VOM ERSTEN BIS ZUM LETZTEN SCHUSS

HANS WACHENHUSEN

EDITED BY
T. H. BAYLEY, M.A.



Examination copies of the accompanying Book have just reached us from the Publishers. We have pleasure in sending one to your address.

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

9 Front St. West, TORONTO

Siepmann's German Series

General Editor, Otto Siepmann

VOM ERSTEN BIS ZUM LETZTEN SCHUSS



VOM ERSTEN BIS ZUM LETZTEN SCHUSS

KRIEGSERINNERUNGEN 1870/71

VON

HANS WACHENHUSEN

EDITED BY

T. H. BAYLEY, M.A.

ASSISTANT-MASTER AT LORETTO SCHOOL

AUTHORISED EDITION

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1898

GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished German authors, such as Grillparzer, Rosegger, Fontane, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Gustav Freytag, Victor von Scheffel, Ernst von Wildenbruch, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editor, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in his selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of Germany and her institutions, of German life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object, as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation

of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on German life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

Appendices will be added to each volume by the General Editor, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learnt *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into German, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

Appendix I.—The practical experience of

teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language,—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in

certainty and facility of revision, and still more, in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct German, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.

Appendices II. and III.—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

Appendix IV. is necessarily not exhaustive. But 'half a loaf is better than no bread.' Word-formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that he should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur; by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in German, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

CONTENTS

INTRODUCTION

THE text of the following pages contains a short but attractive account of the Franco-Prussian War from its outbreak to its close. Interspersed with the leading incidents of the struggle, we have the personal experiences, often amusing and always interesting, of the author himself. Hans Wachenhusen was well qualified to tell the story, for already as early as the Crimean War he had acted as correspondent at the Turkish headquarters for several German newspapers. His reports from the seat of war he collected and published under the title of Von Widdin nach Stamboul and Ein Besuch im türkischen Lager. He then went to live in Paris, the social life of which city he described in Das neue Paris and Die Frauen des Kaiserreichs. A journey to Spain and from there to Africa was the origin of his interesting Reisebilder aus Spanien and the novel Rom und Sahara. In the capacity of special correspondent, he went through the war between Austria and Italy in 1859, and later on he witnessed the struggle between Germany and Schleswig-Holstein in 1864.

In the Franco-Prussian War of 1870 he was corre-

spondent for the *Cologne Gazette*, and he published his experiences in a book entitled Tagebuch vom französischen Kriegsschauplatz, 1870-71. Finally he settled down in Wiesbaden, where he produced perhaps his most interesting work, consisting of souvenirs, and novels which for the most part deal with modern social life. He died in the spring of the present year (1898).

It was in 1895, at the time of the twenty-fifth anniversary of the Franco-Prussian War, that he wrote Vom ersten bis zum letzten Schuß. It is a thrilling story, without a dull page from beginning to end, and it is written by one whose heart and soul were in the events which he is describing. Although twenty-five years had passed since Gravelotte and Sedan, Wachenhusen writes with all the enthusiasm and vividness of detail which he put into his original dispatches. No one, I think, could read without some feeling of emotion the short but graphic description in the last chapter of the scene in the *salle des glaces* at Versailles, where, as the author says, he stood 'at the cradle of the new-born German Empire.'

As regards the language, we can hardly expect to find in a book like this the polished style of the great classical writers; but, if it is not the German of Goethe and Schiller, we may at any rate feel assured that it is the German of to-day.

With a view to elucidating the topography of the various battles, diagrams have been inserted in the text, for which I am indebted to Mr. M. Kemp-Welch, one of Mr. Siepmann's pupils at Clifton College; and for purposes of general reference I have

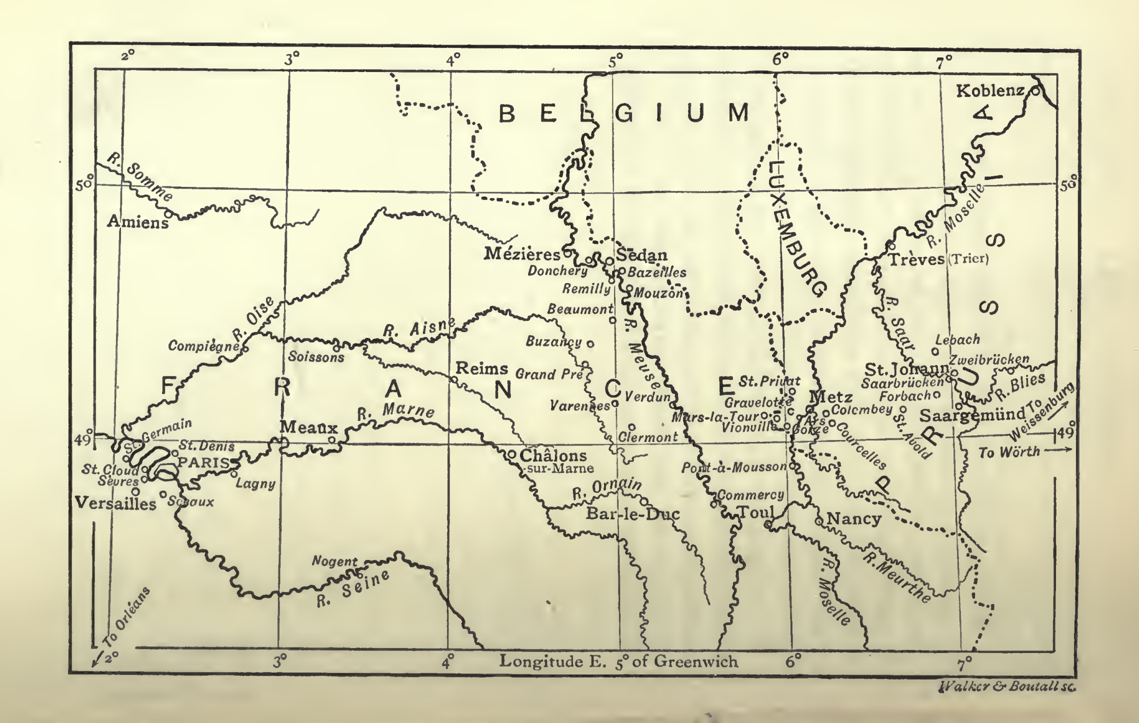
added a map which embraces nearly the whole campaign.

The introduction of the Volkslieder with music may be regarded as somewhat of an innovation. The experiment of class-singing has been tried, and with excellent results; it comes as a welcome relief to the ordinary routine, and, what is far more important in the case of these few popular songs, it introduces boys to an essential characteristic of German life.

The present edition has been included in this series with the kind permission of the author, the late Hofrat Wachenhusen, and of his publishers Messrs. F. Fontane and Co. Our best thanks are also due to Mr. F. H. Cliffe for kindly consenting to harmonise the five songs.

T. H. B.

LORETTO, *July* 1898.


BELGIUM
LUXEMBURG
PRUSSIA
FRANCE
Koblenz
R. Moselle
Trèves (Trier)
R. Saar
Lebach
Zweibrücken
St. Johann
Saarbrücken
R. Blies
Forbach
Saargemünd
To Weissenburg
To Wörth
St. Avold
Colcmbey
Courcelles
Metz
St. Privat
Gravelotte
Mars-la-Tour
Vionville
Ars
Gorze
Pont-à-Mousson
Nancy
R. Meurthe
R. Moselle
Commercy
Toul
Sedan
Bazeilles
Mouzon
Mézières
Donchery
Remilly
Beaumont
R. Meuse
Buzancy
Grand Pré
Verdun
Varennes
Clermont
Reims
R. Aisne
Soissons
R. Oise
Compiègne
R. Marne
Meaux
Châlons
sur-Marne
R. Ornain
Bar-le-Duc
R. Somme
Amiens
St. Germain
St. Denis
PARIS
Lagny
St. Cloud
Sèvres
Versailles
Sceaux
Nogent
R. Seine
To Orléans
2°
3°
4°
5°
6°
7°
49°
50°
Longitude E. 5° of Greenwich
Walker & Boutall sc.

Vom ersten bis zum letzten Schuß

I

Als ich aus Afrika von der Nil-Expedition zurückkehrte, die mir der Khedive Ismael Pascha nach Beendigung der Suez-Feierlichkeiten* ausgerüstet,* fand ich die Heimat in großer Aufregung. Krieg mit Frankreich, so hieß es,* so fürchtete jeder, und so glaubte doch eigentlich noch niemand recht ernstlich.*

Berlin, July 1870.

Ich saß* mittags in meinem Parterrezimmer* des Hotel de Rome in Berlin, Unter den Linden,* um mein Buch über Egypten druckfertig zu machen, als der Dragoner-Lieutenant v. Dachröden, Adjutant des Prinzen Georg, vor mein Fenster ritt und mir zurief: „Sputen Sie sich, in zweimal 24 Stunden haben wir den Krieg!" — Man mußte also* bei uns in der obersten Sphäre doch schon genauer unterrichtet sein. Der König hatte ja auch bereits vor dem Tage seiner Rückkehr von Ems* die Mobilmachungsordre vorbereitet, die auch in den süddeutschen Staaten gleich danach erfolgte.

Nachmittag war's, der Abend wollte* bald herein-

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

brechen, als die Anschlagszettel: „Frankreich hat Preußen den Krieg erklärt!“ unter den Linden, wo sich auf das Gerücht hin schon viel Volks* gesammelt, an den Mauern* erschienen. Der Eindruck war gewaltig; man stand vor einer Thatsache, deren Tragweite in grauenhaftem Düster vor uns lag. Alles* war aufs heftigste bewegt,* aber kein lauter Ausbruch ließ sich vernehmen.

Am Fenster stehend, blickte ich zu dem mir schräg gegenüber liegenden Palais des Königs hinüber. Vor diesem und um das Eisengitter des Denkmals Friedrichs des Großen sammelten sich Hunderte, die bald zu Tausenden anschwollen. Alles war stumm, bis endlich bei König* Wilhelms Erscheinen an dem historischen Parterrefenster ein Hurrah erschallte, das wie Wogenprall* über die ganzen Linden dahin brauste. Dann wurde es wieder still. Alles war in feierlich gehobner Stimmung, jeder gedachte seines Weibes, seiner Kinder, seiner Geschwister* und Eltern, die er schon morgen verlassen sollte, und suchte sein Haus auf. Und während man in Paris um diese Zeit in wüster Siegestrunkenheit à Berlin! schrie und johlte, lag es uns wie ein schwerer Druck auf der Brust. Niemand zagte im Vertrauen auf die eigne Kraft, niemand aber wagte auch einen Laut des Übermuts, prahlerischer Siegesgewißheit; selbst die Berliner* Gassenjugend erkannte den Ernst der Lage und verhielt sich still.

An Schlafengehen dachte man kaum. Die Wirtshäuser waren am Abend überfüllt, doch auch hier herrschte dieselbe, des Augenblicks würdige, feierliche

Stimmung. Selbst in den entlegenen Arbeitervierteln hörte man wohl durch die offnen Fenster die Kriegspflichtigen ihre Marschlieder singen,* aber in treuer, ehrlicher Begeisterung für die Sache des Vaterlandes. In vielen Familien herrschte trübe Stimmung, pochte den jungen Frauen, den Kindern das Herz in der Brust bei dem Gedanken, den Ernährer morgen schon zur Fahne eilen zu sehen . . . Ob und wann* er wohl wiederkehren werde?! Selbst die Kinder des Reservisten, des Landwehrmannes dachten nicht an ein Zubettgehen und klammerten sich an den Vater, und so manche Mutter erstickte ihre Thränen, um dem Sohn das Herz nicht noch weicher zu machen. . . . Einen Moment wie diesen in dem Leben eines Volkes schildert keine Feder, tilgt* nichts aus der Erinnerung dessen, der ihn mit durchlebt hat . . .

Koblenz, July 1870.

Am zweiten Tage schon bot* Koblenz ein großartiges, wild bewegtes Bild, dem ich abends von Vallendars* Höhe zuschaute, auf der eben das Casino eingeweiht wurde. Zu Tausenden und aber Tausenden* strömten sie hier zur Fahne. Brennende Holzstöße und Pechpfannen erhellten den Bahnhof, die Bahnstrecke; Zug nach Zug bewegte sich heran. Reihenweise standen die Weinfässer, aus denen man die Krieger bewirtete. Vielhundertstimmig erschallte die „Wacht am Rhein*“[1] aus jugendlichen Kehlen unten an der Bahn, oben auf der Höhe, und nun war es schon eine andre Stimmung,* als die, in der ich Berlin verlassen. Hier war es die Jugend, die, losgelöst von allen Familien-

[1] See p. 70.

banden, thatendurstig ihre Regimenter suchte. „Morgenrot,* leuchtest mir zum frühen Tod," [1] sang man in dem einen Waggon — „Ich hatt'* einen Kameraden" [2] in dem andern, — so schallte es durcheinander über das weite Rhein- und Moselthal aus den Wagen. Vor diesen freilich gab es auch hier Klagelaute und Thränen des Abschieds von Mutter oder Weib, die in den Armen des scheidenden Kriegers lagen, und heller, gewaltiger flammten mit tiefer sinkendem Abend die Holzstöße und Pechpfannen; ein Hurrah nach dem andern gab den davon fahrenden Bahnzügen das Geleite, und immer neue Fässer wurden herbeigeschleppt, um die ankommenden Krieger zu laben, die auch während der Nacht noch zu erwarten waren.

Dasselbe Bild auf allen Stationen der Rhein-Nahe-Bahn!* Überall Hunderte und Tausende auf den mit brennenden Holzstößen und Fackeln erhellten Bahnhöfen; die Frauen und Mädchen reichten Becher und Gläser in die Wagenfenster, die Reservisten erkletterten die Wagen in ganzen Haufen, Musikanten empfingen und entließen die* fast unabsehbar langen, unter allgemeinem Hurrah sich davon bewegenden Züge. Überall Begeisterung, — nichts von Kleinmut; Hoffnung und festes Vertrauen in Deutschlands Kraft fand man allenthalben, je näher die Grenze kam.

St. Johann-Saarbrücken, Aug. 2, 1870. ⚔

Nur in St. Johann-Saarbrücken* herrschte tiefe Stille, als der Zug im Morgengrauen in den großen Bahnhof einfuhr. Schon unterwegs wollte* ein Gerücht wissen, die Franzosen seien* bereits in Saar-

[1] See p. 72. [2] See p. 74.

brücken eingerückt. Aber man glaubte nicht, daß sie's so eilig gehabt haben könnten. Noch lichtete kein Sonnenstrahl die Dämmerung, als ich in der Vorstadt St. Johann das Hotel Hagen erreichte. Niemand war mir begegnet, in den beiden Grenz-Schwesterstädten zeigte sich keine Seele auf der Straße. Erst vor dem Hotel stieß ich auf eine Feldwache, die tief im Stroh lag. Auf meine Frage antwortete mir der Posten, die Feldwachen längs der Grenze hätten wohl schon die ersten Rothosen* auf der Patrouille gesehen, es sei aber noch nichts vorgefallen; die mausten einstweilen nur die Kartoffeln aus den Feldern der Grenze.

Der mich empfangende Lieutenant sagte mir, es seien in Saarbrücken nur ein Bataillon der Vierziger* und zwei Schwadronen der siebenten Ulanen; auf Widerstand bei einem Angriff sei nicht zu rechnen* und ein solcher von Moltke auch nicht beabsichtigt; er wolle sie weiter unten im Nahethal empfangen.

Und anders* wär's auch kaum möglich gewesen. Man wußte damals, drei Tage nach der Kriegserklärung, nicht, wie viele von Frankreichs Truppen sich schon an oder auf dem Wege zur Grenze befanden, und bei all der Eile der Mobilmachung hatte der Feind doch einen Vorsprung. Tag und Nacht hörte man das dumpfe Rollen der Bahnzüge; die Hast, mit der die Unsrigen heranströmten, um ihre schon auf dem Marsch befindlichen* Regimenter zu suchen, gab ein kolossales Durcheinander, das selbst dann noch nicht hatte bewältigt werden können, als die beiden ersten Schlachten schon* geschlagen worden.

Hell und warm schien die Sonne in das waldumsäumte Thal zwischen der Spicherer* Höhe und dem hochgelegenen Exerzierplatz oberhalb Saarbrückens, auf dem ich am Morgen unsre Feldwache fand. Zu unsern Füßen bewegten* sich die chasseurs à cheval der im Busch liegenden französischen*; über den Baumkronen der Chaussee nach Forbach wirbelten die Staubwolken auf; französische Hornsignale schmetterten, vom Echo getragen, verklingend* herüber. Einige Schüsse waren hier schon gewechselt worden, auch drüben an der pfälzischen* Grenze entlang, wo sich die preußisch-bayrischen und französischen Feldwachen an der Eisenbahn gegenüber lagen, knallte es täglich aus dem Busch herauf. Die Patrouillen gerieten schon in den nächsten Tagen bei Gersweiler aneinander,* und auch den ersten Verwundeten dieses Krieges, einen Ulanen, brachte man bereits herbei.

Unterhaltend war's, diese unsre Feldwache zu besuchen. Unsre Leute waren voller Übermut. Während sie sich stramm die Zündnadel an die Backe gelegt und ihren Mann aufs Korn genommen,* hatten die Franzosen blind und nervös in die Luft gefeuert. „Mit denen werden wir fertig!“ hieß es; denn schon hier zeigte sich, wenn auch nur im kleinen, unsre taktische Überlegenheit.

Und auch die Verschiedenheit der Temperamente beider Gegner trat schon bei diesem „kleinen Krieg“ ins hellste Licht.* Niemand dachte daran, daß wir hier nur eine Schachtel Zinnsoldaten waren, sobald sie sich mit den Massen auf uns warfen, die sich bereits drüben gesammelt hatten; denn Moltke* hatte

nur noch ein Bataillon zur Aufnahme* für den unausbleiblichen Fall gesandt.

Trotzdem ward die Stille in und um Saarbrücken unheimlich. Die „paar Mann" hier angesichts der französischen Rheinarmee, die uns mit einigen gut gezielten Granatschüssen hinausjagen konnte! Ein verlorener Posten! Ich machte einen Ausflug die pfälzer Grenze entlang über Zweibrücken bis nach Pirmasens.* Auf der ganzen Strecke standen nur einige bayrische und preußische Posten. In Pirmasens, dem engen Städtchen, lag etwa* ein Bataillon Bayern. Auf dem Wege in die Rheinpfalz hinein begegnete ich endlich einer nassauischen Batterie, die zur Armee des Kronprinzen gehörte; bis Neustadt — auch nichts! Wohl aber hieß es dort, die Franzosen hätten Saarbrücken in Brand geschossen, was natürlich nicht wahr war. Dahin zurückgekehrt, nahm ich den vermutlich letzten Militärzug nach Trier. Die französischen Posten schossen zwar in unsern Zug hinein; von Überschreitung der Grenze aber war noch nicht die Rede* gewesen. Trier* selbst wurde an dem Abend durch das Gerücht alarmiert,* die Franzosen seien bei Perl über die Grenze gegangen. Auch das war nicht wahr. Und so ward's mir möglich, auf direktem Wege in der Nacht noch nach Saarbrücken zurückzukehren.

Da endlich geschah, was wir täglich erwartet hatten. Am 1. August abends hörten wir drüben von Forbach herüber ein "vive l'Empereur!" aus Tausenden von Kehlen, dann die ganze Nacht hindurch das dumpfe Rollen von Bahnzügen und Geschützen und um halb zehn Uhr morgens des 2. August sprengten

denn auch zwei Ordonanzen vom Exerzierplatz herab vor die Alarmkaserne mit der Meldung: Angriff in Brigaden! Ein kurzer Kampf unsrer Feldwache auf dem Exerzierplatz; dann zog sie sich durch den steilen Hohlweg zur Stadt herab. Die Granaten sausten über diese hinweg, auf der Höhe über ihr* erschienen die Mitrailleusen und begannen ihr betäubendes Geknatter.* Napoleon selbst und „Lulu," sein Sohn, schauten von dort aus dem beginnenden Kampf gegen unser Häuflein zu, das sich nach tapfrer Gegenwehr um 2 Uhr mit einem Verlust von 2 Offizieren und 60 Mann auf Lebach zurückzog. Die Stadt wurde nicht einmal vom Feinde besetzt; er traute den Kohlenminen nicht, die, wie er sich hatte sagen lassen, mit Pulver gefüllt sein sollten.* In Lebach trafen wir in der Nacht schon auf große Truppenmassen. Die Armee des Prinzen Friedrich Karl* stieß auf die unsrige unter Steinmetz; alle Wege waren mit Kolonnen besetzt. Und hier traf uns denn auch **Weissenburg, Aug. 4, 1870.** ⚔ alsbald die Siegesbotschaft vom 4. August bei Weißenburg fast gleichzeitig mit der, daß auch unsre Spitze, die sich wieder gegen Saarbrücken bewegt, dort mit dem Feinde zusammen geraten* sei. Die Regimenter wurden im Eilmarsch dahin* gesandt. Gleich fliegenden Tauben sahen wir von der Höhe bei Holz herab die Granaten von der Spicherer Höhe in hellem Äther aufsteigen, und nach 1 Uhr erreichten auch wir, General von Goeben voran, das Schlachtfeld, als die Unsrigen schon mit wahrem Todesmut unter einem Hagel von Geschossen die steilen Höhen von Spicheren erklommen hatten.

Spicheren, Aug. 6, 1870. ⚔

Wörth, Reichshafen, Aug. 6, 1870. ⚔

Es war ein furchtbar heißer Tag, aussichtslos für die Unsrigen, wenn sie den Feind auch schon einmal zurückgedrängt hatten, da* dieser immer wieder seine Truppen im Feuer wechselte, bis endlich unsre Verstärkungen über den Winterberg herankamen. Aber der Sieg war dennoch unser. Gegen acht Uhr wich der Feind über die Höhe zurück nach Forbach, um,* da auch Mac-Mahon* an demselben Tage bei Wörth geschlagen worden, auch dies noch in der Nacht eiligst aufzugeben und sich unter den Schutz der Festung nach Metz* zurückzuziehen.

Eine Flucht war's, kein Rückzug nach diesem ersten Waffengang Napoleons III. gegen die deutsche Armee, davon zeugte sein und seines* Generals Frossard Hauptquartier Forbach am nächsten Morgen. Hier aber sprach auch alles von der strafbaren Frivolität, mit der man diesen Krieg wie einen militärischen Spaziergang nach Berlin betrachtete. Frossard hatte, von uns im Rücken bedroht, kopflos alles zurückgelassen, was auf einer Flucht lästig*: die eben erst eingetroffenen Proviantzüge, die der glorreichen Armee nach Deutschland hatten folgen sollen, darin ganze Wagen gefüllt mit den feinsten Weinen, Liqueuren, Confitüren, Biskuits, Bonbons, allerlei luxuriösem Komfort, Koffern, gefüllt mit frisch vom Schneider gelieferten Gala-Uniformen, mit denen man wohl in Berlin hatte paradieren wollen; sogar die eigne Bagage des Generals war uns in die Hände* gefallen!

König Wilhelm kam, um staunend und kopfschüttelnd diese Spicherer Höhen zu betrachten; ich

sah ihn, wie er mit Trauer aller der Opfer gedachte, die dieser Todesmut gekostet. Und wenige Tage darauf, einige Wochen nach Empfang der Kriegserklärung, sah ich ihn wieder, den Heldengreis, wie er am Morgen eines unfreundlichen Regentages, an dem sich die ganze Wagenreihe des großen Hauptquartiers über die französische Grenze bewegte, im offnen Wagen saß, gehüllt in den gewohnten grauen Militärmantel, die Feldmütze auf dem Haupt. Seine Züge waren ernst, sein Auge leuchtete nur auf, wenn er dem jubelnden Hurrah dankte,* mit dem ihn die Marschkolonnen empfingen. Als blutjunger* Hauptmann war er 1814 an der Seite seines Vaters in Frankreich eingezogen, und heute nach sechs und fünfzig Jahren sollte er nun die Grenze als König und Sieger zum zweiten Male überschreiten . . ..

Die Könige von Preußen kennen seitdem den Weg nach Paris.

II

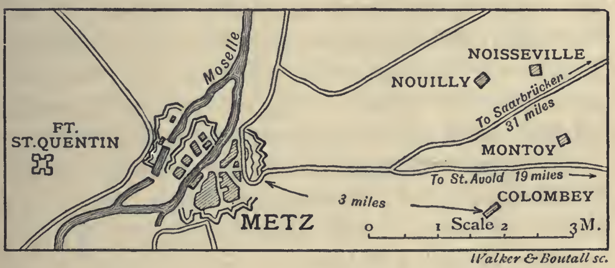
In St. Avold* war's, wo König Wilhelm sein erstes Hauptquartier auf französischem Boden nahm. Der Regen hatte aufgehört. Mit klingendem Spiel* und Trompetengeschmetter zogen* die Regimenter durch das Städtchen; ein donnerndes Hurrah begrüßte den König, als er am Fenster erschien.*

„So sah ich sie hier schon einmal vorüberziehen!" rief mein greiser Wirt, als ich mit ihm vor dem Hause auf der Bank saß, mit Thränen in den Augen.

Aber eine Rast gab's* hier nicht, am wenigsten für die Truppen, die in ihren durchnäßten Biwaks*

kampieren mußten. Es galt,* dem fliehenden Feinde auf den Fersen zu bleiben, ehe er sich hinter seine Wälle bergen konnte, und so befand ich mich denn schon am 14. August im Dorfe Courcelles-Chaussy* vor Metz bei der 13. Division. Ich hatte ein interessantes Quartier im Hotel de Metz, in dem die beiden Töchter des geflohenen Wirts mutig als „Pisangs"* zurückgeblieben waren.

Die Franzosen hatten am frühen Morgen dieses Tages den Rückzug von Metz versucht, um sich in



Walker & Boutall sc.

Verdun oder Châlons* mit Mac-Mahon zu vereinigen, und waren auch zum Teil schon auf das linke Ufer der Mosel übergegangen, als sie von den Deutschen gepackt wurden, die zugleich bei Pont à Mousson* den Fluß passieren und ihnen den Weg nach Verdun* verlegen sollten. Der Angriff richtete sich zunächst auf Colombey gegen einen weit überlegenen Feind; dann entspann* sich das Gefecht bei Montoy und Noisseville. Ein dreimaliger Angriff der Franzosen auf Montoy wurde zurückgeschlagen, der Kampf aber erst* gegen 7 Uhr abends entschieden.* Die Franzosen

Colombey-Nouilly, Courcelles, Borny, Aug. 14, 1870. ⚔

zogen sich unter die Forts von Metz zurück, und die Deutschen bezogen wieder ihre Stellung. Die erstern waren in ihrem Marsch auf das linke Moselufer aufgehalten und konnten also durch unsre zweite Armee umgangen werden, was ja eben beabsichtigt war.

Bei der Kargheit des Raumes* ist es mir hier unmöglich, auf geschichtliche Einzelheiten einzugehen. Es war ein furchtbar heißer Schlachttag unter den Wällen von Metz, ein mörderischer Kampf, meist auf engem Raum zwischen den feindlichen Verschanzungen und dem nahen Höhenterrain in unserm Rücken, bis auch Noisseville endlich genommen und die drei französischen Korps unter Deckung der kaiserlichen Garde in die Forts zurückgeworfen waren. Bazaine* hatte also dasselbe Unglück gehabt wie seine Kameraden der Rhein-Armee.

Das ganze Schlacht-Tableau dieses Tages war der Weinberge wegen* unüberblickbar und in dem engen Raum oft derart* durch undurchdringlichen Pulverdampf eingehüllt, daß selbst die Sonne vergeblich mit ihren Strahlen in dieses Kampfgewühl zu dringen suchte. Zerschmetterte Geschütze, zerrissene Pferde, Haufen von Verwundeten lagen in dem engen Raum vor den französischen Verschanzungen; in all dem Qualm und Dunst unterschied man nur die rauchgeschwärzten Gesichter der Kämpfenden oder schon Kampfunfähigen.

Eines Momentes erinnere ich mich mit besonderm Interesse. Es war gegen Ende des Kampfes. Unser linkes Centrum war da, wo sich die erste Division mit der zweiten vereinigte, fast aller Offiziere beraubt und im Kampf ein banger Augenblick gänzlicher

Erschöpfung eingetreten. Da gewahrte* der General von Bentheim, einer* der Helden dieses Tages, als er, ebenfalls ermattet, unter den Resten der Seinen Rundschau hielt, einen Soldaten, der ganz kaltblütig die Kampfpause benutzte und sich seine Cigarre anzündete. „Heda, gieb mir auch Feuer,* mein Sohn!" rief der General, während er ebenfalls eine Cigarre hervorzog, und mit dieser im Munde gab er dem Tambour das Zeichen, sammelte die schwer gelichteten* Bataillone und führte sie mit geschwungenem Säbel wieder vorwärts in den Kampf. —

Unsre Posten hielten am Morgen das Gefechtsterrain. Kein Franzose ließ sich auf den Wällen sehen: es war Waffenruhe zur Begrabung der Toten. Ein schauerlicher Anblick, — und heute gerade war der Napoleonstag! In Paris sang an diesem Morgen Capoul, der gefeierte schöne Tenor, von Tausenden umringt, auf dem Börsenplatz,* im Fiaker* stehend, das weltbekannte "Partant pour la Syrie,"* und die siegestrunkne Menge stimmte die Marseillaise* an. Hier draußen aber verfluchten die französischen Verwundeten, die jammernd in ihre verwüsteten Dörfer zurückkehrenden Familien den Kaiser, der keine Stätte mehr finden werde, wohin er sein Haupt legen könne. Jammervolles Fiasko* eines von Größenwahn bethörten Abenteurers!*

Vionville, Mars la Tour, Aug. 16, 1870. ⚔

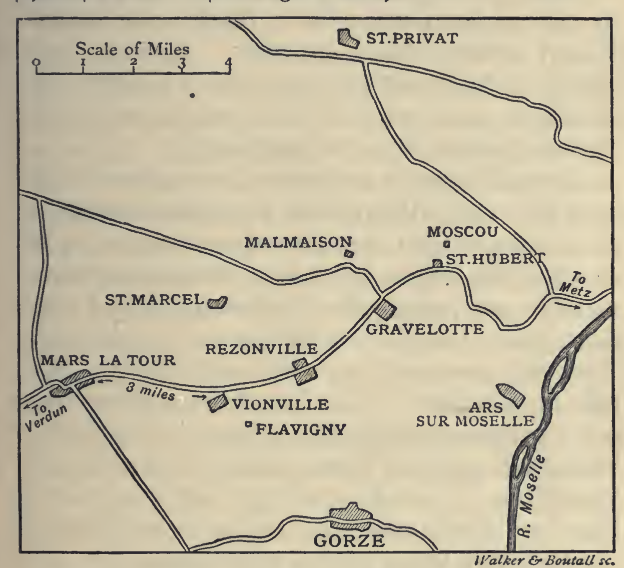
Die zweite Armee war bereits bei Pont à Mousson über die Mosel gegangen, um auf der Rückzugslinie der Franzosen nach Verdun zu marschieren. Die 6. Division Stülpnagel packte sie schon am 16. bei

Vionville,* wo sie die Höhe besetzte, und hier fochten die Brandenburger mit wahrem Löwenmut, trieben den Feind nach Rezonville und hielten dort ohne Wanken in zehnstündigem Kampfe aus, bis die 20. Division, nachher auch die 19., ihnen zu Hülfe kam. General v. Wedell mußte bei Mars la Tour der Übermacht weichen; das Garde-Dragoner-Regiment jedoch machte einen furchtbaren Angriff auf die feindliche Infanterie, und die Brigade Barby sprengte die Kavallerie. Aber immer noch stieß der Feind in Massen von neuem vor, bis endlich sein Widerstand gebrochen, der Sieg mit enormen Opfern gewonnen war und die Franzosen sich in wilder Flucht nach Metz hinein warfen.

Am 17. morgens erschien König Wilhelm von Pont à Mousson. Alle Truppen waren bis auf das erste Armeekorps, das vor Metz blieb, über die Mosel herangezogen. Von Napoleon hieß es, er sei in Châlons.

Ein neues, schweres und blutiges Stück Arbeit* stand für den nächsten Tag, den 18., bevor. In der Nacht, die diesem voranging, gab's in dem engen, zwischen Felsenwänden eingesenkten Städtchen Gorze für mich keinen Schlummer. Die Häuser, die Höfe lagen voll von Verwundeten, auf dem Platze waren die Ärzte bei Fackelschein thätig. „Jesus meine Zuversicht"* spielte die Militärmusik die ganze Nacht hindurch, denn man begrub in frisch gezimmerten Särgen die gefallenen Offiziere. Hundertweise wurden die in den zerschossenen Häusern und Höfen Liegenden als Tote hinaus auf die Straße* getragen.

Mir that das Herz weh* bei diesem trostlosen Anblick; aber erst* jetzt, als die Sonne aufging, sollte der schwerste aller dieser Tage anbrechen.



Walker & Boutall sc.

Gravelotte, St. Privat, Aug. 18, 1870. ⚔

König Wilhelm passierte schon um 6 Uhr, von Pont à Mousson her, die enge Straße. Es galt,* um den Feind nicht nach Norden entkommen zu lassen, eine neue Schlacht unter den Wällen von Metz zu schlagen, blutiger noch, als die bisherigen. Die Höhe nach Vionville war bedeckt von Leichen, namentlich der kaiserlichen Garde, auf der von Rezonville zur Rechten* nach Metz führenden Straße waren unsre Batterieen bereits thätig. Und da lag

das Dorf Gravelotte. Vor ihm ragte das Gehöft Malmaison empor, Moscou, die Auberge St. Hubert 2c. ragten über die Wälle; die Mitrailleusen rasselten da oben. Auch unser linker Flügel war bei St. Marcel daneben schon engagiert. Über uns zerplatzten* die Schrapnells in den hohen Pappeln; die Kavallerie hielt auf der Wiese vor Gravelotte, die Infanterie hinter dem Dorf gefechtsfertig.

Unmöglich war's, auf diesem hohen Terrain vor den Wällen einen Überblick über den sich entwickelnden Kampf zu gewinnen; der Pulverdampf wälzte sich hin und her, Malmaison, dessen Höhe die Unsern dreimal zu erstürmen suchten, ging in Brand auf, fünf andre Feuersäulen loderten am Nachmittag zum Himmel. Was rechts und links von Gravelotte vorging, war nicht zu unterscheiden. Die Sonne brannte heiß herab auf ein furchtbares Gemetzel dicht unter dem Dorf in der Schlucht, und die Chassepotkugeln* fielen dicht wie Hagelschauer. Der Feind hielt sich tapfer gegen unser Feuer auf seinen Höhen, zur Linken in den Wäldern, zur Rechten in seinen kolossalen Verschanzungen.

Endlich gegen Abend trat Ruhe ein. Während wir in der Batterie neben dem Verbandplatze* standen, stiegen vor uns im verglühenden Abendrot die Lerchen, ihr Abendlied singend, empor, aber unbesiegt lag die stolze Feste noch vor uns. Da plötzlich sprengten reiterlose Pferde aus der Wallschlucht herauf, und gleichzeitig sausten die Granaten der eben demaskierten feindlichen Batterieen gegenüber auf das Dorf und die weite Hochebene. Eine momentane* Panik entstand durch das Davonjagen der im Dorf

haltenden Sanitäts-, Munitions- und Trainwagen; auf der Straße nach Rezonville wirbelte der Staub, spritzten die Granaten ihre Eingeweide in den Kies.

Was war geschehen? — Der Granathagel wurde ärger und ärger. Reiter sprengten über die Ebene, Generalstäbler mit der besorgten Frage: „Wo ist der König?" (Dieser hatte von der Höhe, auf der historisch gewordenen Schimmelleiche sitzend, dem Kampf zugeschaut.) Aber es gab keine Antwort in diesem momentanen Wirrwarr, der durch die Flucht von freiwilligen Krankenpflegern noch verschlimmert wurde. Da erschienen auf der Chaussee, wo sich zwei Sanitätswagen in einander verfahren und umgeworfen hatten, drei Delegierte der Johanniter.* Der eine zog seine Klinge: „Ihr Memmen! Im Namen des Königs, halt!!" schrie er die Flüchtigen an. Und das war ein Zauberwort; die Besonnenheit kehrte zurück.

Als ich vom Dorf Rezonville zur Batterie zurückkam, wurde eben, nachdem die Entscheidung bei St. Privat* schon gefallen war, der Kampf beendet. Unsre Batterieen hatten auch hier einem letzten Vorstoß die Spitze geboten*; der Sieg war unser und somit die ganze Straße nach Paris in unsern Händen. Steinmetz, so hieß es noch am selben Abend, sollte durch einen unzeitigen Kavallerie-Angriff auf St. Hubert eine Verwirrung in die Schlacht gebracht haben, die sehr verhängnisvoll hätte werden können.*

Am frühen Morgen des nächsten Tages beim herrlichsten Sonnenschein bot sich mir ein Blick von der Auberge St. Hubert herab; die grauenhafte Hinterlassenschaft* des Kampfes belehrte mich, mit welcher

Erbitterung namentlich hier oben um die Entscheidung gerungen worden.* Wohl setzte der Feind seine letzte Hoffnung noch immer auf die riesige Bergfeste des Mont St. Quentin,* des großen Außenwerks von Metz, aber eine französische „Rheinarmee" gab es nicht mehr. Die Bevölkerung tröstete sich mit einer levée en masse,* obgleich sie nie die Waffe zu führen gelernt hatte.

Die Cernierung* von Metz begann unverweilt schon an diesem Morgen. Ein Ritt über das weite Schlachtfeld ließ mich unsre Verluste noch überschätzen; aber sie waren groß genug: 14,000 Verwundete allein an Mannschaften,* — und welch eine Mühsal war es, all den Toten hier in dem harten kreidigen Boden das Grab zu graben! Die Totengräber reichten nicht aus, die Bevölkerung verkroch sich, wenn sie von den Feldgendarmen zur Mithilfe aufgeboten werden sollte, und die Sonne brannte auf die Leichen, die die Luft verpesteten. Die ganze Umgegend war, wie man zu sagen pflegt,* „ausgefressen," die Leichtverwundeten trieben sich umher, wenigstens ein Stück Brod zu suchen; der Durst war quälend, denn alle Brunnen waren erschöpft, und mühsam mußte das Wasser von Gorze her zwei Stunden weit über die ganze Hochebene in der Sonnenglut herbeigeschafft werden. Mehr noch litten die Pferde, die nach Ars sur Moselle hinabgeführt wurden und dort nur noch Tümpel modrigen Wassers fanden!

In Gravelotte selbst war jedes Haus ein Lazarett,* und immer noch wurden* Verwundete gebracht in ganzen Wagenladungen, die keine Stätte mehr fanden.

In den Dorfstraßen Trainkolonnen, die sich stauten, die Wagen vom Genfer* roten Kreuz, — alles durcheinander. Auch die französischen Ambulanzen, die schon am Abend des Schlachttages erschienen, verlangten Raum und schlugen ihre grünen Zelte vor dem Dorf auf, bewacht natürlich — der Spionage halber — durch unsre Posten.

Einige Tage verweilte ich noch auf Einladung des Generals von Goeben in Gravelotte in einer Kammer, deren Fenster und wenige Möbel von einer Granate zerschmettert waren. Goeben lud mich auch zum Mittag* ein, „was man so Mittag nennt," fügte er hinzu. Der Hunger grassierte hier schon furchtbar, die Luft war die reine Pest, denn der Wind trug von den Schlachtfeldern von Gorze, Flavigny, Vionville, St. Privat 2c., wo es noch immer an der Bestattung fehlte,* den ganzen Leichengeruch daher.

Mit gänzlich ermatteten Pferden erreichte ich am Abend das große Hauptquartier in Pont à Mousson. Lautes Hurrah! Der König ließ eben die eingetroffene, nach Metz beorderte Landwehr* an sich vorüber defilieren. Sie sah noch recht „wohl gespeist" aus, und von der Bevölkerung sah so mancher Greis auch hier zum zweiten Male das preußische Landwehrkreuz* in den Straßen, die unsre Leute schon durch „Bismarckstraße," „Ludwigsstraße," „Königsstraße" 2c. verdeutscht hatten. Man hörte auch wieder Kanonendonner und glaubte, es sei doch wohl wieder was* vor Metz los,* aber der kam von Toul, das eben bombardiert wurde.

Hier in Pont à Mousson ließ sich König Wilhelm

die Karten der Wege nach Paris vorlegen und begab sich mit dem großen Hauptquartier zunächst nach Commercy. In den Biwaks vor Metz fand ich inzwischen in Ars sur Moselle alles unter dem feindlichen Feuer beim Barackenbau beschäftigt.* Man erwartete die Belagerungsgeschütze.

Mac-Mahon sollte den Oberbefehl übernommen haben. Da Bazaine sich nicht zu ihm hatte durchschlagen können, so wollte er zu Bazaine* und wandte sich von Châlons nach Reims. Als Moltke das hörte, rief er: „Jetzt habe ich sie da, wo ich sie haben wollte!“ und änderte sofort seine Dispositionen. So standen wir vor neuen, bedeutsamen Ereignissen.

III

Das Verweilen in Gravelotte war für mich eine Verspätung. Rastlos waren die Truppen vorwärts marschiert. Ich trug Depeschen für den König. Das große Hauptquartier aber, wo war es seit Commercy? In Bar-le-Duc* sagte man, es sei in Erice la petite. Als ich unter Sturm und Regen dort eintraf, wies mich die bayrische Etappe* nach Clermont* oder Varennes,* sechzig Kilometer* entfernt. Keine Ordonnanzen, kein Relais* in dem Hundewetter* zu finden, und eines meiner Pferde lahmte! In Beauzée zwang ich den Maire durch Drohung, mir noch eine elende* Mähre vorzuspannen, und vorwärts ging's durch die bayrischen Ersatztruppen* nach

Clermont, einem Flecken,* dessen Straßen durch die Regenmassen ganz aufgeweicht waren. Der Wind peitschte mir das Wasser ins Gesicht.

Der große Generalstab hatte hier selbst nicht Raum genug. Von Quartier war gar nicht die Rede.* Einer der Feldjäger nahm mich auf. Nach einer selten stürmischen Nacht ging der König nördlich nach Grand Pré. Es galt Mac=Mahon zu fassen. Vorposten=gefechte hatten schon stattgefunden. Die Sachsen ihrerseits suchten das französische Korps zu stellen,* während die Spitze der Armee des Kronprinzen auf dem Wege nach Paris schon vor Reims stand.

Unaufhörlicher Truppendurchmarsch am 29. August in Sommauthe, wo ich die Nacht mit zwei Offizieren des Generalstabs mein Lager auf einem Billard hatte. Morgens beschien endlich die Sonne die nassen bayrischen Biwaks. Kanonendonner. Die Franzosen wurden aus Buzancy hinausgeworfen. König Wilhelm kam und wurde von den Bayern jubelnd empfangen, die in all dem Wetter kampiert* hatten.

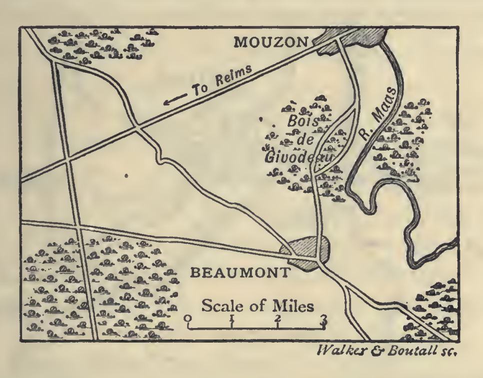
Gegen elf Uhr hielt ich vor einem halb zerstörten Kaffeehause. Ein dem Hauptquartier attachierter englischer Herzog ritt grüßend mit seinem deutschen Sekretär vorüber. „Uerden uir heute uieder flach=ten?" fragte er gespannt. Und da jagte auch bereits unsre Batterie aus dem Dorf heraus. „Es geht wieder los*!" rief mir einer der Offiziere zu. Ich zog meine Uhr.* „Vor elf jedenfalls nicht" rief ich, denn so war es üblich, und ließ meinen Burschen ruhig die Kaffeebohnen zwischen zwei Steinen zerquetschen.

Dann saß auch ich auf.* Hin und her an der Waldseite ging es; hier wurde* abgeprotzt, dann wieder dort, endlich rechts geschwenkt und abermals abgeprotzt. Unglaubliche Überraschung! Zwei große französische Lager* dehnten sich südlich von Beaumont vor uns das Kornfeld hinauf. Da lagen sie, eine Division des Korps Failly, um die Mittagszeit beim Abkochen und keine Feldwache, keinen Posten hatten sie ausgestellt!! Diese Sorglosigkeit war einfach unbegreiflich.

„Die haben wir!" riefen freudig die Artillerie-Offiziere, und furchtbar war natürlich die Wirkung unsrer Geschütze aus so unmittelbarer Nähe! In jäher Flucht wurden die Lager geräumt, die Gamellen,* die Zelte, die ganze Bagage wurden im Stich gelassen.* Ganze Korporalschaften* lagen in wenigen Minuten zerfetzt, verbrannt, verkohlt. Unser 4., das 1. bayrische und 12. sächsische Korps waren inzwischen im Kampf. König Wilhelm schaute dem Gang der Dinge mit seinem Generalstab von einem Hügel beim Dorfe Sommauthe zu, wo die Bayern im Gefecht standen. Ich sah Bismarcks* weiße Feldmütze durch den Pulverdampf her* schimmern und begab mich hinauf, als eben, spät nachmittags, oben ein Feuer angezündet wurde, um dem Könige einen Kaffee zu bereiten. Der Wind jagte den Qualm des Feuers so hin und her, daß meine Pferde scheuten, während ich, an die Ecke einer Bruchsteinmauer* gelehnt, durch den Feldstecher den Kampf zu unsern Füßen beobachtete. Eine Chassepotkugel schlug kaum 10 Centimeter von meinem rechten Ohr gegen die Mauer und fiel breit gedrückt und glänzend wie

ein Thaler* mir zu Füßen. Dem Luftdruck verdanke ich's, daß ich seitdem auf diesem Ohr schlecht höre."

Als ich wieder hinabeilte, da der Kampf sich seitwärts wälzte, bat mich Generalarzt Dr. Lauer, dem ich befreundet,* doch Wasser für den König heraufzuschicken. Leider konnte ich mein Versprechen nicht halten, denn es war keins zu finden. Die Brunnen



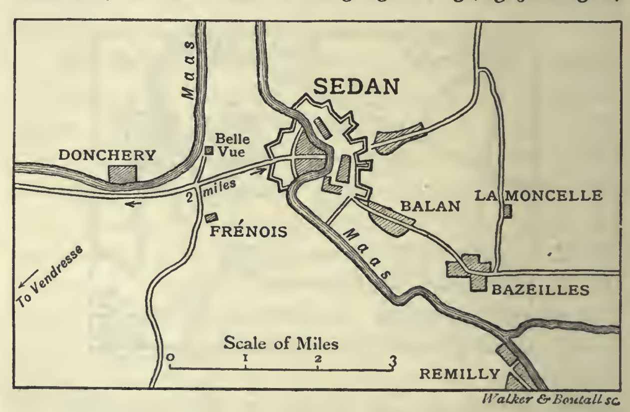
waren beschmutzt, die Häuser eingeschlagen und mit Verwundeten gefüllt.

Der König begab sich wieder nach Grand Pré; der Kronprinz von Sachsen hatte gesiegt, als er die nach Osten* ausweichende Armee Mac-Mahon's und die Korps Failly und Douay gefaßt und zur Schlacht gezwungen.

Beaumont, Aug. 30, 1870. ⚔

Die am Mittag von uns überrumpelte französische Division hatte bei den beiden andern in Beaumont Schutz gesucht; die Stadt war von ihnen tapfer verteidigt worden; sich zurückziehend, hatten sie sich vor

derselben im Gehölz Givodeau wieder festgesetzt. Auch da vertrieben, nachdem ihnen das Korps Lebrun Unterstützung gesandt, wurden sie von den Sachsen noch einmal zum Stehen gebracht und bis Mouzon zurückgeworfen. Gleichzeitig war das Korps Douay von den Bayern total erschöpft nach Remilly an der Maas* gedrängt worden. Der Marsch des Feindes war also vereitelt; er war in die Enge gedrängt, gezwungen,



bei Mouzon* eine Schlacht anzunehmen. Remilly und Mouzon wurden darauf abends genommen, und so begann denn schon am Morgen der Sturm auf die gegen Belgien und Deutschland errichtete Ardennen-Festung Sedan.

Sedan, Sept. 1, 1870. ⚔

Heute galt's ein Kesseltreiben,* denn die Unsrigen standen im Bogen um Sedan — eine riesige Mausefalle, die um Mittag durch die Preußen und Sachsen schon so fest und dicht gestellt* war, daß ein Durchbruch kaum möglich schien,

obgleich die Stellung der Franzosen in einem Dreieck ganz günstig war. Der Tag graute kaum, als ich, der ich* die Nacht mit Pferden und Burschen in einem engen Raum gelegen, gen* Remilly aufbrach. Dichter Nebel in der ganzen Maasniederung*; aber schon um 4 Uhr morgens wälzte sich der Pulverdampf darüber hin, die Geschütze donnerten; die Bayern, denen die Ehre des Tages gehören sollte, waren bereits über die Maas gegangen und griffen Bazeilles an,* ein hübsches Örtchen unmittelbar bei Sedan, das im Norden zur Verteidigung gesichert war.

Die Sonne sog nach und nach die Nebel auf; unsre Batterieen standen auf der Höhe vor Bazeilles und unterhielten ein mörderisches Feuer, die Franzosen erwiderten es namentlich mit ihrem Mitrailleusen-Gerassel. Heftiger noch war das Handfeuern, die Bayern fochten mit Erbitterung. Von der Höhe beobachtete ich, wie eben die feindliche Kavallerie vor unsern vorrückenden Batterieen konzentrisch gegen Sedan zurückfloh. Ducrot hatte schon, als Mac-Mahon bereits um 6 Uhr verwundet worden und sein Kommando abgegeben, um 7 Uhr den Rückzug angeordnet, für den er einen kräftigen Vorstoß auf La Moncelle befahl. Um diese Zeit begannen schon die Eifersüchteleien der drei französischen Generale Ducrot, Wimpffen (der den Rückzug einstellte, da ihm als Ältestem jetzt der Oberbefehl zustand), und dem Reitergeneral Gallifet,* die einen so unheilvollen Einfluß übten.

Als ich um 3 Uhr nachmittags nach Bazeilles zurückkehrte, nachdem ich wiederholt die Beobachtungs-

punkte gewechselt, fand ich den Kampf hier noch unentschieden. Immer wieder gingen die Bayern zu erneutem Angriff vor. Auch mein alter Münchener* Freund, Regimentsarzt Dr. Friedrich, erschien eben im Sattel in der Straße von Bazeilles, an der er seinen Verbandplatz etablierte. Die Straße wurde von Kugeln bestrichen, die aus den Häusern, sogar vom Kirchturm auf uns und die Verwundeten fielen. Und hier ward ich selbst Zeuge, wie der Brand von Bazeilles entstand, den man uns als eine Scheußlichkeit vorwirft. Die Bayern, die erhitzt aus dem Kampf in unmittelbarste Nähe kamen, sahen wie einige ihrer verwundeten Kameraden, von den Kugeln fanatischer Bürger tödlich getroffen, zusammensanken. „Steckt das Nest* in Brand!" schrie einer. Ein andrer zog seine Zündhölzer hervor, stürmte in das nächste Haus, und wenige Minuten darauf brannten schon die Gardinen, klirrten die von der Hitze gesprengten Scheiben auf die Straße und der heftige, die lange Straße bestreichende Wind that das übrige an den niedlichen kleinen Häusern. „Dummköpfe!" rief Dr. Friedrich entrüstet. „Zünden sich ihren eignen Verbandplatz an!*" . . .

So und nicht anders entstand* der Brand von Bazeilles. Die Soldaten handelten in ihrer Kampfwut nach dem Tagesbefehl, laut welchem jedes Haus anzuzünden* war, aus dessen Fenstern von den Bürgern geschossen wurde. Derselbe Tagesbefehl veranlaßte* auch einmal einen bayrischen Lieutenant, seinem Obersten zu melden, es sei im Dorf aus den

Häusern auf die Truppe geschossen worden, und zu fragen: „Soll'n mir* das Dorf anzünde oder nur moderiert verwüschte?„

Der fanatische Patriotismus der Bevölkerung forderte eine solche Bestrafung heraus. Mochten sie* uns im Walde unsre Patrouillen oder Posten abschießen, das hatte Sinn und Zweck; aber ich selbst sah auf dem Kampfplatz von Bazeilles unter den Toten auch ein Weib liegen, das sich jedenfalls am Kampf beteiligt; die Bayern stießen es verächtlich mit Füßen, wenn sie, zurückgetrieben, immer wieder vorwärts drangen; ebenso war ich Zeuge, wie im Kampf in Balan unter den Wällen Sedans ein halbes Dutzend Kerle aus den Kellern geschleppt wurden, die aus den Luken auf die Vordringenden geschossen,* wie sie danach an die Hauswand gestellt und füsiliert wurden. Man führt nicht mit den Bürgern Krieg, nur mit der Armee. —

Vier Uhr war's weiter, als ich während eines furchtbaren Bombardements und dem Auflodern* von Feuersäulen in Sedan wiederum zu den Bayern zurückkehrte. Ich fand die Hauptleute Bergmann und Körbling von 71. preußischen und 7. bayrischen Regiment am Festungsthor, vor dem Graben,* über dem eben eine weiße Fahne aufgehißt wurde. Beide gingen mit einem Trompeter bis an das Ausfallsthor am Wall, ließen Signal blasen und forderten zur Übergabe auf. Es entwickelte sich* mit den französischen Offizieren auf dem Wall eine komische Unterhaltung; denn man war beiderseits der fremden Sprache nicht mächtig, und so übernahm ich denn das Parlamentieren,

auch ohne zum Zweck zu kommen. Da kam* Prinz Schwarzburg vom Kommando der 8. Division in seiner Kürassier-Uniform herangeritten.* Ich bat ihn, zu hören und zu verstehen, was man eigentlich wolle. Nun trat ein Unterhändler vor das Ausfallsthor und verlangte, das Schießen solle erst eingestellt werden. Die Gewehre wurden also zusammen gestellt; die Waffen ruhten.

Es trat Stille ein. Ich eilte, das große Hauptquartier auf der Höhe zu suchen, wo jetzt jedenfalls Entscheidendes* vorgehen mußte, denn die Geschütze führten* das Wort nicht mehr seit schon *zwei* weiße Fahnen auf dem Glacis* wehten. Der König hatte daraufhin den Oberstlieutenant v. Bronsart als Parlamentär gesandt und zur Übergabe der Armee und der Festung aufgefordert. Hierdurch erfuhr man erst, daß auch *Napoleon* sich in dieser befand, denn der Parlamentär wurde nicht vor den Höchstkommandierenden Wimpffen, sondern vor Napoleon geführt. Der Kaiser schrieb eigenhändig an König Wilhelm; sein General-Adjutant Reille überbrachte um 7 Uhr den Brief, in dem sich der Kaiser als Kriegsgefangener erklärte. König Wilhelm verlangte einen Bevollmächtigten zur Vereinbarung* der Kapitulation und ernannte Moltke zu* dem seinigen. Danach ging der König nach Vendresse. In Donchery* kamen Moltke und Wimpffen noch am Abend zusammen; letzterer verweigerte die Kriegsgefangenschaft der ganzen Armee; indes berief er noch in der Nacht die Generale zu einem Kriegsrat, der sich gegen die Wiederaufnahme des Kampfes

Capitulation of Sedan, Sept. 2, 1870.

erklärte. Wimpffen verweigerte trotzdem, die Verhandlungen fortzusetzen.*

Alles ruhte in der Nacht. Es war ein großartiges Bild, das sich mir von der Höhe darbot. Weithin, kaum absehbar loderten die Feuer der Alarm-Biwaks, in der Festung zuckten immer wieder die durch die Beschießung entstandenen Brände auf. Tiefe, unheimliche Stille. Nach Mitternacht fand ich Quartier in dem Parterrezimmer einer schloßartigen Villa von Balan, die als Verbandplatz diente. Die Fenster waren zerschlagen, der Nachtwind fuhr herein; die Offiziere schliefen ermattet um mich her, während ich mit von dem Brande Bazeilles entzündeten Augen der „Köln. Ztg.*" in großen Umrissen meinen Schlachtbericht schrieb. Neben mir in dem großen Saal arbeiteten die Ärzte; amputierte Arme und Beine flogen durch die Fenster auf den von Pechfackeln erhellten Rasenplatz hinaus. Als ich am Morgen um 4 Uhr, im Begriff das große Hauptquartier zu suchen, diesen Bericht der vorüberfahrenden Feldpost übergab, ritt General von Hartmann mit seinem Stab daher. „Unglücklicher!" rief er. „Sie vertrauen Ihr Schreiben unsrer bayrischen Feldpost?" Es kam aber doch an, während mein zweiter Bericht samt dem Feldjäger, der ihn übernommen, abgefangen wurde.

Einige Stunden darauf sollte ich Zeuge eines der interessantesten historischen Vorgänge werden. Napoleon selbst erschien. Ungeduldig auf Bismarck wartend, eine Cigarre rauchend, so sah ich ihn, mit dem Käppi* über dem mir durch vieljährigen Aufenthalt in Paris so bekannten wachsgelben Gesicht, das aber

bleicher als sonst war, am Hochofen von Donchery sitzen. Hinter ihm stand sein Wagen, ihm zur Seite standen seine Generale. Bismarck und er waren erklärte Gegner seit des ersteren Aufenthalt als Gesandter in Paris, wo er dem Hofe ein Stichblatt des Spottes* gewesen.

Bismarck kam daher geritten. Beider Augen begegneten sich. Ich selbst erschrak fast, als ich sah, wie des eisernen Grafen Hand nach dem Revolver an seiner Seite griff, wie des Kaisers Wimpern zuckten; indes war das nur eine unabsichtliche Bewegung: die Waffe hatte sich während des Rittes nach vorn geschoben, und Bismarck schob sie an ihren Platz zurück. Nach gemessener Begrüßung führte er den Kaiser in ein Häuschen am Wege. Da drinnen muß es ein hoch interessantes Bild gewesen sein: Bismarcks hohe Reitergestalt in den großen Stiefeln, den Pallásch* in der Hand, die in den Nacken gedrückte weiße Feldmütze auf dem Haupt — und ihm gegenüber der Mann mit dem Stempel der Demütigung auf dem abgespannten Gesicht, der so lange gewöhnt gewesen, Europa im Schach zu halten!

Napoleon erklärte in dieser Unterhaltung, er habe sich nur persönlich als Kriegsgefangener gestellt, und verwies Bismarck an die Regierung in Paris. Letzterer ließ Moltke rufen. Der* begab sich zum König nach Vendresse und ließ, gleichgültig gegen Napoleons Verlangen freien Abzugs der französischen Armee auf belgisches Gebiet, dem General Wimpffen melden, wenn nicht bis 9 Uhr, der Stunde des Ablaufs der Waffenruhe, spätestens bis 10 Uhr die Kapitulation

unterzeichnet sei, werde die Artillerie ihr Feuer wieder beginnen. Um 11 Uhr, nachdem Moltke den König auf dem Wege nach Vendresse gesprochen, wurde im Schlosse Bellevue bei Frénois die Kapitulation unterzeichnet, und danach fand noch in demselben Schlosse die denkwürdige Zusammenkunft der beiden Monarchen statt. Eine Viertelstunde später war Napoleon III. unter preußischer Eskorte* nach Belgien und von da nach Wilhelmshöhe* unterwegs . . .

Friede sei's jetzt, so glaubte man. Aber das französische Volk erklärte sich nicht für besiegt, nur den verhaßten Kaiserthron für gestürzt. Guerre à outrance! war seine Parole. Also vorwärts denn — nach Paris!

IV

Wohl Euch, Ihr Nachkommen so großer, blutiger Tage, Ihr wißt nur vom Hörensagen, was Erbswurst ist, dieses gesegnete Produkt der Not, das zur Speisung unsrer Armeen schon täglich in Massen aus Deutschland kam! Die französische Nation war so überzeugt gewesen, daß sie sich siegreich an *unsre* Tische setzen werde, und sollte jetzt über eine Million von Kriegern speisen! Die Dörfer und Flecken waren verödet, die Bevölkerung in die Wälder oder weiter noch geflohen, die Schlösser standen leer, ihre Gärten waren verdorrt, ihre Fontänen und Brunnen versiegt, — alles öde und tot; das einzige Leben zeigte sich in den riesigen schwarzen Schlangen, den Heeres-

kolonnen die sich in drei parallelen Linien über die Felder bewegten.

March on Paris, Sept. 1870.

Aber: Reims! hieß es jetzt auf dem Vormarsch nach Paris, — Reims, die Stadt der Krönungen* und des Champagners! Das war ein Zauberwort! — Traurig klang dagegen, was ich bei meiner Ankunft auf großen Plakaten an den Mauern* las. Die Mairie beschwor die Bevölkerung, "la mort dans le cœur," nichts gegen den Feind zu unternehmen, der ihnen als Barbaren geschildert wurde, während wir doch* wußten, daß die Nationalbewaffnung zu einer Erhebung in Massen hinter und vor uns schon im Gange war. Und die Bevölkerung hütete sich auch vor jeder Demonstration, hängte* aber in die Schaufenster dieser reichen Stadt nichts als die wertlosesten Dinge, die unsre Habsucht nicht reizen konnten. Mich erinnerte diese Ansprache an die des Gemeinderats in Nikolsburg* während des Krieges von 1866,* der die Einwohner damit beruhigte, daß ja die Preußen zu den „gebildeteren" Nationen gehörten, also von ihnen keine Missethaten zu befürchten seien.

Als ich mittags in das Hofthor meines Quartierwirts, eines reichen Fabrikanten, einfuhr, stand dieser darin, grotesk aufgerichtet.* "Rien à manger!" erklärte er grob.

"Je ne demande rien!"

Damit* ließ ich mir mein Quartier zeigen und speiste mit den Offizieren im Lion d'or, wo's viel Champagner gab. Inzwischen hatte der Mann sein patriotisches Gemüt mit milderen Saiten bezogen*:

ich fand, als ich am Abend zurückkehrte, in meinem Zimmer einen gedeckten Tisch mit Sekt,* Burgunder und Bordeaux, ließ aber alles dankend wieder hinaus tragen.

Wahr ist es: niemand hatte sich in Reims über etwas zu beklagen: alle die riesigen Champagner-Kellereien wurden gern geöffnet, und so hätte Reims ein Capua* werden können ohne Moltke, dem die paar Tage der Rast hier schon zu lang waren. König Wilhelm wohnte im Palais des Erzbischofs, der Kronprinz in dem der „Veuve Cliquot."* Inzwischen aber war die Armee des letzteren schon auf dem Vormarsch gegen Paris. Jules Favre* drohte uns von dort in riesigen Plakaten: "Après les forts les remparts, après les remparts les barricades, mais surtout les poitrines de 300,000 combattants." — „Man nich graulich machen*!" rief ein biedrer Brandenburger, vor dem noch frischen Anschlagszettel stehend.

Der König war bereits am 10. September in Châlons eingetroffen, Napoleons lustigem Übungs-Lager,* in dem seine Armee mehr verlotterte als discipliniert wurde. Unsre Kavallerievorposten hatten die Stadt, sogar den Pavillon des Kaisers, schon am 24. von den französischen Truppen selbst ganz vandalisch* zerstört gefunden.

Auf dem ganzen Vormarsch fand man wieder nur die Spuren der sinnlosesten Flucht vor dem ersten Ulanen-Fähnlein, das sich auf den Höhen gezeigt. Von Paris aus war die Ordre gegeben, dem Feinde nichts zurückzulassen, was ihm zur Nahrung dienen könne; also gänzliche Verödung,

in Städten und Dörfern, zerschlagene Hausthüren und Fenster, kein lebendes Wesen, höchstens sah man in den stillen Gassen ein altes Weib umherschleichen, und in den so stolzen, schönen Schlössern und Landsitzen der Aristokratie bot mir einmal zu meiner Überraschung ein zurückgelassener alter Concierge* einen vor acht Tagen geschlachteten Lapin,* vor dessen Geruch mir schon übel wurde. Die Herren in Paris hatten jedenfalls von Napoleon I. in Rußland gelesen, aber sie vergaßen, daß die Marne* keine Beresina* war.

Meaux.

Und diese,* die erstere, bot mir denn vor Meaux* auch einen seltnen Anblick: ein Maskenzug* weihte die eben geschlagene Pontonbrücke ein; unsre Spitze hatte in der Vorstadt ein Maskenverleihgeschäft ausgeräumt und feierte ihren Übergang. Regenwetter war wieder eingetreten, als ich in Meaux vor einem an der Haus-Mauer ganz frisch angeklebten Riesenplakat stand, das "Aux Allemands" überschrieben war und als Unterschrift Victor Hugos Namen trug.

„Zu welcher Eselei doch ein großer Poet im Stande ist!" rief ich, als ich mir das einen Meter* große Papier herabgeholt hatte, das heute noch bei meinen Kuriositäten liegt. In französischer Sprache versicherte er unsern Soldaten, er sei ihr Freund, während er doch für Deutschland niemals Achtung gezeigt hatte . . . „Aber Ihr kommt als Feinde nach Paris, das nicht uns allein, auch Euch gehört, denn in Paris schlägt das Herz Europas, und das wollt Ihr zerstören?" hieß es weiter. „Gut, wir

werden es verteidigen, aber wir werden Eure Brüder bleiben, unsre Frauen sollen Eure Verwundeten pflegen, Paris wird sie im Louvre* empfangen. Doch täuscht Euch nicht! Ihr habt den Sieg, wir den Ruhm. Paris, menacé de viol brutal, peut devenir effrayant! Was mich, einen Greis, betrifft, ich werde waffenlos mit den Völkern sein, die sterben; ich beklage Euch, daß Ihr mit den Königen seid, die töten!"

Damit glaubte der alte Phantast den Feind an der Schwelle von Paris zurückzuschrecken, während am 16. September schon hier in Meaux der Kronprinz zur Beratung über die Einschließung von Paris erschien, zur selben Zeit, da der Kronprinz von Sachsen bereits sich einem französischen Lager vor der Hauptstadt gegenüber befand, das bestimmt war, den Kampf vor derselben aufzunehmen.

Schon von Meaux aus begab ich mich, der ich die Umgegend von Paris nach so häufigen Ausflügen in diese* selbst kannte, auf eine Rekognoszierung durch die einst so blühenden Ortschaften unterhalb der Außenforts, und das überzeugte mich von dem,* was die Hauptstadt außer den Flüchtigen der geschlagenen Armee uns entgegenstellen wollte. Traurig war der Anblick überall. Schon seit Sedan hatten die corps francs,* die sich allerlei phantastische und bombastische Namen gegeben, eine Bande von Strolchen, die schon eine Probe der Kommune* lieferte, sich in diese Städtchen und Dörfer geworfen, um sie heldenmütig zu verteidigen, als noch kein Feind erschienen war, d. h.* sie zu plündern und zu verwüsten, so daß sich

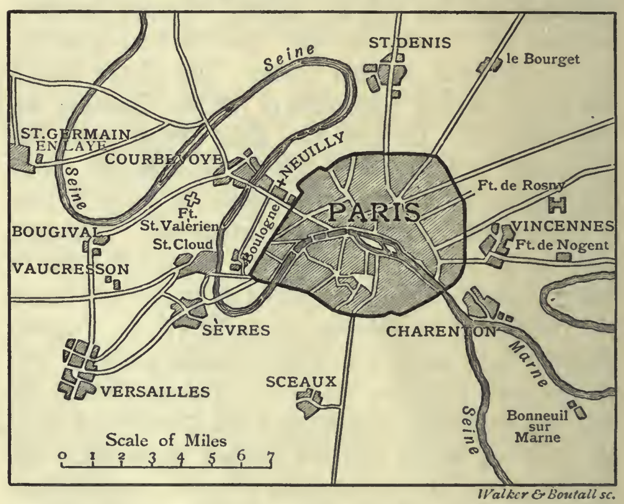
die Einwohner vor ihren eignen Rettern geflüchtet hatten. Alle Schränke und Kommoden waren geplündert, alles Geschirr zerschlagen, am ärgsten aber hatten diese Banden die reizenden Schlösser und Landsitze ausgeraubt und die darin Zurückgebliebenen mißhandelt. „Und das waren unsre eignen Leute!“ rief ein Omnibus-Beamter, der nach Claye* herausgeeilt war, um seine Kinder in die Stadt hinein zu retten.

Der König kam, mit ihm das ganze große Hauptquartier, als ich in Lagny* ganz allein vor dem kleinen Hotel Sybille saß. Geheimrat Bork, der Korrespondenz-Sekretär des Königs, an dessen Wagen ich trat, sagte mir: „Es geht nach Ferrières! Jules Favre sucht als Vermittler den König!“ So hatte man mir in der Etappe schon gesagt; ich schloß mich also an. Bismarck ritt, den Baron von Keudell zur Seite, auf der hohen Wegesböschung* und schaute auf die Straße zurück, als erwarte er* jemand. Zu ihm tretend, richtete ich die Frage an ihn, ob man Wichtiges erwarte. Er schüttelte den Kopf und reichte mir die Hand, „Will nur von hier oben unsre Kolonne überschauen!“ Kaum hatte er's gesagt, da fuhr schon ein geschlossener Wagen mit Herren in weißer Krawatte vorüber. Ich erkannte Jules Favre, den Bismarck sich nach Ferrières, dem Mustergute* Rothschilds, bestellt hatte. Also wieder eine Friedensschalmei!*

Dichter Reif lag über den herrlichen Parkanlagen und dem Schloß des reichen Mannes, die Fasanen liefen und flogen in den ersteren vernachlässigt umher,

von den Revolverschüssen der Offiziere verfolgt. Bismarck ließ Favre eine volle Stunde warten, bis er gespeist hatte, und empfing* ihn dann im Bureau des Schloß-Castellans, wo er mit ihm bis Mitternacht verhandelte. Der König, der sich vorher nach Claye begeben, während schon ein Gefecht bei St. Denis* stattgefunden, ließ sich erst am andern* Morgen sprechen, nachdem der Bundes-Kanzler ihm Vortrag gehalten, und die Generale beraten hatten. Als Favre danach das Schloß verließ, reservierte er sich sein Quartier für seine Rückkehr. Er kam aber nicht wieder, hatte sich überhaupt* auf zu hohem Pferde verabschiedet, denn eine Regierung der défense nationale, in deren Namen er verhandelte, wurde gar nicht anerkannt. Übrigens hatte der Kronprinz eben schon bei Sceaux vor Paris drei französische Divisionen zurückgeschlagen und damit die Hauptstadt vollständig eingeschlossen. Favres Rückkehr hatte deshalb auch ihre Schwierigkeiten. Als ich Ferrières verlassen, wo es nur Hunger und Durst und eine hochmütige Begegnung der Dienerschaft* gab, die selbst den König und den großen Generalstab mit den elendesten Weinen bewirten zu wollen unverschämt genug war, fand ich in Bonneuil-sur-Marne den Obersten von Briesen mittags unter den Orangen des Schlosses sitzend. Er erwartete Favre, der einen Begleiter hier bei dem Vorposten zurückgelassen. Favre kam auch und begehrte eine Eskorte bis zu dem französischen Posten. Man verweigerte sie, da schon einmal auf eine solche geschossen worden war, gab ihm aber eine — Serviette als Parlamentärflagge mit auf den Weg.

Ein schweres und langes Stück Arbeit war's, im Schußbereich der Pariser Forts in großem Bogen nach Versailles zu kommen, wo Kronprinz Friedrich schon sein Hauptquartier aufgeschlagen hatte. Eine Woche hindurch ging's über hunderte von Verhauen und Barrikaden, zu denen vielfach die Schlösser um Paris das



Walker & Boutall sc.

kostbarste Material an Steinwayschen und Erardschen Flügeln,* sowie kostbaren Boule*- und Acajou*-Möbeln hatten liefern müssen. Die Forts bombardierten unsre Vorposten und Feldwachen mit Berserkerwut* und zertrümmerten mit ihren Granaten die hübschen Villen und Châlets, in denen sich unsre Feldwachen festgesetzt. Oft mußte ich zur Nacht, ohne Licht und Kaminfeuer, mich in eines der verödeten Schlösser legen, deren Inneres einen komischen Anblick

bot: lauter* offne Schubladen und Schränke, die eiligst geleert worden. Da lagen und hingen die Toiletten der Damen, wie sie ihre Betten verlassen, als der erste Ulan gemeldet worden. Die zierlichsten Schuhe lagen umher, Strümpfe hingen melancholisch über den Sesseln, Corsagen und Jupons, die man in eiligster Flucht zurückgelassen, um nur das Leben zu retten. Als man dieses letztere aber nach überstandener* Angst in Paris gesichert glaubte, schien man wieder üppig zu werden und sich noch keine Vorstellung von den bevorstehenden Schrecken einer Belagerung zu machen, denn wir sahen nachmittags bei der Batterie eines der Forts Damen in feiner Toilette erscheinen, die sich den Sport bereiteten, die Mitrailleusen abzuschießen, und fröhlich in die Hände klatschten, wenn sie . . . nichts getroffen hatten.

Welch eine furchtbare, bluttriefende — Maschine, möcht' ich sagen, ist doch die Weltgeschichte! Seit dem Donau-* und Krimkriege* sah ich alle großen europäischen Schlachtfelder und jetzt . . . ! Hätte ich* mir im Frühling des vorigen Jahres, als ich nach wiederum zweijährigem Aufenthalt in Paris, damals meiner* zweiten Heimat, den Gärten Trianons* meinen Abschiedsbesuch machte, — hätte ich mir vorstellen können, unter welchen Umständen ich Versailles wiedersehen sollte! Jetzt waren diese Gärten wie das ganze ländliche Paradies um die eingeschlossene Stadt zertrümmert, die schönsten Bäume waren gefällt, die Wege durch Verhaue gesperrt; trauernd saß der steinerne Neptun* mit seinem Dreizack in der großen Fontäne,

Versailles.

verhallt war die Freude, die Sonntags hier erschallte, wenn die großen Wasser sprangen! "A toutes les gloires de la France" stand zwar noch in großen eisernen Buchstaben am Schlosse von Versailles geschrieben und le roi soleil, Ludwig XIV.,* der durch Mélac* und seine Mordbrenner unsre Rheinburgen zerstören und die Pfalz verwüsten ließ, er saß noch ebenso hoch auf seinem Bronzeroß; aber Todesstille herrschte in Versailles, als ich mein Quartier im Hôtel de la chasse neben dem Schloß bezog, in dem ich oft so heitre Tage verlebt hatte; man hörte nur das Vorüberrollen der Geschütze und die schweren, dumpfen Tritte der Mannschaften in der Avenue. Alle Gloire Frankreichs war in diesem Schloß verewigt, und jetzt war es ein — Kriegslazarett!

Es war aber doch schon ein recht lustiges, freilich auch schweres Treiben* im ersten Belagerungs-Ring um Paris, den man immer enger zu ziehen bemüht war. Es galt, sich zu decken, zu verschanzen, bis die großen Geschütze eintrafen, sich einzurichten, so gut es ging. „Das Mobiliar kostet uns zwar nichts," sagte mir am nächsten Tage schon einer der Offiziere, der mit seiner Feldwache unter der Brücke im Park von St. Cloud* lag und eben im Begriff war, aus dem kaiserlichen Jagdschloß mit Hülfe des Vizefeldwebels* eine Waschtoilette herauszutragen. „Es ist auch nicht immer ganz stilvoll in seiner Zusammenstellung; aber man muß sich eben für den Winter einrichten."

St. Cloud.

Hier und in Sèvres hatte unser „Verschönerungsverein"* Großartiges in den prachtvollen Anlagen

geleistet, die seltensten Bäume für die Verhaue gefällt; ebenso in Ville d'Avray, Sceaux, Fontenay aux Roses, Bougival ꝛc., meinen früheren Lieblingspunkten am ganzen Seine-Ufer. Die Franzosen schossen auf jede Pickelhaube, Favre bestreute uns aus einem Luftballon mit fliegenden Zetteln, in denen er den Provinzen seine Verhandlung mit Bismarck erzählte, der von ihm für einen vierzehntägigen Waffenstillstand Auslieferung des stärksten Pariser Forts, des Mont Valérien und die Provinzen Elsaß* und Lothringen verlangte. Man hatte nämlich das Kabel unter der Seine aufgefischt, durch das man von Paris mit Rouen korrespondierte, und so war ihm nur der Luftballon übrig geblieben. Übrigens vermutete man, daß auch in St. Cloud, dem interessantesten Punkt des Ringes, wo im Schlosse noch die Charpie* lag, die die Kaiserin feuchten Auges* mit ihren Damen gezupft, um doch etwas zu thun für den Krieg, den sie angezettelt, — daß von diesem Schloß aus eine unterirdische Telegraphen-Verbindung mit Paris bestehe; die sollte aber erst noch gefunden werden. Im Schlosse selbst war wenig übrig geblieben, als einiges Sèvres-* und Glasgeschirr; es hatte natürlich auch seinen Besuch von Franctireurs gehabt; im Schlafgemach der Kaiserin Eugenie hing noch ihr Bild in Kreidezeichnung und im Jagdschloß war sie von Stierfechtern umgeben als Eugenie Montijo* in Öl gemalt. Die Stutzuhren mit Kalendern zeigten auf "Dimanche, 4. septembre," den Tag ihrer Flucht aus Frankreich und der Proklamation der provisorischen Regierung, von dem ab Gambetta seine Rolle zu spielen begann . . .

V

Capitulation of Metz, Oct. 27, 1870.

Mit wie vielen Schuften doch die französische Nation im eignen Volke zu kämpfen hatte! Alles Mißgeschick verdankte sie nur dem Verrat, und über den schrie man auch, als ich, von einem kurzen Ausflug nach Deutschland zurückgekehrt, in Nanteuil lag. Metz kapitulierte! "Bazaine* est un traître!" hieß es, — er, der schon den General Boyer nach Versailles gesandt und um freien Abzug seiner Armee mit Waffen und Kriegsgerät gebeten hatte, wie man behauptete, um mit ihr, die nicht mehr gegen Deutschland kämpfen sollte, das Kaisertum wieder aufzurichten. Man verwies ihn an den Prinzen Friedrich Karl, der vor Metz kommandierte. Er sandte also am 25. Oktober den General Changarnier an diesen nach Corny; der Prinz aber verlangte die Übergabe der Armee und Festung. So kam es,* da viel Krankheit in der letzteren herrschte und die Lebensmittel zur Neige* gingen, im Schlosse Frescaty am 27. zu einem Abschluß. Armee und Festung, das gesamte Kriegsmaterial, im Wert von 80 Millionen, waren zu übergeben. Drei Marschälle, 4000 Offiziere, 173,000 Mann gaben sich gefangen.

Schon am 24. Oktober vor Tagesanbruch unter strömendem Regen befand ich mich in Ars-sur-Moselle. Tiefe Finsternis herrschte um den Bahnhof, keine Laterne brannte. Ich hörte einen Säbel klappern, sah eine brennende Cigarre und tappte auf diese zu, um nach dem Etappen-Bureau zu fragen. Gegenseitige Vorstellung zweier* in der Finsternis kaum

in ihren Konturen zu erkennender Menschen. Eine Etappe gebe es nicht mehr, gab mir der Herr zur Antwort, wolle ich* aber sein Gast sein, so sei ich willkommen, er sei der Magazinverwalter J.. Eine gute Adresse; ich fand bei dem Herrn die gastlichste Aufnahme, ein Frühstück bei vortrefflichem Wein.

Der Einzug unsrer Truppen sollte* heute schon geschehen, wurde jedoch bis morgen verschoben, nur die Forts, die Kassen* rc. wurden durch eine Kommission schon vorher übernommen. Als es Tag geworden, sah ich die schwarz-weiße* Fahne auf dem Riesenfort Mont St. Quentin wehen. Es herrschte ein großartiges Durcheinander infolge der Wegschaffung des Belagerungsmaterials und des beeilten Abmarsches eines Teils unsrer Truppen nach Paris. Herr J. stellte mir einen mit Stroh gefüllten Leiterwagen und seinen Burschen zur Verfügung, und so fuhr ich morgens* gen Metz. Die Chaussee* bot einen seltsamen Anblick: abgemagerte Pferde mit abgefressenen* Schwänzen trieben sich herrenlos darauf herum und rupften mir vor Hunger das Stroh aus dem Wagen. Keine französische Uniform war weit und breit zu sehen.

Erst* nach 1 Uhr begann der Ausmarsch der gefangenen Truppen aus allen Thoren. Prinz Friedrich Karl hielt mit seinem Stabe in großer Uniform hinter Jouy an der Chaussee von Frescaty; unsre Korps blieben in ihrer Stellung, die hessische Division war zur Übernahme der Gefangenen kommandiert. Bazaine erschien vor dem Prinzen an der Spitze seiner Offiziere mit den Worten:

"Monseigneur, j'ai l'honneur de me présenter!"

Der Prinz winkte ihn an seine Seite, und danach begann der Vorübermarsch der gefangenen Offiziere, die ihre Waffen erst später in der Stadt abzulegen hatten, und der Armee, nur zum Teil geordnet. Niemand hätte es ihnen* angesehen, daß die äußerste Not in der Festung geherrscht; die Uniformen, namentlich der Garde, in Stärke von 80—90000 Mann, erschienen wie neu, besonders das Schuhzeug; die Pferde freilich hatten sich hungernd gegenseitig die Schwänze und Mähnen abgefressen! Sämtliche Gefangenen mußten sich auf den vom Regen durchnäßten Wiesen aufstellen und ihre Waffen abliefern. Ihre Haltung war eine würdige.* Diese Arbeit dauerte bis 9 Uhr abends.

Es war Nachmittag geworden, als ich durch die Porte Serpenoise in Metz einfuhr. Verschwunden war der jungfräulichen Feste Löwentrotz, "le lion messin"* lag mit gefesselten Pranken da. Alles erinnerte mich an Sedan, obgleich in viel größerem Maßstabe; die enge Straße war mit waffenlosen Soldaten angefüllt, die ihr Päckchen reisefertig unterm Arm trugen, die Bevölkerung schlenderte müßig mit verbissener Miene umher, den deutschen Soldaten grimmige Blicke zuwerfend, oder in Gruppen ihre Wut laut auslassend. In den Hausthüren standen die Nachbarn und Gevattern* zusammen; die Magazine waren geschlossen oder nur widerwillig geöffnet; hinter den Eisenstäben der Fleischer hing eine Ausstellung von Pferdefleisch; die Frauen gingen in Trauerkleidern umher, und die Deutschen unter ihnen haßten

uns trotziger als die Franzosen. Auch die französischen Offiziere begannen die Bürgersteige zu füllen; sich die Hände drückend, riefen sie sich "bon voyage" oder ein "au revoir" zu; manche hatten ihre schwarz gekleideten Frauen oder Bräute* am Arm. Und — seltsamer Anblick! Da wurden gegen Abend schon Hühner, Gänse, Truthähne durch die Straßen getragen, Straßburger Gänseleber* und Delikatessen erschienen in den Schaufenstern! Woher das alles nur so schnell kam? Jedenfalls gewann ich die Überzeugung, daß hier sicher noch niemand* vor Hunger gestorben war.

Auf der Place Royale war ein riesiger Wagenpark* zusammengefahren, darunter das ganze Eisenbahn-Material, Lazarettwagen und Baracken, und über das Ganze ragte die Statue* des Marschalls Ney* hervor, dem man keinen Trauerflor, sondern* eine französische Fahne in den Arm gesteckt hatte. Die großen Kasernen, die Militär-Magazine, die Reitschule am Platz waren geleert, im Hofe der Kavallerie-Kasernen lagen in ganzen Haufen die abgelieferten Waffen; betrunkene Soldaten taumelten fluchend dazwischen. In den Vorstädten sah ich auf meinem Wege abgemagerte Mähren und Hunde, Maultiere des Trains,* die sich losgerissen hatten und so mager waren, daß sie kaum zu stehen vermochten. Vor dem Hotel de l'Europe sammelten sich die französischen Offiziere, wohl* um ihre Ordres* zu erhalten.

Immer dichter wurde das Gewühl. "Coffinières et Bazaine sont des traîtres et des lâches" stand an den Ecken geschrieben, und die Bevölkerung schrie

durch die Straßen: „Wir sind verraten!" „Metz ist nur durch die beiden Schurken ausgeliefert worden!" Coffinières war nämlich der Kommandant der Festung, der auf Übergabe gedrungen, nachdem er den außen vor Metz liegenden Mannschaften schon seit sechs Tagen keine Nahrung mehr verabfolgt hatte. Auf dem Domplatz stand die eiserne Bildsäule des Marschalls Fabert* mit seiner Devise, der Unterschrift in eisernen Buchstaben: „Ehe ich die Stadt übergebe, müßte man mich und die Meinigen in die Bresche stellen, und selbst dann würde ich nicht zum Verräter* werden." Die Bevölkerung hatte die Statue mit einem großen schwarzen Flor umhüllt. Ich sah Coffinières in gebückter Haltung, auf zwei Soldaten gestützt, über den Platz schreiten. Man spuckte ihn an, schrie ihm Schimpfworte nach, aber die Garnison sollte ja für keine 24 Stunden mehr Lebensmittel gehabt haben, nachdem es Bazaine* am 7. Oktober nicht gelungen, durch seinen Ausfall neue in die Festung zu holen. Man war eben wieder* unbesonnen genug gewesen, Metz nur zum Depot von Kriegsmaterialien für den Einmarsch in Deutschland zu machen und nicht an die Möglichkeit der Verteidigung dieser riesigen Festung zu denken.

In meinem Quartier, dem Hotel du Nord, war's eisig kalt und keine Feuerung zu erhalten; ich ging also in den großen Speisesaal hinab und fand diesen von französischen Offizieren gefüllt, bis auf einen einzigen* Platz an einem der kleinen Tische. Ich schritt auf diesen zu und bemächtigte mich des Stuhls.

Die Wirtin, eine große Person, legte mir die Hand auf den Arm.

"Pardon, Monsieur," sagte sie, "toutes les places sont prises par nos officiers!"

"Pardon, Madame," antwortete ich, "les places sont libres, mais les officiers sont pris!"

Ingrimmige Gesichter, als ich mich setzte; die Wirtin aber erwiderte nichts und ließ mir einen bœuf à la mode servieren, der* jedenfalls vor kurzem noch von einem Husaren geritten worden war.* Auch der Hafer fehlte nicht in dem Belagerungsbrot, das man mir vorsetzte. Eine angenehme Überraschung bereitete den Offizieren um mich her ein Zettel, der eben an die Wand des Saales geklebt wurde: sie erhielten die Erlaubnis, ihre Pferde nach Deutschland mitzunehmen.

Am nächsten Morgen, an dem man auch für unsre sämtlichen Korps das Marschtableau nach dem Süden erwartete, stand ich schon, als der Tag graute, in dem sonst so schönen Moselthal. Der Regen fiel noch immer vom Himmel herab und lag wie ein dichter grauer Nebel über der Landschaft. Ein wüster Anblick, so weit man das Thal überschauen konnte! Zu Tausenden sah ich rings um mich die französischen Soldaten sich aus dem Schlamm der Biwaks erheben; zum Teil betrunken, mit geschwollenen, blutrünstigen Gesichtern suchten sie zwischen Pferdeleichen und umgeworfenen Karren sich zu sammeln. Kein Hornsignal rief sie zusammen. Und da kamen zu den Thoren heraus in langen Zügen von Wagen die unglücklichen Familien, die sich vom Lande in die Festung geflüchtet,

um jetzt, gezogen von verhungerten Pferden, beladen mit Kisten und Kasten,* Matratzen, Möbeln und Küchengeschirr, nach draußen in ihre verödeten, vielleicht verwüsteten Häuser zurückzukehren. Frauen mit von Thränen geröteten Augen, ihre Kinder im Arm, saßen darin, Ammen mit Säuglingen, Männer mit verbissenen Mienen, Greise, die dem Grabe fast so nahe wie dem häuslichen Herd, den sie kaum wieder finden sollten. Aus geschlossenen Equipagen* blickten scheu alte verwitterte, bärtige Gesichter, französische Generale, die Eile hatten, ihren Bestimmungsort in Deutschland zu erreichen, um nicht hier noch von dem wütenden Pöbel beschimpft zu werden; und endlich kamen sie in Scharen, die vielfach barfüßigen Kinder hinter sich, ihre Habseligkeiten auf dem Kopfe und auf dem Rücken, durch den kalten Schlamm der Chaussee, die Armen, die ihre verwüsteten Heimstätten draußen suchten.

Es war ein trauriges Bild! Aber es war auch für uns Zeit, daß Metz gefallen. Im Süden und Westen sollte Frankreich zwei neue Armeen aus dem Boden gestampft haben, um Paris zu entsetzen; Garibaldi,* so freuten sie sich in Metz, sollte mit seinen Legionen im Anzuge sein, und so rückten denn unsre beiden Armeen, die hier frei geworden, in Eilmärschen ab, sie nach Frankreich hinein, die entwaffneten Franzosen nach Deutschland.

VI

Unter dem Feuer der Forts Rosny,* Nogent,* und der Redouten Faisanderie und St. Maur lehnten vor Paris die württembergischen Vorposten ihren rechten Flügel bei Gournay-sur-Marne an die sächsische Armee und hielten die Linie der Marne besetzt. Ein größerer* Ausfall war schon am 21. Oktober zurückgeschlagen worden. Für die Unsrigen war diese Position äußerst heikel, denn sobald sie den Feind zurückwarfen, der sehr kriegslustig war, seit es nicht zum Frieden kommen sollte, gerieten sie in das Kreuzfeuer der Forts. Man mußte in Paris gute Verbindungen nach außen haben, denn die Landbevölkerung war genau unterrichtet von dem dort gefaßten Beschluß, sie war auch großenteils* voll Vertrauen auf die neu organisierten Armeen aus ihren Wäldern und Schlupfwinkeln zurückgekehrt und die Pariser Damen erschienen auch wieder bei den Geschützen der Forts.

Campaign on the Loire.

Bei meiner Rückkehr nach Paris anfangs November sah ich vor dem Schlosse Le Piple zwei Posten der siebzehnten Division. Der Großherzog von Mecklenburg, sagten sie mir, liege hier mit seinem Generalstab. Mein hoher Gönner also. Ich ließ mich melden*; der Großherzog empfing mich aufs freundlichste und schlug mir vor, einige Tage zu bleiben; es gehe* etwas vor. Thiers* hatte Bismarck die naive Zumutung gestellt, den Parisern einen 25 tägigen Waffenstillstand zu gewähren, natürlich um der neugebildeten französischen Loire-Armee Zeit zu verschaffen; der Großherzog, der

mit seinem 13. fliegenden Korps von der schleswig-holsteinischen Küste nach Metz geeilt war und von da die noch nicht übergebenen kleineren französischen Forts Toul* und Soissons* zur Übergabe gezwungen, hatte jetzt das Kommando über eine fliegende Armee, die, aus der 17. und 22. Infanterie-, der 4. und 6. Kavallerie-Division und dem 1. bayrischen Korps bestehend, auf Tours* operieren und in Chartres* weitere Befehle erwarten sollte.

Von Piple Château, dem früheren Sitz der Pompadour,* damals dem in Paris in der Mobilgarde* dienenden Bankier Hottinguer gehörig, dessen Frau, die Tochter des Frankfurter Bethmann, vor ihren eignen Landsleuten* sich nach Tours geflüchtet, machte ich bis zum Aufbruch meine Besuche in den Nachbarschlössern Gros-Bois und Cerzay, Besitztümer des Fürsten von Wagram und des Ex-Ministers und Vizekaisers Rouher, der in eiliger Flucht sein Archiv neuer und neuester diplomatischer Aktenstücke zurückgelassen. Als ich das Haus Rouhers betrat, waren wohl schon unsre Vorposten darin gewesen, doch war es geschont worden; es stand jetzt leer. Zu meiner Überraschung fand ich in dem Archiv Aktenstücke des Staatsrats ganz neuen Datums, darunter einige, die ein interessantes Licht auf verschiedne diplomatische, Deutschland betreffende Vorgänge warfen, namentlich ein Schreiben des bekannten hessischen Ministers von Dalwigk aus dem Jahre 1867, in welchem er Napoleon versicherte, Deutschland werde ihn mit offnen Armen empfangen.

Ich eilte mit dem interessantesten Material zum

Großherzog, dem ich meinen Fund zeigte und die Bitte aussprach, doch einen Posten vor die Rouhersche* Villa zu beordern, damit das kostbare Archiv geschützt werde. Das geschah. Als ich aber eine Stunde später wieder dahin zurückkehrte, um mit größerer Ruhe weiter zu suchen, verlangte der Posten eine Legitimation hierzu, und ich hatte keine. Am andern Morgen schon begann der Marsch zur Loire. Ich veröffentlichte das Schreiben Dalwigks in der „Köln. Ztg."; dieser selbst war eben auf dem Wege nach Versailles, um Bismarck seiner Bundestreue zu versichern, während er schon 1867 genügende Beweise des Gegenteils geliefert hatte. Er fand, wie ich schon damals schrieb, den eisernen Grafen so kalt wie einen eisernen Ofen, in dem man ein Strohfeuer anzündet. Dalwigk erklärte darauf mit ebenso eiserner Stirn in der „Darmst. Ztg.,*" er habe nie einen solchen Brief geschrieben und der Bundeskanzler habe ihn freundlich und wohlwollend aufgenommen.

Bei unserm Aufbruch begegnete uns ein langer, aus Paris kommender Wagenzug mit amerikanischen Familien, die dem jetzt bevorstehenden Bombardement von Paris aus dem Wege gingen. Aus ihren Legitimationen* ging nicht hervor, daß sich unter ihrem Schutz auch einige französische Comtessen flüchteten.— Es war ein interessanter Marsch, aber schon nach der ersten Rast in Chevreuse verließ ich den Stab des Großherzogs, um mich wieder frei bei den Vorposten zu bewegen. Wir hatten in der That eine neue feindliche Armee, die aus den noch unberührten Provinzen organisierte Süd-Armee des Generals Aurelles de

Paladine vor uns. Das 1. bayrische Korps und die 22. preußische Division waren schon anfangs Oktober von der Cernierungs-Armee gegen das bei Orleans sich sammelnde 15. französische Korps gesandt worden und hatten am elften Orleans genommen und besetzt. Inzwischen aber erschien hier Thiers, unter dem Vorwand neuer Friedensverhandlungen auf der Reise nach Tours zur Delegation der Regierung der Nationalverteidigung.

Der bayrische General von der Tann* nahm den alten Fuchs* mit nicht verzeihlichem Vertrauen in seine Absicht auf und der ebenso intrigante Bischof Dupanloup bewirtete ihn mit Friedenshonig. v. d.* Tann hatte bereits, als er am 8. November mit beiden beim Frühstück saß, tags vorher den beunruhigenden Berichten über das Vorrücken der französischen Süd-Armee gegen ihn nicht genügende Wichtigkeit beigelegt. Er, dem es an jeder wirklichen Verbindung mit unsrer Pariser Belagerungs-Armee fehlte, der* wußte, daß das 13. Korps des Großherzogs und noch weniger die Central-Armee Friedrich Karls von Metz aus schon heran sein konnte, daß er also ganz auf sich angewiesen war,* während auch im Norden und Westen neue feindliche Armeen sich bildeten, er sah jetzt plötzlich, als er eben noch Thiers eine Eskorte zur Weiterreise nach Tours gegeben, um 10 Uhr morgens die ganze Süd-Armee zu einem großen Schlage ausholen.* Entschlossen zog er sich aus Orleans heraus, mit Hinterlassung nur einiger Bataillone als Bedeckung, bis nach Coulmiers, um mit seinen 12,000 Mann von den 50,000

Orleans.

Franzosen nicht auch in den Wäldern gepackt zu werden. Sein Manöver war allerdings ein anerkannt gelungenes. Wäre* unsre 17. Division einen Tag früher zu seiner Unterstützung eingetroffen, er hätte einen glänzenden Sieg davontragen können. „Wann wir nur a einzig Pickelhauben mit uns g'habt hätten!" hörte ich in der Nacht in Angerville, wo die Spitze der 17. Division eben eingetroffen, einen bayrischen Soldaten rufen, der einen Preußen brüderlich umarmte.

Meilenweit durch Nacht und Nebel reitend, suchte ich nach diesem Rückzug den General v. d. Tann und fand ihn endlich in einem Dorfe vor Toury, wo die bayrischen Bataillone bei lodernden Feuern lagen, in einem elenden Bauernhäuschen, in das mich einer seiner Adjutanten über eine Hühnerstiege führte. Bei trübem Lampenschein saß er über eine Spezialkarte gebeugt.

„Sie sind mir willkommen; ich muß mich mit jemand über die Vorgänge dieser beiden letzten Tage aussprechen!" rief er tief verstimmt.* „Mich schmerzt der Gedanke, daß ich der erste deutsche General bin, der in diesem Kriege geschlagen worden! Ich rechnete ja auf die Ehrlichkeit der Friedensverhandlungen und das Eintreffen des Großherzogs!"

v. d. Tann diktierte mir seinen Gefechtsbericht, den ich noch in der Nacht dem Großherzog in Angerville mitteilte, wo er mit seinem Stabe, sehr besorgt durch unsre prekäre Lage, keine Ruhe gesucht. Wir wurden ja noch bedroht durch die neue Nord- und die Ost-Armee, die sich zur Entsetzung der Pariser anschickten!

Drei Tage der Zickzackmärsche folgten im Schnee, Regen und Frost. Die bayrischen Marschkolonnen sahen oft toll genug aus.* Bettdecken und Plumeaux schützten sie vor der Kälte. Und nichts zu essen bei forcierten Märschen* auf schwierigstem Terrain und täglich zwei-, dreimal ein Waldgefecht! Heute Richtung auf Süden, morgen auf Westen, die Bevölkerung selbst verstand uns nicht, hielt uns für geschlagen, als wir wieder in Epernon, eine gute Tagesreise von Versailles, eintrafen. Es gab fortwährend Ordre und Contreordre. Der Feind, die West-Armee beabsichtigte mit den Parisern eine gemeinsame Operation von Dreux und einen Ausfall vom Mont Valérien.

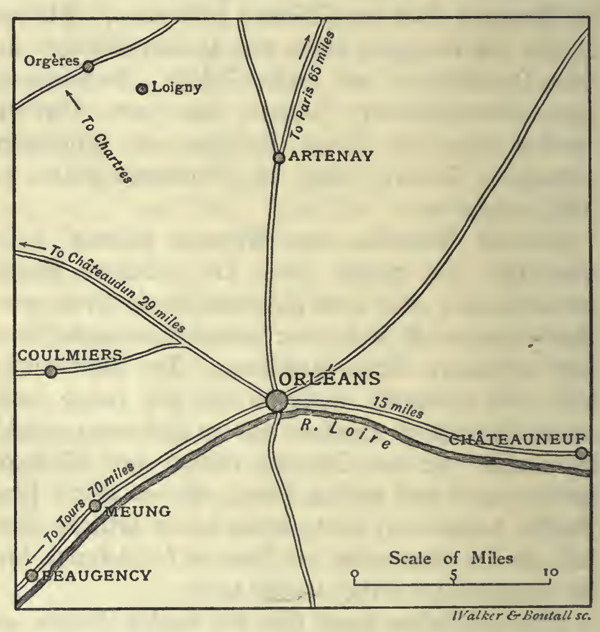
Es galt, die Ost-Armee bei Dreux* und Houdan* von Versailles abzuhalten. Eine Reihe von Gefechten bei Châteauneuf* und andern Orten; immer dem Feind auf den Fersen bis nach Orgères; bald den Franctireurs, die in den Wäldern steckten, bald den Marschregimentern; immer Gewehrfeuer, Kanonendonner; dabei die Last mit den Gefangenen, ihr Transport von einer Stadt in die andre. Man füsilierte anfangs die von ihnen, die nicht als Soldaten anerkannt wurden, um sie los zu sein; aber das erschien zu grausam. Bei La Loupe zum Beispiel ließ eben General v. Malachowski einen Haufen bewaffneter Blusenmänner* an eine Hauswand stellen und befahl, sie niederzuschießen. Ich rief ihm zu: „General, es sind Familienväter unter ihnen!“ — „Hol sie der Teufel!“ brummte er und gab Ordre, sie lieber abzuführen. Einen trostlosen Anblick bot das reizende

Städtchen Châteaudun. Ein ganzer Stadtteil in Asche. Die Bürgerschaft, getäuscht durch falsche Siegesnachrichten, hatte unsre Truppe für Marodeurs* gehalten, Barrikaden errichtet und die Fenster mit Schützen besetzt. Nach kurzem Kampf schlugen die Flammen über den Dächern zusammen. Als der Qualm sich verzogen, sahen wir in den Straßen an einer Brandstätte das große Schild „Versicherung gegen Brandschäden" hängen, in einem Gartenpavillon hing an einem Kettchen ein gebratener Papagei! Traurig, aber die Bewohner hatten es selbst verschuldet.

General Paladine, bei Artenay stehend, hatte inzwischen Zeit gehabt, seine neu gebildete Armee zu verstärken; aber auch Friedrich Karls Armee war schon herangerückt, und unter seinem Kommando stand jetzt auch unsre Armee-Abteilung. Der Winter war bitter kalt geworden, während wir den Feind durch all die Märsche zu ermüden und zu zerstreuen gesucht. Es mußte jetzt bei Orleans endlich zum Austrag kommen, und das geschah sofort, als der Feind seine Massen konzentriert hatte, durch seinen heftigen Vorstoß am 28. November bis Beaune la Rolande, dem ein achtstündiger heißer Kampf folgte.

Eis und Schnee lagen über den weiten Fluren, als danach am Morgen, schon vor 8 Uhr, der Kanonendonner wieder begann. Der Kampf wütete auf unserm rechten Flügel bis Orgères-Loigny, bei Lumeau im Centrum und Artenay auf dem linken Flügel, wo der Feind sich stark zu verschanzen Zeit genug gehabt hatte. Etwa zwei Stunden* maß die Gefechtslinie.

Ein einziges Feuer; der bayrische Flügel kämpfte gegen große Übermacht, bis die 17. Division das Treffen wieder herstellte. Und noch war keine Meldung vom Prinzen Friedrich Karl eingetroffen, daß er in das Gefecht eingreifen werde. Das Hauptquartier



Walker & Boutall sc.

des Großherzogs hielt auf der Straße, mit Spannung diese Meldung erwartend, da der Feind, wenn man auch Paladine's Stärke vielleicht übertrieben hatte, uns an Zahl überlegen war. Zwei Feuersäulen loderten schon am Vormittag vor uns in der kalten Wintersonne auf. Dann senkte sich diese* wie ein Glutball hinter der

Lohe, die am Nachmittag über fünf Dörfer gen Himmel wirbelte. Der Wind jagte die Säulen wie eine schwarze Wand zusammen, in deren Dunkel die Schrapnells zerplatzten wie gelb gesäumte Rabenflügel. Am Abend, als ich unsern rechten Flügel wieder erreichte, den ich in Besorgnis um das Gefecht des linken verlassen, auf welchem der Kampf gegen die furchtbare Macht des Feindes nicht zum Austrag gekommen, ruhte endlich der Kanonendonner; der Feind lagerte sich uns gegenüber eine Stunde entfernt, um am Morgen den Angriff zu erneuern.

Es war ein herzzerreißender Anblick: das vom Mond bestrahlte eisige weite Schlachtfeld schien* der Schnee zu einem großen Leichentuch zu machen,* dessen Schein sich in den halbgeöffneten Augen der massenweise daliegenden Toten brach, und immer zuckten im Hintergrunde die Flammensäulen wieder auf. Mehr als 150 000 hatten wir uns gegenüber gehabt und die siebzehnhundert Gefangenen, die ich abends vor mir vorüberführen sah, bewiesen, daß wir es mit einer vortrefflich organisierten und gut ausgerüsteten Armee zu thun gehabt. Die Söhne der edelsten Familien standen in ihren Reihen, die Blüte der Süd-Provinzen.

In dem mit Verwundeten überfüllten großen Marstall des Schlosses Gourty auf dem Schlachtfeld, das ein einziges Lazarett war, suchte ich Schutz vor dem Nachtfrost. Pferde und Wagen mußte ich auf Ansuchen der Ärzte zum Auflesen* der Verwundeten hergeben. Nach Mitternacht, als ich sie wieder hatte, suchte ich mir einen halb zertrümmerten Schuppen,

da mir das Jammern der Schwerverwundeten unerträglich war. Hier ward auch mir die Nachricht, daß Prinz Friedrich Karl am nächsten Morgen eingreifen werde.

Und so geschah es. Wieder um 8 Uhr begann morgens der Kanonendonner, die zweite Armee und die großherzogliche Armee-Abteilung hatte ihren konzentrischen Angriff begonnen. Artenay wurde um 11 Uhr genommen. Die Granaten sausten noch über das Städtchen hinweg, als ich mit einem der Regimenter auf dessen* Platze stand; neben uns warfen aus einem Gehöft, wie bei Sedan, die Ärzte die amputierten Arme und Beine auf den Hof.

Der Tag war wieder ein schwerer, aber sämtliche Positionen des Feindes wurden erobert. Dieser zog sich auf Orleans zurück, das auch von der Armee-Abteilung genommen und um Mitternacht von drei Brigaden besetzt wurde. Hier endlich fanden also die vier Wochen lang unter Kämpfen, tausend Strapazen* und Entbehrungen erschöpften Truppen eine Rast.

Der Loire-Feldzug war zu Ende und zweifellos damit auch der ganze Krieg. Aber schon in Chartres sollte ich mich von der kindischen Hoffnung der Franzosen auf das Unmögliche überzeugen. Mein Quartierzettel* wies mich nach dem erzbischöflichen Palais. Vor dem großen Hofgitter desselben empfing mich ein Lakai mit würdevoller Haltung und erklärte, keine Pferde unterbringen zu können. Mein Bursche öffnete indes sehr unverfroren im Hofe zwei hohe Bogenthüren. Ich blickte in einen großen Raum, der mit Engeln und Heiligen von Gips angefüllt war.

Inzwischen kam ein andrer Diener herbeigesprungen, der auf die von ihm inzwischen geöffnete bischöfliche Stallung deutete. Ich wurde in das luxuriöse Palais, in einige Salons* geführt, deren Wände mit den Ölgemälden sämtlicher Päpste und Heiligen bedeckt waren. Der Lakai bediente mich bei einem sehr gewählten Frühstück, und da kam denn auch der Adjunkt, mit der Meldung, daß Se.* Eminenz wegen Unwohlseins mich nicht habe empfangen können. Gleichzeitig erzählte er mir sehr erregt, die Bevölkerung sammle sich eben vor dem Palais, es sei ein "moment critique"; vor Versailles wüteten soeben blutige Kämpfe, der Durchbruch sei gelungen, die von den Deutschen dahin transportierten 2000 Gefangenen seien deshalb wieder zurück gebracht worden. Ich bat ihn, sich um uns keine Sorge zu machen, selbst wenn seine Nachricht begründet wäre, daß die Nord-, Süd- und West-Armee, sich vereinigend, mit der Pariser Garnison uns von allen Seiten packen würden.

Und da erschien denn auch Se. Eminenz persönlich, eine hohe Greisengestalt mit edeln Zügen, ein Papier in der Hand, um mir zu klagen, daß einer seiner Pfarrer, der seine Schwester habe aufsuchen wollen, als Spion verhaftet und mit andern Gefangenen nach Angerville gebracht worden sei. Er verbürge sich für die Unschuld dieses Geistlichen und bat mich, seine Freilassung erwirken zu wollen. Ich erklärte, nur die Pflicht und Dankbarkeit als sein Gast könne mich veranlassen, in Angerville, wohin ich noch heute aufbreche, das Wort für seinen Schützling zu nehmen, er dagegen möge das Seinige thun, um die Bevölkerung,

die sich eben immer zahlreicher vor dem Palais sammle, vor thörichter Aufregung durch falsche Nachrichten zu hüten, denn bei meiner Ankunft hier sei im Platzkommando nichts der Art bekannt gewesen. — Acht Tage später erhielt ich in Versailles vom Bischof Eugen ein artiges Dankschreiben dafür, daß der Priester sofort wieder freigegeben worden war.

Stiller ward's, je näher ich auf der Eisenbahn nach Versailles kam. In Rambouillet,* dem historisch bekannten Ort mit seiner von Ludwig XVI. angelegten berühmten Edel-Schäferei, waren alle die kostbaren Merino-Schafe verzehrt worden. "C'est la guerre!" sagte mir traurig auf dem Bahnhof ein Beamter der Stadt. Es waren aber leider nur allzuviel edler Opfer gefallen.

VII

Diese letzte große kriegerische Etappe des ganzen Feldzuges war also auch zu Ende. Unter den mißlichsten Umständen war bis auf die eine Schlappe* bei Orleans alles glänzend verlaufen. Eins nahm ich auch aus diesen Tagen mit mir: die Bewunderung für die Pflichttreue und Tapferkeit unsrer Truppen und zugleich für einen Mann, dessen blendende Zukunft ich nie geahnt, wenn ich ihm früher als Boulevardier* in den Pariser Kaffeehäusern begegnet war, für Gambetta,* dessen rastlose Organisationskraft das französische Volk durch Thaten, Reden und Schriften immer

zu neuen Opfern anfeuerte, und drei Armeen, wie ich schon sagte, aus der Erde stampfte.

Alles, was er gethan, war umsonst gewesen, — und jetzt? — Versailles war noch langweiliger geworden als vorher; in Winterstarre lag es da; die Nebel deckten die große Avenue oft tagelang, der Reif hing in den Bäumen; die Abende waren düster, denn die Laternen vermochten nicht, mit ihren müden Strahlen durch den grauen Schleier zu dringen; man vernahm nur die dunkeln Takte der Pikètts und dumpfer noch das ewige Bum-Bum der Geschütze draußen.

Die fast täglichen Ausflüge in den ersten Belagerungsring, namentlich* nach Sceaux und St. Cloud ermüdeten, weil es seit Ankunft unsrer Positionsgeschütze dort zwar Lärm, aber „vor Paris nichts Neues" gab, wie auch General von Podbielski täglich nach Berlin telegraphierte, seit der eiserne Gürtel um die Hauptstadt enger geschlossen worden. Die Granaten hatten nutzlose Verwüstungen angestiftet. Sceaux namentlich war arg zugerichtet. Vom andern Seine-Ufer schossen die Franzosen auf jede Pickelhaube* herüber; sonst blieb's still, und es lohnte der mühseligen nächtlichen Rückkehr nicht durch alle die Posten, die Parole und Feldgeschrei verlangten, die man übrigens sogar nicht einmal kannte, wenn sie inzwischen gewechselt worden.

Einem meiner Kollegen in Paris, dem Berichterstatter der „Daily News," ging's auch nicht besser als mir. Er schrieb sein „Tagebuch eines Belagerten." Ich setzte mich also hin und schrieb das eines

Belagerers. Dann, als die Sache noch lange zu nichts zu kommen schien, machte ich einen Ausflug nach Deutschland. Ich hielt es kaum für nötig, dies in der Kommandantur anzumelden. Mein Verschwinden veranlaßte aber die Ordre an die Feldgendarmerie, nach mir zu suchen. Als ich zurückkehrte, machte mir Stieber, der Feldpolizei-Direktor, Vorwürfe. Eine Feldwache habe gemeldet, daß ich am Walde von St. Germain mit Wagen und Pferden in eine Bande von Franctireurs geraten sei, auch Fürst Pleß hatte daraufhin dieselbe Ordre gegeben. Thatsache war allerdings, daß ich von Franctireurs mit Schüssen verfolgt, aber nicht getroffen worden war. Die Ausflüge nach St. Germain zu dem altberühmten Restaurant unter dem Mont Valérien, in dessen Mauern Ludwigs XIV. Wiege gestanden, waren nämlich meine liebsten gewesen, weil es dort merkwürdigerweise immer ein gutes Diner gab; niemand wußte eigentlich, woher dies bezogen wurde. Jedenfalls war diese Kost besser als die, mit der sich die armen Versailler in dieser schweren Zeit nährten, nämlich mit trostlosen Hoffnungen, die sie bei jeder lebhafteren Kanonade auf eine siegreiche "sortie" faßten. Der letzte Tag der „Preußen" mußte doch einmal kommen!

So kam die Weihnachtszeit. Mancher dachte an Weib und Kind daheim, die jetzt den Christbaum schmückten. Wir saßen abends im „Globe" oder im Sabot d'Or, wo die Bänkelsänger* ihre Lieder brüllten und es zuweilen Ohrfeigen gab, denn der französische Kellner, der erklärte, er diene nur für die Gloire, wurde jedesmal frech, wenn wieder ein

glorreicher Ausfall geschehen, bei dem wir so und so viel Geschütze verloren haben sollten, so daß man schließlich nicht mehr begriff, woher wir immer wieder neue nähmen.

Die Nachrichten, die wir von Süden bekamen, zeugten davon, daß die Loire-Armee in der Auflösung begriffen war. General Aurelle de Paladine sollte von Gambetta für seine Niederlage verantwortlich gemacht worden sein und sein Kommando niedergelegt haben. Jeder General, der nicht siegte, war ja in den Augen des Diktators ein Feigling und Verräter, wie es Bazaine war. Der heißblütige Nizzarde* brachte es dahin, daß der Teufel selbst in Frankreich nicht mehr General sein wollte.

Inzwischen wurde die salle des glaces im Schlosse festlich dekoriert*; in aller Stille bereitete man zum 18. Januar das Fest der Krönung des deutschen Kaisers vor. Die eisernen Kreuze* schmückten zwar schon die Brust so mancher Tapfern, an diesem Tage aber sollte zugleich ein Ordensfest stattfinden. Versailles ahnte nichts davon, daß gerade hier König Wilhelm die Krone Karls des Großen* auf sein Haupt setzen werde. Zapfenstreich, die Deutsche Hymne,*[1] das Preußenlied*[2] weckten am Morgen alle die compères*; in ihren weißen Zipfelmützen schauten sie hinaus, als die Truppen sich aufstellten. Sie sahen den König in einem einfachen braunen Reisewagen à la Daumont* geführt, auf dem Platz erscheinen, empfangen von dreifachem Hurrah. Auch die Pariser ahnten nichts; sie hätten es an Kanonendonner nicht fehlen lassen.

[1] See p. 76. [2] See p. 78.

Proclamation of the German Emperor in Versailles, Jan. 18, 1871.

An diesem Morgen stand ich in der salle des glaces* in bescheidnem Hintergrund, an der Wiege des neugeborenen deutschen Kaiserreichs, vor mir Deutschlands Fürsten, seine Generale, die Offiziere mit den eisernen Kreuzen unter dem Rauschen der Kriegsstandarten, mit hoch erhobenem Schwert dem Kaiser von Deutschland huldigend, der mit Thränen in den Augen den Sohn umarmte, während der eiserne Graf* die Proklamation mit einer Ruhe vorlas, als handle es sich um ein nüchternes Aktenstück. — Ein überwältigend, unvergeßlich großes Schauspiel! Als es vorüber war, stand ich noch eine ganze Weile im Schloßhofe; die steinernen Helden Frankreichs, Ludwig XIV., mit dem wir ja eigentlich noch den Krieg führten für seine Mordbrennereien* in Deutschland, alle standen sie da, als sei nichts geschehen, und "toutes les gloires de la France!" zwitscherten die Sperlinge im Sonnenschein auf dem Dachfries.

Inzwischen war in Paris in einem Kriegsrat doch ein neuer großartiger Ausfall beschlossen worden. Ich saß am Nachmittag zur Feier des Tages oben in St. Germain* im Restaurant Ludwig XIV. mit einigen Offizieren beim Diner. Es wollte bereits dunkeln, als wir vom benachbarten Mont Valérien schwarze, lang gezogene Massen sich herab bewegen sahen. Ein Ausfall, der in der Nacht vorbereitet wurde; so errieten wir, und wirklich gab's am Morgen 8 Uhr Alarm. Die Pariser sollten mit 30 Bataillonen und 100 Kanonen, so hieß es, vom

Mont Valérien herabgestiegen sein. Fieberhafte Aufregung der Versailler, die sich auf dem Platz und an den Ecken sammelten. Wir wußten ja, daß zwischen hier und Paris eine geheime Postverbindung für die Provinzen bestand, die trotz aller Forschung nicht aufzufinden war. Heute, so schworen sich alle Gevattern, hatte den Preußen die letzte Stunde geschlagen! Der Donner begann so heftig, daß die Fensterscheiben erzitterten, das letzte Geschütz verschwand vom Platz, der letzte Soldat schien abmarschiert.

Als ich die Höhe des Schlosses Beauregard erreichte, schleuderte in dessen Garten die „Grande Josephine"* des Mont Valérien ihre riesigen Zuckerhüte. Ein wütender Geschützkampf und Gewehrknattern rings umher. Um 3 Uhr wechselte ich den Platz nach La Selle, St. Cloud, La Bergerie, Vaucresson und Bougival. Um 4 Uhr verdoppelte der Feind sein Feuer, auch die Mitrailleusen, die geschwiegen, begannen ihren Lärm von neuem — eine letzte wütende Anstrengung, wie ich sie so oft gesehen. Der Feind wurde zuletzt noch durch das Bajonett* aus der Schanze Montretout vertrieben. Die Dunkelheit sank herab; der Kampf war zu Ende, — wieder ein vergeblicher. Die Gefangenen erzählten, sie hätten auf vier Tage Ration und den Befehl gehabt, sich durchzuschlagen, wo es auch sei; sicher würden die Zurückkehrenden vom Pöbel, der kaum mehr zu bändigen, mit Schimpf und Schande empfangen worden sein.

Am 24. schon kam wieder unser ewiger Jules

Capitulation of Paris, Jan. 28, 1871.

Favre nach Versailles. Man sprach von Kapitulation. Am 25. und 26. sah ich an der Parlamentär-Brücke von Sèvres die weiße Flagge. Waffenruhe! Es war eine „Konvention," nicht eine Kapitulation — das Wort klang so häßlich — zwischen Bismarck und Thiers in Versailles auf drei Wochen geschlossen worden. Jeder Pariser durfte mit einem Passierschein aus der Stadt*; und sie benutzten das, um sich Lebensmittel zu holen; wir durften nicht hinein. Am 29. wurden von uns die Forts besetzt. Lebhaftes Treiben an der Sèvres-Brücke; die feinsten Damen wanderten durch den Kot, massenhaft zogen die Schüler der Provinzen daher, die sich vor den Deutschen in die Stadt geflüchtet hatten. Mir gelang es, in der Eigenschaft eines Sekretärs den Delegierten Grafen Maltzahn nach Paris hinein zu begleiten, der mit dem Grafen Flavigny, dem Präsidenten der société de secours aux blessés, zu verhandeln hatte. Leider fehlt mir hier der Raum, zu schildern, in welchem Zustand ich Paris, das „Gehirn der Welt" wiedersehen sollte.

Als ich zurückkehrte, sah ich eine Art Leichenzug durch die Avenue fahren. Fünfundzwanzig Herren in Schwarz, mit weißen Krawatten, folgten ihm. Man brachte die 200 Millionen Kriegskontribution, die die Stadt Paris zu zahlen hatte. Das Zählen dauerte von 11 bis 5 Uhr nachmittags. Bleichröder* war eigens hierzu nach Versailles bestellt worden.

Und jetzt stand also nur der Schluß des ganzen blutigen Dramas zu erwarten, der Einzug in Paris.

Thiers, das nervöse Männchen, hatte sich bei Bismarck oftmals hinter die Ohren gekratzt, ehe er um 4 Uhr abends endlich in diese Demütigung eingewilligt, aber er hatte um diesen Preis die mächtige Festung Belfort,* das Ausfallsthor nach Deutschland und der Schweiz gerettet, nachdem er auch die fünf Milliarden Kriegsentschädigung zugestanden, als Bismarck ihn versichert, daß er es nicht billiger thun könne.

Also einmarschieren! hieß es jetzt, doch mit Selbstverpflegung und mit Schonung des Nationalgefühls! Sobald die Assemblée in Bordeaux den Frieden ratifiziert hätte, sollten die deutschen Truppen Paris wieder verlassen. Eigentlich hieß das: Schonung des Pöbels, in dessen Händen die Stadt schon war, der sich ihrer ja auch bemächtigte, als wir ihr den Rücken gewendet hatten.

Am Morgen des 1. März 8 Uhr wurde der für unsern Einzug freigegebene Stadtteil der Champs Elysées vom Arc de Triomphe bis zu den Tuilerien unter Führung des Generals v. Kamecke besetzt, während die Truppen in der Ebene von Longchamps den Kaiser zu einer Revue über 30 000 Mann erwarteten. "Vengeance" stand an dem Triumphbogen geschrieben. "Voleurs! Pilleurs! Assassins!" schrie uns der zusammen gelaufene Janhagel* ins Gesicht. Aber Schonung des Nationalgefühls war ja die Parole, und deshalb ließ man sich sogar Steinwürfe gefallen, bis die Avenue sich mit Truppen gefüllt, deren Trommeln man mit Pfeifen und Heulen begleitete.

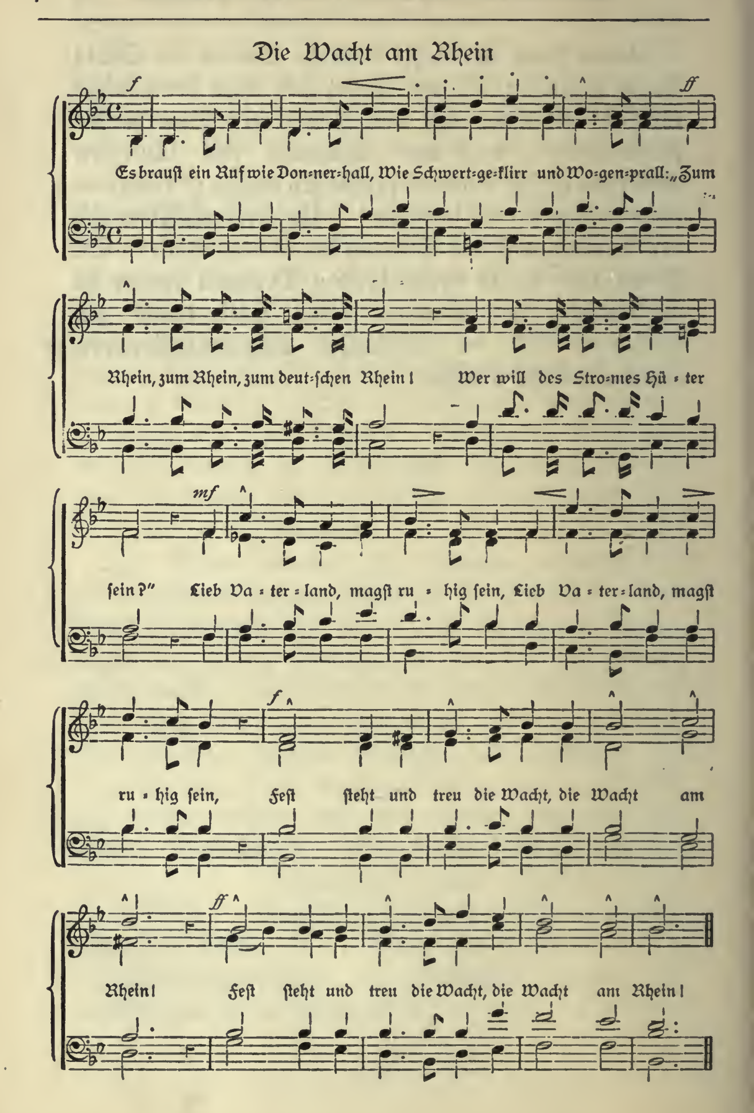
Wie unzählige Male hatte ich mich hier in den Champs Elysées unter den elegantesten Promenade-toiletten bewegt; jedes Haus, jedes Palais war mir bekannt! Als Kamecke den Zug über den Konkordienplatz* führte, gab's neue Steinwürfe aus der abgesperrten Rue royale, hinter deren Barrieren sie sich in Massen drängten. Eine schwarze Maskerade hatte man hier mit den auf hohen Postamenten sitzenden steinernen Frauengestalten, die die Hauptstädte Frankreichs repräsentierten, getrieben. Sie trugen, um nicht die Schande Frankreichs zu sehen, schwarze Larven; Frau Straßburg* war schwarz aufgeputzt wie eine Verrückte. Hinter dem Tuilerien-Gitter salutierte die französische Wache, der Pöbel aber trat ungehindert neben ihr an das Gitter, spie vor uns aus und schimpfte.

Um Mittag wurden die Truppen einquartiert. Am nächsten Tage veranstalteten die Bayern vor dem Industrie-Palast, um den 10 000 Mann in Alarm lagen, ein großes Konzert, zu dem bereits die verschiedenen Kreise der Pariser Gesellschaft sich einfanden. Man ließ sich sogar schon herab, uns anzubetteln. Am Abend: großes Souper der Offiziere im Pavillon des Restaurants Ledoyen, der auf Befehl sich öffnen mußte, und dem bereits vorurteilslose Damen beiwohnten. Um 9 Uhr abends großer Zapfenstreich beim schönsten Mondenschein und am nächsten Mittag kam der Befehl, die Stadt zu räumen. Die Nationalversammlung in Bordeaux hatte den Präliminarfrieden unterzeichnet. —

Peace.

Kaum hatte der letzte deutsche Soldat die Stadt Paris verlassen, als der Pöbel sich ihrer bemächtigte und die Kanonen auf dem Platze des Stadthauses proklamierten, was von Männern mit blutroten Schärpen an die Mauern geschlagen wurde: "Citoyens, notre commune est instituée!" Unsern nach Abmarsch der Armeen noch bis Tilgung der Kriegsschuld in St. Denis vor Paris verbleibenden Truppen wurde es vorbehalten, den Gräueln einer Höllenbande zuzuschauen, bis die Versailler Regierungstruppen ihnen ein Ende machten.

Die Wacht am Rhein



Die Wacht am Rhein

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
„Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wer will des Stromes Hüter sein?“ —
Chor. Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttausend' zuckt es schnell,
Und Aller Augen blitzen hell:
Der deutsche Jüngling, fromm und stark,
Beschirmt die heil'ge Landesmark.—*Chor.*

Er blickt hinauf in Himmelsau'n,
Da Heldenväter niederschau'n,
Und schwört mit stolzer Kampfeslust:
Du Rhein bleibst deutsch wie meine Brust.—*Chor.*

Und ob mein Herz im Tode bricht,
Wirst du noch d'rum ein Welscher nicht.
Reich wie an Wasser deine Flut,
Ist Deutschland ja an Heldenblut.—*Chor.*

So lang ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Faust den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchse spannt,
Betritt kein Feind hier deinen Strand.—*Chor.*

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern hoch im Wind:
Am Rhein, am Rhein, am deutschen Rhein
Wir alle wollen Hüter sein!—*Chor.*

MAX SCHNECKENBURGER.

Reiters Morgengesang



Reiters Morgengesang

Morgenrot,
Leuchtest mir zum frühen Tod!
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muß ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

Kaum gedacht,
Ward der Lust ein End' gemacht.
Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

Ach! wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Thust du stolz mit deinen Wangen,
Die wie Milch und Purpur prangen?
Ach! die Rosen welken all'!

Darum still
Füg' ich mich, wie Gott es will.
Nun, so will ich wacker streiten
Und sollt' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

WILHELM HAUFF.

Der gute Kamerad



Der gute Kamerad

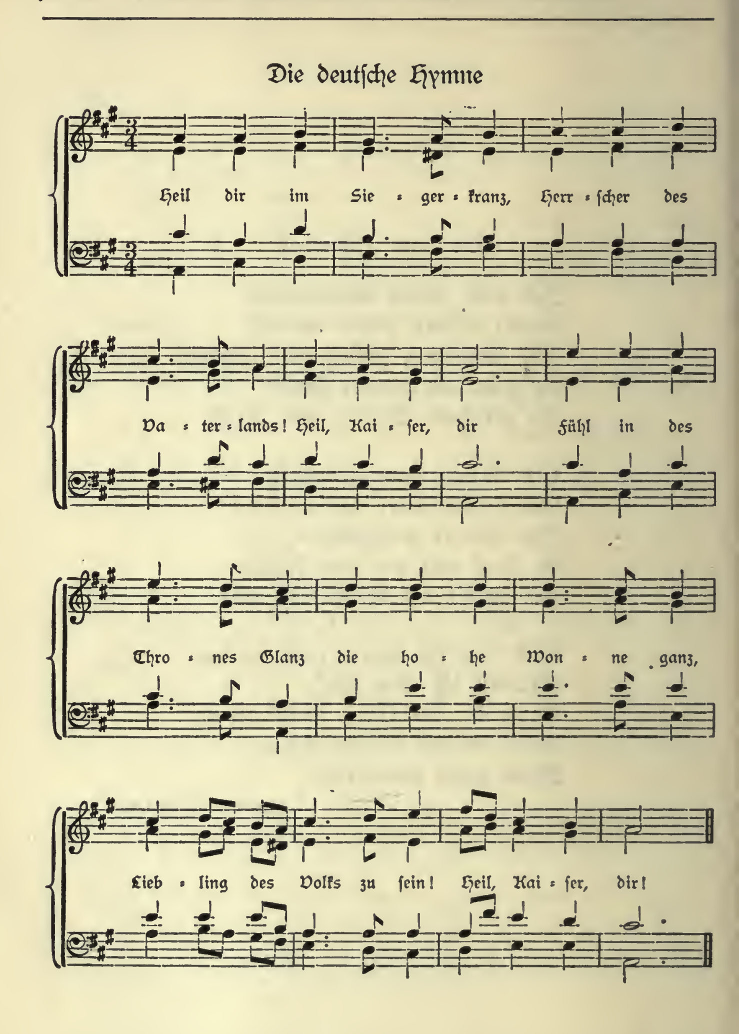
Ich hatt' einen Kameraden,
Einen bessern findst du nit.
Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen,
Gilt's mir, oder gilt es dir?
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad',
Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!

LUDWIG UHLAND.

Die deutsche Hymne



Die deutsche Hymne

Heil dir im Siegerkranz,
Herrscher des Vaterlands!
Heil, Kaiser, dir!
Fühl in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz,
Liebling des Volks zu sein!
Heil, Kaiser, dir!

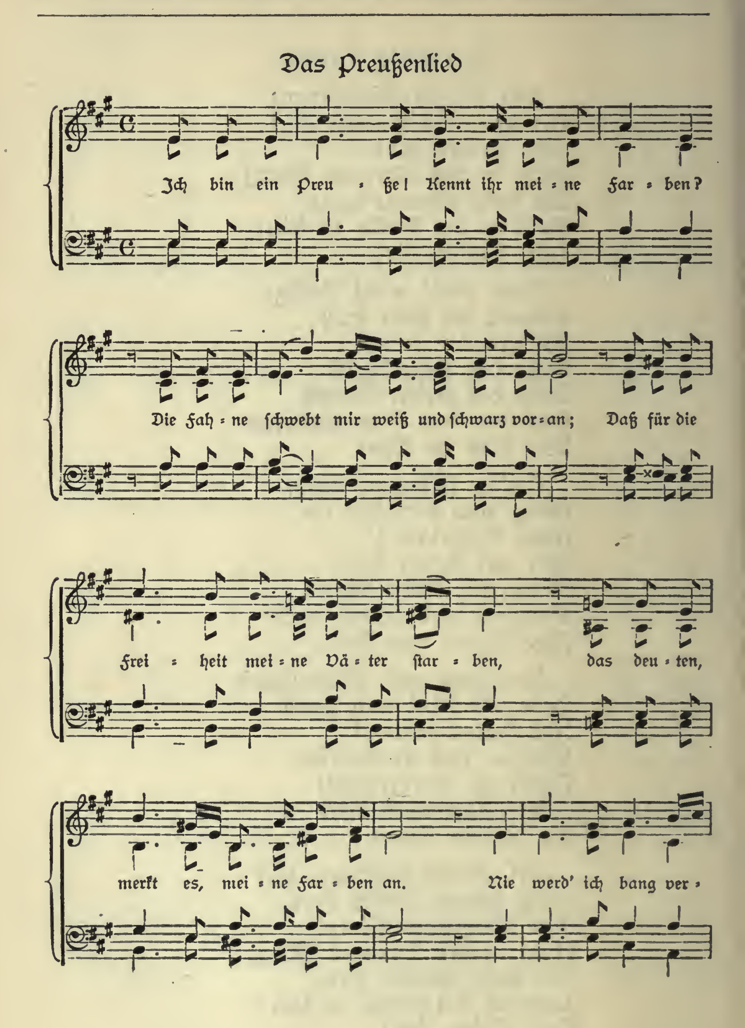
Nicht Roß', nicht Reisige
Sichern die steile Höh',
Wo Fürsten stehn;
Liebe des Vaterlands,
Liebe des freien Manns
Gründen den Herrscherthron
Wie Fels im Meer.

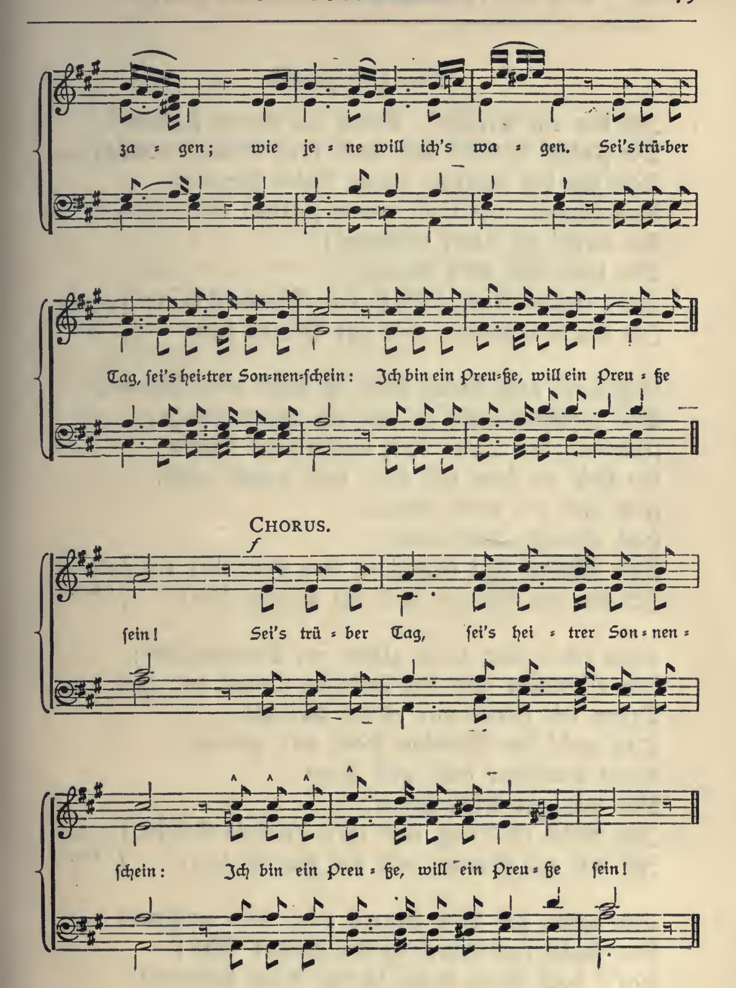
Heilige Flamme, glüh,
Glüh, und verlösche nie
Fürs Vaterland!
Wir alle stehen dann
Mutig für einen Mann,
Kämpfen und bluten gern
Für Thron und Reich.

Handlung und Wissenschaft
Hebe mit Mut und Kraft
Ihr Haupt empor!
Krieger- und Heldenthat
Finde ihr Lorbeerblatt
Treu aufgehoben dort
An deinem Thron!

Sei, Kaiser Wilhelm, hier
Lang deines Volkes Zier,
Der Menschheit Stolz!
Fühl in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz,
Liebling des Volks zu sein!
Heil, Kaiser, dir!

Das Preußenlied




za = gen; wie je = ne will ich's wa = gen. Sei's trü=ber
Tag, sei's hei=trer Son=nen=schein: Ich bin ein Preu=ße, will ein Preu = ße
CHORUS.
f
sein! Sei's trü = ber Tag, sei's hei = trer Son = nen =
schein: Ich bin ein Preu = ße, will ein Preu = ße sein!

Das Preußenlied

Ich bin ein Preuße! Kennt ihr meine Farben?
Die Fahne schwebt mir weiß und schwarz voran;
Daß für die Freiheit meine Väter starben,
Das deuten, merkt es, meine Farben an.
Nie werd' ich bang verzagen;
Wie jene will ich's wagen.
Sei's trüber Tag, sei's heitrer Sonnenschein: } *Repeat*
Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Mit Lieb' und Treue nah' ich mich dem Throne,
Von welchem mild zu mir ein Vater spricht;
Und wie der Vater treu mit seinem Sohne,
So steh' ich treu mit ihm, und wanke nicht.
Fest sind der Liebe Bande:
Heil meinem Vaterlande!
Des Königs Ruf dringt in das Herz mir ein: } *Repeat*
Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Nicht jeder Tag kann glühn im Sonnenlichte;
Ein Wölkchen und ein Schauer kommt zur Zeit.
Drum lese keiner mir es im Gesichte,
Daß nicht der Wünsche jeder mir gedeiht.
Wohl tauschten nah' und ferne
Mit mir gar Viele gerne;
Ihr Glück ist Trug, und ihre Freiheit Schein: } *Repeat*
Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Und wenn der böse Sturm mich wild umsauset
Die Nacht entbrennet in des Blitzes Glut;
Hat's doch schon ärger in der Welt gebrauset,
Und was nicht bebte, war des Preußen Mut.

Mag Fels und Eiche splittern,
Ich werde nicht erzittern;
Es stürm' und krach', es blitze wild darein: } *Repeat*
Ich bin ein Preuße, will ein Preuße sein! } *Chor.*

Wo Lieb' und Treu' sich so dem König weihen,
Wo Fürst und Volk sich reichen so die Hand:
Da muß des Volkes wahres Glück gedeihen;
Da blüht und wächst das schöne Vaterland.
So schwören wir aufs neue
Dem König Lieb' und Treue!
Fest sei der Bund! ja, schlaget mutig ein! } *Repeat*
Wir sind ja Preußen, laßt uns Preußen sein! } *Chor.*

THIERSCH.

NOTES

I

Page LINE

1\. 3. **Suez-Feierlichkeiten:** these were the festivities connected with the opening of the Suez Canal in November 1869.

ausgerüstet, 'fitted out' 'equipped'; supply hatte. The auxiliary is often omitted in subordinate clauses. Note cognate words: rüstig 'strong' 'active'; die Rüstung 'armour' 'armament.

,, 5. **so hieß es,** 'so the report ran.' Heißen 'to bid'; e.g. er hieß ihn gehen 'he bade him go.' Note: das heißt (d.h.) = that is (*i.e.*); wie heißen Sie? 'what is your name?' was soll das heißen? 'what is the meaning of this?'

und so glaubte . . ernstlich: 'and still nobody really believed it quite seriously yet'; und doch 'and still'; eigentlich 'really.'

,, 7. **saß:** from sitzen (Fr. *être assis*) = 'to be seated.' Do not confuse it with sich setzen (Fr. *s'asseoir*) = 'to sit down.'

Parterrezimmer, 'a room on the ground-floor'; das Parterre, Germ. das Erdgeschoß, 'the ground-floor.'

,, 9. **Unter den Linden:** a broad avenue of lime-trees in Berlin.

,, 14. **also:** *not* 'also,' but 'so' or 'therefore'; Engl. 'also' = auch.

,, 17. **Ems:** a health-resort on the Lahn, not far from the junction of the latter with the Rhine, just above Koblenz.

,, 20. **wollte,** 'was just falling in' 'was drawing nigh.'

2\. 3. **viel Volks:** a partitive genitive = viele Leute.

,, 4. **Mauern:** distinguish between der Wall 'rampart'; die Mauer 'a wall seen from the outside'; die Wand 'a wall looked at from the inside' (of a house, etc.).

,, 6. **alles** is frequently used, like the Fr. *tout*, in the sense of 'all the persons present,' and therefore = jedermann; cf. in the

Page LINE

next paragraph alles war stumm, and the Fr. *tout dormait.*

2. 7. **aufs heftigste bewegt,** 'most excited'; an *absolute* superlative, meaning 'more excited than usual,' not 'more excited than any one else,' which would be the *relative* superlative, am heftigsten.

,, 14. **König:** King William I. of Prussia, born in 1797, reigned from 1861 to 1888, when he was succeeded by his son, the Crown-Prince Frederick. The latter died of cancer the same year, and was succeeded by his son William II., the third and present ruler of the German Empire.

,, 16. **Wogenprall,** 'like the roar of surging waves'; die Woge 'wave'; der Prall 'recoil' 'surge.'

,, 19. **Geschwister:** the prefix ge- most often has collective force; cf. das Gebirge 'chain of mountains'; das Gepäck 'luggage.' The word Geschwister includes brothers and sisters. Compare the title of a trading firm: Gebrüder Schmidt 'Smith, Brothers.'

,, 27. **Berliner,** 'the Berlin street-boys'; a genitive plural = 'of the people of Berlin'; cf. die Bonner Zeitung.

3. 3. **singen hören:** the infinitive *without* zu is required after (1) the modal auxiliaries, (2) verbs of perception, like sehen, hören, together with heißen, helfen, lehren, and lernen. See Siepmann's *German Primer*, p. 122, § 27.

,, 8. **ob und wann:** a common form of question; it is really the continuation of a sentence beginning, Sie fragten sich, ob . .

,, 15. **tilgt:** the subject is nichts, and the object einen Moment.

,, 17. **bot:** do not confuse bitten (bat, gebeten) = 'to ask' with bieten (bot, geboten) = 'to bid,' or with beten (betete, gebetet) = 'to pray.'

,, 19. **Vallendar:** a little town on the Rhine, 3 miles N. of Koblenz.

,, 21. **zu Tausenden und aber Tausenden:** aber means here 'again'; cf. abermals.

,, 26. **„Wacht am Rhein":** a patriotic song written in 1840 by Max Schneckenburger; see p. 70.

,, 28. **Stimmung:** stimmen = 'to tune'; hence die Stimmung 'humour' 'disposition' 'frame of mind.'

4. 1. **„Morgenrot,"** etc.: a soldier's song (see p. 72) written by Hauff (1802–1827), a very popular novelist. His best productions are *Märchen* and *Lichtenstein.*

,, 3. **„Ich hatt'."** etc.: this song is by Uhland (1787–1862).

Page LINE

Several of his poems have been set to music, and have become Volkslieder (popular songs); see p. 74.

4\. 15. **Rhein-Nahe-Bahn:** say 'the Rhine-Nahe Railway.'

,, 21–23. **die . . Züge:** these long expressions are best turned by relative clauses; begin 'trains, which . .'

,, 26. **St. Johann-Saarbrücken:** on the Moselle above Trier (Trèves).

,, 29. **wollte . . wissen,** 'rumour would have it that . .'

,, 30. **seien:** Subjunctive, because it was a report. We have here the normal order because daß is omitted; if daß were inserted, then seien would come at the end of the clause. The Pres. Subj. is used in *oratio obliqua* in preference to the Imperf. when the Pres. Indic. and the Pres. Subj. are not identical in form; when they are identical, the Imperf. Subj. is used, for clearness, e.g.—

Er sagte: „Ich lese." Er sagte, er lese.
Er sagte: „Wir lesen." Er sagte, sie läsen.

See Siepmann's *German Primer*, pp. 185–6.

5\. 10. **Rothosen:** i.e. the French troops; cf. our 'red-coats.'

,, 15. **der Vierziger,** 'of the 40th regiment.'

,, 17. **sei nicht zu rechnen:** rechnen 'to calculate,' here 'to expect.' For mood and position of verb cf. note, p. 4 l. 30.

,, 20. Transl.: 'and indeed hardly anything else would have been possible.'

,, 28. **befindlichen:** sich befinden (Fr. *se trouver*) = (1) 'to be' (referring to health), (2) 'to be' (referring to place); e.g. Wie befinden Sie sich? 'How are you?' Die Truppen befinden sich (are) auf dem Marsch.

,, 30. **als . . schon** = 'when already,' i.e. 'after.'

6\. 2. **Spicherer:** Spicheren is a small town in Alsace, 2½ miles S. of Saarbrücken.

,, 5. **bewegten:** distinguish between bewegen (weak) = 'to move,' and bewegen (strong), bewog, bewogen = 'to induce.'

,, 6. **französischen:** Feldwache is understood.

,, 9. **verklingend,** 'dying away.' Mark the force of ver- in composition. 'Away' is one of its commonest meanings; e.g. verreisen 'to go away on a journey'; verblühen 'to fade away.'

,, 11. **pfälzischen:** die Pfalz = 'the Palatinate.'

,, 14. **gerieten aneinander:** geraten = 'to get into,' in a figurative sense; e.g. in Gefahr geraten 'to get into danger';

Page LINE

aneinander geraten 'to come to blows.' Do not confuse the verb geraten with the Past Participle of raten. Note:
(1) Er hat es geraten 'he has guessed it.'
(2) Er hat es mir geraten 'he has advised me to do so.'
(3) Er ist ihm geraten 'he has succeeded.'
(4) Er ist in Schwierigkeiten geraten 'he has got into difficulties.'

6. 21. **aufs Korn genommen,** 'took aim at'; das Korn (grain) is the 'fore-sight' of a rifle; or, to be exact, 'the bead' of the fore-sight.

,, 27. **trat ins hellste Licht:** hell 'bright'; Licht 'light': say 'became quite evident.'

,, 31. **Moltke:** Count von Moltke was born in 1800, and died in 1891. He was a Prussian Field-marshal, head of the general staff, and the greatest tactician of modern times.

7. 1. **zur Aufnahme:** from aufnehmen 'to receive and *support.*'

,, 8. **Pirmasens:** town in the Bavarian Palatinate, 13 miles E. of Zweibrücken (cf. map).

,, 11. **etwa,** 'about,' chiefly used with number; cf. etwa zwanzig 'about twenty.'

,, 20. **die Rede,** 'there was no sign yet'; cf. es ist die Rede von .. 'there is some talk about . .' and wovon ist die Rede?

,, 21. **Trier,** better known by its French name *Trèves*, is a city of Rhenish Prussia, on the right bank of the Moselle, 69 miles SW. of Koblenz. 'It possesses a collection of Roman remains far more numerous and varied than any place north of the Alps can show' (Freeman).

,, 22. **alarmiert:** two classes of verbs take no ge- in the Past Participle: (1) those compounded with an inseparable prefix, like begegnen, begegnet; (2) verbs of foreign origin in -ieren, like passieren, passiert, and alarmieren.

8. 6. **über ihr:** i.e. die Stadt.

,, 8. **Geknatter,** 'their deafening rattle'; cf. note, p. 2 l. 19. Knattern, like krachen and prasseln, are onomatopoeic words representing the sound of firing.

,, 15. **sollten,** 'were said to be.' Notice this idiom, and also the meanings of the four tenses of sollen which are most commonly used:—

Pres. Indic. ich soll gehen 'I am to go,'
Imperf. Indic. ich sollte gehen 'I was to go,'
Imperf. Subj. ich sollte gehen 'I ought to go,' and
Pluperf. Subj. ich hätte gehen sollen 'I ought to have gone.'

,, 17. **Friedrich Karl,** the famous 'Red Prince,' was the nephew of King William I.

Page LINE

8\. 24. **zusammen geraten:** mit einem zusammengeraten 'to come to blows with one.' Cf. note, p. 6 l. 14.

,, 25. **dahin:** remember that hin means motion away from you, and her motion towards you. For instance, if you were at the top of the stairs, you would say to some one, gehen Sie hinab, but kommen Sie herauf!

9\. 4. **da:** here a conjunction = 'as' or 'since.'

,, 8. **um . . zu,** here, not 'in order to,' but rather 'with the result that.'

Mac-Mahon had gained his marshal's bâton and the title of Duke of Magenta in the Italian campaign of 1859. After the Franco-Prussian War he succeeded Thiers as President of the French Republic, 1873–79. He died in 1894.

,, 12. **Metz,** on the Moselle, is the capital of Lorraine, and famous for the surrender of Marshal Bazaine later in the war.

,, 15. **davon zeugte sein und seines,** 'that was proved by his headquarters and by those of his general, Frossard, at Forbach.' Zeugen 'to bear witness.'

,, 21. **lästig:** supply ist, or sein könnte.

,, 29. **uns in die Hände:** notice the use of the Personal Pronoun and of the Definite Article in place of our Possessive Adjective.

10\. 11. **dankte:** say 'acknowledged.'

,, 12. **blutjunger,** 'very young'; blut here has nothing to do with blood, but is connected with bloß 'naked' 'mere.' Cf. blutarm 'very poor'; steinreich 'very rich'; mausetot 'as dead as a door-nail'; stockblind 'stone-blind'; mäuschenstill 'as quiet as a mouse.' Cf. Engl. 'stock-still' 'stone-deaf.'

II

,, 19. **St. Avold:** 19 miles E. of Metz.

,, 21. **Spiel:** here 'music.' Say 'with drums beating.'

,, 22. **zogen:** ziehen, *trans* = 'to draw'; it has also an *intrans* meaning (as here), 'to march in a body.'

,, 24. **erschien:** distinguish between erscheinen 'to appear' and scheinen 'to shine' or 'seem.'

,, 28. **gab's:** for gab es 'there was.' Why are the verb and subject inverted?

,, 29. **Biwaks:** from Fr. *bivouac*, which in its turn is derived from Germ. Beiwache. Nouns of foreign origin frequently take s as the sign of the plural; cf. p. 9 l. 25, Biskuits, Bonbons.

Page LINE

11. 1. **es galt:** cf. Fr. *il s'agissait de* 'the question was to.' Lat. *agitur de.*

,, 4. **Courcelles-Chauſſy:** 6 miles SE. of Metz.

,, 8. **„Piſangs":** a corruption of Fr. *paysans.*

,, 11. **Châlons:** on the river Marne, SE. of Reims.

,, 14. **Pont à Mouſſon** is in the Department of Meurthe, on the Moselle, half way between Metz on the N. and Nancy on the S.

,, 15. **Verdun,** on the Meuse, celebrated for the Treaty of Verdun in 843. The kingdom of France dates from this treaty.

,, 18. **entſpann:** ſpinnen = 'to spin'; ſich entſpinnen, lit. 'to come about by spinning'; hence fig. 'to arise' 'to originate.'

,, 21. **erſt,** 'not until'; the three meanings of erſt are (1) 'first,' (2) 'not until,' and (3) 'only.' Cf. Erſt kam der Hauptmann. Der Hauptmann kam erſt ſpäter. Er iſt erſt Hauptmann.

,, 22. **entſchieden:** distinguish between the compounds of ſcheiden 'to separate' 'to part'; entſcheiden 'to decide'; verſcheiden 'to pass away' 'to die'; unterſcheiden 'to distinguish'; and note the adjective beſcheiden 'modest.'

12. 6. **bei der Kargheit des Raumes,** 'owing to limited space'; der Raum, cogn. with Engl. *room*, is mostly used in the sense of space, but is also synonymous with das Zimmer, das Gemach, and die Stube.

,, 14. **Bazaine:** the French general, Bazaine, delivered up Metz on the 28th of October 1870, and with it about 180,000 men and 1570 cannon. Three years later he was tried as a traitor for this act by a council of war, and condemned to death; but the penalty was commuted to imprisonment for life. He afterwards escaped to Madrid and died there in 1888.

,, 17. **wegen** often follows the noun it governs.

,, 18. **derart:** adverbial genitive of die Art; 'of that kind.'

13. 1. **gewahrte:** the direct object of this verb is einen Soldaten, a few lines lower down.

,, 2. **einer:** note that ein takes here the ending of the corresponding Definite Article, because it does not stand immediately before the noun to which it refers, and because there is no other word to indicate the Gender and Case.

,, 6. **Feuer** always = 'fire,' except in this expression, where it corresponds to Engl. 'light.'

,, 9. **gelichteten:** the metaphor is taken from thinning a wood, einen Wald lichten; say 'the battalions had been seriously thinned.'

Page LINE

13\. 18. **Börsenplatz,** *Place de la Bourse;* or say 'in front of the Stock Exchange.'

Fiaker: Fr. *fiacre;* first introduced in Paris at the Hôtel de St. Fiacre; Germ. die Droschke.

,, 19. **"Partant pour la Syrie":** the first words of a song written by Laborde and set to music by Queen Hortense (1810). Under the Restoration, the song became, as it were, the watchword of the Bonapartists, and under the second Empire (Napoleon III.) the official national hymn.

,, 20. **die Marseillaise** was composed in 1792 by Rouget de Lisle soon after the outbreak of the French Revolution, when the Marseilles battalion marched up to Paris. It begins 'Allons, enfants de la patrie.' The theme of the song is used by Schubert and other German composers.

,, 25. **Fiasko** = Germ. der Mißerfolg.

eines von Größenwahn bethörten Abenteurers: Größenwahn is an extreme form of self-conceit (*megalomania*). Bethören 'to befool'; der Abenteurer 'adventurer.' Translate: 'an adventurer whose mind had been warped by self-conceit.'

14\. 1. **Vionville** lies between Mars la Tour and Gravelotte, near the frontier.

,, 20. **Stück Arbeit:** i.e. the battle of Gravelotte.

,, 26. **„Jesus meine Zuversicht":** a well-known hymn written by Luise Henriette of Brandenburg.

,, 31. **auf die Straße:** notice that a man or a cart is **auf** der Straße, but we live (or a house is) **in** der Friedrichstraße. In other words, in denotes in the line of houses, whereas auf denotes the space between the two rows of houses. Cf. auf dem Felde 'in the field'; auf dem Markt 'in the market'; auf dem Platze 'in the square.'

15\. 1. **mir . . weh,** 'my heart ached'; cf. Sie thun mir weh 'you are hurting me'; and for the pronoun mir cf. note, p. 9 l. 29.

,, 2. **erst:** see note, p. 11 l. 21.

,, 6. **es galt:** see note, p. 11 l. 1.

,, 12. **zur Rechten:** supply Hand, which accounts for the feminine zu der.

16\. 5. **zerplatzten:** the prefix zer- means 'in pieces' or 'to atoms'; e.g. zerbrechen 'to smash'; zerreißen 'to tear to pieces'; cf. p. 12 l. 21, zerschmetterte Geschütze, etc.

Page LINE

16. 18. **Chassepotkugeln:** the chassepot was a rifle used in the French army. It was so named after its inventor.

,, 23. **Verbandplatze:** a place where wounds are dressed; say 'ambulance.' Note: verbinden (1) 'to connect,' (2) 'to bandage'; der Verband 'bandage.'

,, 30. **momentane**=Germ. augenblickliche.

17. 14. **Johanniter:** a monk of the order of St. John; say 'knight-hospitaller.' The Knights Hospitallers and Templars were two orders of military monks formed in Jerusalem during the Crusades.

,, 19. **St. Privat:** to the north of Gravelotte. The French made a stand there, and they call it the battle of St. Privat. In Germany it is known as the battle of Gravelotte.

,, 22. **die Spitze geboten:** lit. 'offered the head to'; say 'resisted.'

,, 27. **. . hätte werden können:** in a relative clause, contrary to the usual rule, the auxiliary does not come at the end when it is the auxiliary of a verb of mood.

,, 30. **Hinterlassenschaft:** hinterlassen means 'to leave behind one' 'to bequeath.'

18. 2. **gerungen worden:** say 'the decisive struggle had been fought.' Ringen 'to wrestle.'

,, 4. **Mont St. Quentin:** one mile to the W. of Metz.

,, 7. **levée en masse,** 'general levy of troops.'

,, 9. **Cernierung:** coined from the Fr. *cerner* 'to surround'; say 'investment.'

,, 12. **an Mannschaften,** 'in rank and file' (as opposed to officers).

,, 19. **wie . . pflegt,** 'as the saying is'; pflegen (weak)=(1) 'to nurse,' (2) 'to be accustomed to'; pflegen (strong) occurs mostly in phrases like Rats pflegen 'to take counsel with.'

,, 29. **ein Lazarett,** 'field-hospital'; the word comes from the Ital. *lazzeretto*, itself derived from Lazarus, the beggar of the parable.

,, 30. **wurden:** not waren, because it is the true passive. Always use werden to conjugate the passive voice, if the action (and not its result) is being described, or if you can supply an agent without making nonsense of the phrase. Here the wounded were evidently *being* brought *by carriers*, therefore wurden.

19. 2. **Genfer,** 'with the red cross of Geneva,' i.e. the distinguishing mark of ambulance-waggons and of everything connected with them.

,, 11. **zum Mittag:** i.e. zum Mittagessen.

Page LINE

19\. 17. **fehlte:** es fehlt an with the Dat. = 'it fails in' 'there is a lack of.' Here you must paraphrase, and say 'where the bodies still lay unburied.'

,, 21. **die Landwehr:** the military career of the ordinary German soldier is as follows :—

He serves (1) two or three years on the active list;
(2) four years in the reserve;
(3) five years in the Landwehr of the first Aufgebot or levy, and to the completion of his 39th year of age in the second Aufgebot;
(4) Lastly comes the Landsturm of the first Aufgebot for *untrained* soldiers up to 39, and of the second Aufgebot for trained soldiers only, up to the age of 45.

,, 24. **Landwehrkreuz** is a cross worn on the helmet of a member of the Landwehr, to distinguish him from soldiers serving in the standing army. On it is inscribed „Mit Gott für König und Vaterland."

,, 29. **was** stands for etwas.

los corresponds in this expression to Engl. 'up,' as 'What is up?' Was ist los? It means lit. 'loose.'

20\. 5. **beim . . beschäftigt,** 'occupied in building soldiers' huts.'

,, 9. **wollte er zu Bazaine,** 'wished to join Bazaine.' The verb of motion is often omitted in German after auxiliaries of mood: e.g. Wo will er denn hin? (gehen being understood); Er darf nicht (kommen or gehen, etc., according to the context).

III

,, 18. **Bar-le-Duc,** on the Ornain, a tributary of the Marne.

,, 20. **Etappe:** from Fr. *étape*, a stage, or halting-place, where the troops could get provisions.

Clermont, Varennes: both in the Department of the Meuse.

,, 21. **sechzig Kilometer:** i.e. about 37 miles. Distances in kilometres can easily be converted into miles, if you remember there are 8 kilometres in 5 miles.

,, 22. **kein Relais** = Germ. kein Umspann, keine frischen Pferde.

Hundewetter, 'miserable weather'; cf. Fr. *un chien de temps.*

Page LINE

20. 25. **elende:** elend in its original form *eli-lenti* (*eli*=Lat. *alius*, *lenti*=Engl. *land*) meant 'another land' 'a foreign land'; then 'a mân living in another land' 'an exile,' whence the idea of 'wretchedness' and 'misery,' which is the meaning of the noun das Elend.

,, 26. **Ersatztruppen:** ersetzen = 'to replace' 'restore' 'recruit'; say 'supplementary troops' or 'reserves.'

21. 1. **einem Flecken:** why Dative?

,, 5. **die Rede:** cf. note, p. 7 l. 20.

,, 10. **zu stellen:** stellen is the factitive verb of stehen, and thus means 'to make to stand'; hence, in a military sense it means 'to force to fight.'

,, 20. **kampiert:** from Fr. *camper*=Germ. sich lagern.

,, 27. **es geht wieder los,** 'we shall have more fighting'; cf. note, p. 19 l. 29.

,, 29. **Uhr,** 'watch'; other meanings, 'clock' 'time.' It never means 'hour,' which is die Stunde.

22. 1. **saß ich auf:** aufsitzen='to mount one's horse.'

,, 2. **wurde:** say 'the guns were unlimbered.'

,, 5. **Lager:** do not confuse das Lager 'camp' with die Lage 'position' 'situation.'

,, 14. **Gamellen:** from Fr. *la gamelle* 'mess-tin.'

im Stich lassen='to leave in the lurch' 'to abandon.'

,, 15. **Korporalschaften:** a Korporalschaft is the smallest sub-division of a company, with an Unteroffizier or a Gefreiter at its head.

,, 21. **Bismarck:** politician, diplomatist, and the chief adviser of King William I. of Prussia. After the Austrian campaign he was appointed Chancellor of the North German Confederation. He became Imperial Chancellor in 1871, resigned his post in 1890, soon after the accession of William II., the present German Emperor, and died at Friedrichsruh on the 30th of July 1898. He is honoured as the chief founder of the present German Empire.

,, 22. **her,** 'in this direction'; cf. note, p. 8 l. 25.

,, 27. **Bruchsteinmauer,** lit. 'wall of quarried stone ; say 'stone wall'; a brick wall would be a Backsteinmauer, lit. 'a wall of baked stone.'

23. 1. **ein Thaler:** a silver coin worth three shillings; the word was originally „Joachimsthaler," i.e. a coin from the mint of Joachimsthal in Bohemia.

,, 6. **befreundet:** here 'to be on friendly terms with.'

Page LINE

23\. 13. **nach Osten:** the points of the compass are Nord, Süd, Ost, and West, from which are formed masculine nouns, Norden, Süden, Osten, and Westen.

24\. 6. **an der Maas,** 'on the Meuse.' Notice the use of the prepositions an and auf with rivers; a boat, e.g., is auf dem Rhein (i.e. actually *on* the water), whereas a town, like Koblenz, is situated am (an dem) Rhein (i.e. near or beside the river). Cf. note, p. 14 l. 31.

,, 9. **Mouzon,** on the Meuse, SE. of Sedan.

,, 14. **Kesseltreiben:** ein Kessel is literally a cauldron, but it has many secondary meanings. Here the metaphor is taken from hunting, and the word means an enclosed valley (Kessel) into which the game is driven (treiben) and shot down by the huntsman. This was the position of the French and Prussians at Sedan, Sedan representing the Kessel. Transl. 'To-day we were to have a regular drive.'

,, 18. **gestellt,** 'laid.' Distinguish between stellen, to place an upright object, like a lamp; setzen (set), to place a squat object, like a cup; legen (lay), to place a flat object, like a book.

25\. 2. **ich, der ich:** the pronoun of the first person is repeated after the relative; e.g. wir, die wir noch jung sind. Note, too, that the relative after a personal pronoun *must* be der, die, das, never welcher, welche, welches.

,, 4. **gen** for gegen.

,, 5. **Maasniederung:** say 'Meuse-valley.'

,, 9. **griffen . . an:** notice the different compounds of greifen: angreifen 'to attack'; begreifen 'to comprehend'; ergreifen 'to seize.'

,, 28. **Gallifet** was born in 1830. He led the cavalry charge at Sedan, fought against the Commune in 1871, commanded the troops of Paris from 1880–1882. He now lives in retirement.

26\. 3. **Münchener,** 'from Munich' (München). Cf. note, p. 2 l. 27.

,, 15. **das Nest,** lit. 'nest'; here we should say 'the hole.'

,, 23. **zünden sich . . an:** supply the subject Sie, 'you are setting fire to.' Note the Ethic Dative sich.

,, 25. **entstand:** learn the chief compounds of stehen: aufstehen 'to get up'; ein Examen bestehen 'to pass an examination'; bestehen auf 'to insist upon'; bestehen aus 'to consist of'; widerstehen 'to resist'; verstehen 'to understand'; gestehen 'to confess'; entstehen 'to arise.'

,, 28. **anzuzünden:** Passive in Engl., 'was to be set on fire.'

Page LINE

26. 29. **veranlaßte** is a weak verb formed from the noun Anlaß, and so *not* conjugated like lassen. Der Anlaß = 'cause' 'occasion'; and so veranlassen = 'to furnish with an occasion' 'to cause.'

27. 2. **„soll'n mir,"** etc.: i.e. „Sollen wir das Dorf anzünden oder nur moderiert verwüsten?" For moderiert read gemäßigt, or 'mild.' In the course of the war the Bavarians gained a reputation for the way in which they destroyed everything that came in their path. Their destructive methods gave rise to the expression moderiert verwüsten, which is a mild way of saying vollständig verwüsten.

,, 5. **mochten sie . .:** note that in a conditional clause wenn (or in a concessive clause, obgleich) can be omitted; but then inversion must take place. Thus mochten sie = wenn sie mochten.

,, 15. **geschossen:** supply the proper auxiliary.

,, 20. **dem Auflodern:** Dative instead of Genitive after während, to avoid the constant repetition of the letter s. As a matter of fact there is a tendency to make während govern the Dative quite as much as the Genitive.

,, 24. **Graben:** do not confuse der Graben 'the ditch' with das Grab 'the grave.'

,, 28. **es entwickelte sich,** 'then followed (lit. developed itself) a comic conversation.' Notice that in German the grammatical subject (es) frequently anticipates the logical subject (eine Unterhaltung), in order to make the narrative more vivid. The same construction is common in French, e.g. *il arriva des événements.* The nearest equivalent in English is such expressions as 'there came messengers, who reported,' etc.

28. 1. **kam . . geritten,** 'came riding up.' This curious use of the Past Participle, where in English we have a Present Participle, is found with verbs of motion, especially kommen; e.g. das Kind kam gelaufen.

,, 11. **Entscheidendes:** supply etwas.

,, 12. **führten:** das Wort führen means 'to monopolise the conversation'; hence here figuratively with the negative 'to become silent.'

,, 13. **Glacis:** a French word, meaning the smooth slope outside the breastwork of a fortress.

,, 24. **Vereinbarung:** sich vereinbaren = 'to come to terms'; here Vereinbarung means 'arrangement of terms.'

Page LINE

28\. 26. **zu:** with verbs of making and appointing, like machen, ernennen, and erwählen, what is called the appositive complement is usually rendered by zu with the dative; e.g. er ernannte ihn zum Hauptmann 'he appointed him captain.'

,, 27. **Donchery,** on the Meuse, to the W. of Sedan.

29\. 2. **fortzusetzen:** distinguish between fortsetzen 'to continue' (*trans*), e.g. er setzte seine Reise fort 'he continued his journey'; fortfahren 'to continue' (*intrans*), e.g. fuhr er fort 'he continued'; and fortdauern 'to continue' (*intrans*), e.g. der Krieg dauerte noch viele Jahre fort 'the war lasted many years longer.' Fortfahren has also a *trans* meaning, 'to cart away.'

,, 14. **„Köln. Ztg.,"** i.e. Kölnischen Zeitung, 'for the Cologne (Köln) Gazette.'

,, 30. **Käppi:** from Fr. *képi*; say 'forage-cap.'

30\. 5. **ein Stichblatt des Spottes:** i.e. ein Blatt als Ziel für Stiche, and so 'to be a Stichblatt' is the same thing as 'to be an object of attack'; here, therefore, it will mean 'a butt' or 'a laughing-stock.'

,, 17. **Pallasch:** from the Russian *palásch* 'a sabre.'

,, 26. **der:** demonstr. pronoun = derselbe, i.e. Moltke.

31\. 8. **Eskorte:** Germ. das Geleite, die Bedeckung.

,, 9. **Wilhelmshöhe,** near Cassel. After the war was over, Napoleon lived in retirement with the Empress and their son at Chiselhurst in Kent, where the Emperor died in 1873.

IV

32\. 5. **Krönungen:** in earlier times the kings of France used to be crowned at Reims. The end of Joan of Arc's mission was 'to crown the king at Reims.'

,, 8. **an den Mauern:** not auf, which would mean '*on top of* the walls.' Cf. notes, p. 14 l. 31, and p. 24 l. 6.

,, 12. **doch,** 'of course,' or 'for all that.' For other meanings of doch cf. p. 34 l. 22, zu welcher Eselei doch (indeed) ein großer Poet im Stande ist! Also p. 34 l. 27, während er doch (however) für Deutschland . . etc., and again p. 35 l. 4, doch (but) täuscht Euch nicht!

,, 15. **hängte:** causative form of hangen 'to hang' (*intrans*); cf. fallen 'to fall'; fällen 'to fell.'

,, 19. **Nikolsburg:** in Moravia, about half-way between Vienna and Brünn.

Page LINE

32. 19. **des Krieges von 1866:** i.e. the war with Austria, which ended in the defeat of the Austrians at Sadowa or Königgrätz.

,, 25. **grotesk aufgerichtet:** say 'in a grotesque attitude.'

,, 28. **damit:** transl. here 'saying this.'

,, 31. **bezogen:** one meaning of beziehen is 'to string a musical instrument'; die Saite is 'the string'; say 'toned down to a milder key.'

33. 2. **Sekt:** from Ital. *vino secco*, wine made of over-ripe grapes, denoted originally 'dry southern wine,' sweet wine, fizzing wine, and now 'champagne.'

,, 8. **Capua:** Capua, near Naples, was a well-known pleasure-resort of the Roman emperors. Hannibal made his winter-quarters at the ancient Capua after the battle of Cannae, 216 B.C. His army was greatly enervated by the luxurious life there. His long delay there marked the turning-point of his success.

,, 11. **Veuve Cliquot:** *Veuve* is the Fr. for 'widow.' The 'widow Cliquot' was the head of a famous champagne firm in Reims; say 'Veuve Cliquot.'

,, 13. **Jules Favre** (1809–1880) was a distinguished lawyer, who had come to the front in political matters long before the Franco-Prussian War. In 1870 Favre voted against the declaration of war; later on he proposed the deposition of Napoleon, and joined others in forming the Government of National Defence. He was the author of the famous circular, sent to the European powers, in which he declared that France 'would not yield up one inch of her territory or one stone of her fortresses.' He was afterwards minister of foreign affairs under Thiers.

,, 16. **„man nich":** read „nur nicht gräulich machen!" The Infinitive is here used for the Imperative. Cf. Rechts gehen! 'keep to the right!' Langsam fahren! 'drive slowly!'

,, 20. **Napoleons lustigem Übungslager:** an allusion to the celebrated camp of Châlons, which Napoleon III. formed in 1856, 16 miles to the NE. of the town.

,, 25. **vandalisch:** i.e. destroyed as the Vandals, who plundered Rome, would have destroyed them.

34. 6. **Concierge** is a French word meaning 'doorkeeper' or 'hall-porter.' The Germans say Portier (pronounced as in French), or perhaps Thürhüter.

,, 7. **Lapin** is French = Germ. Kaninchen.

,, 10. **die Marne:** a tributary of the Seine.

Page LINE

34. 10. **Beresina:** a river in Russia, where Napoleon suffered enormous losses in his retreat from Moscow in 1812.

,, 12. **diese:** i.e. the Marne.

Meaux, on the Marne, E. of Paris.

,, 13. **Maskenzug,** 'a procession of masqueraders.'

,, 23. **Meter** is the German standard of long measure, and equals as nearly as possible 3 ft. 3⅓ in.

35. 3. **im Louvre:** the Louvre in Paris was once the residence of the kings of France; it is now a museum and picture-gallery.

,, 20. **in diese:** i.e. die Umgegend.

,, 22. **von dem, was:** in other words, von den Kräften, welche . .

,, 25. **corps francs,** or *francs-tireurs*, 'irregular troops.'

,, 28. **Kommune:** this was a form of government set up by the extreme Republicans after the capitulation of Paris and the retirement of the Prussians from the capital. The idea was that each city of France should have its own Commune to manage its affairs, all being controlled by a Central Committee in Paris. During their struggle with the constitutional troops, the Communists wrought far more damage in Paris than the Prussians ever did. They pulled down the Vendôme Column, burned the Tuileries, the Palais Royal, and the Hôtel de Ville, and murdered the archbishop of Paris. They were finally overpowered at the end of May 1871, when a Republic was established with Thiers as first President.

,, 31. **d. h.** = das heißt, 'that is' (i.e.).

36. 7. **Claye:** i.e. the little town of Claye-Souilly, 'département de Seine-et-Marne, arrondissement de Meaux.'

,, 11. **Lagny,** on the Marne, between Meaux and Paris.

,, 18. **Wegesböschung:** Bösch is an obsolete word meaning 'turf'; say 'slope beside the road.'

,, 19. **erwarte er:** i.e. als ob er jemand erwarte. Cf. p. 27 l. 5.

,, 26. **dem Mustergute,** 'model estate,' or 'model property.'

,, 27. **Friedensschalmei:** eine Schalmei is a shepherd's flute; say 'another tune on the pipe of peace.'

37. 3. **empfing:** empfangen, referring mostly to persons, means 'to receive and welcome'; the ordinary words for 'to receive' are erhalten, bekommen, and a conversational word, kriegen. Sometimes, however, empfangen is also used when referring to things, just as erhalten.

,, 6. **St. Denis,** on the Seine, to the N. of Paris.

Page LINE

37. 7. **andern,** 'on the next morning.' Although der andre means 'the other,' in expressions of time its original meaning of 'second' appears; e.g. den andern Tag = 'the next day,' not 'the other day,' which would be neulich or vor kurzem. Cf. anderthalb = $1\frac{1}{2}$ (one whole and the next half).

,, 12. **überhaupt:** this word generally sums up previous remarks in a final statement, and may be rendered in most cases, if not always, by 'altogether.'

,, 20. **Dienerschaft** is a collective word for the servants in general; cf. die Mannschaft 'the rank and file'; die Herrschaften 'the ladies and gentlemen.'

38. 8. **Flügeln . .,** 'grand pianos from the firms of Steinway and Erard.'

Boule-: a species of furniture decoration, so named after its inventor, André Boule, who was born in Paris in 1642.

Acajou-, French = German Mahagoni 'mahogany.'

,, 11. **Berserkerwut:** lit. 'with the rage of Berserkers'; say 'with savage rage.' Berserker (Bärenkleid 'bearskin') 'savage warrior.'

39. 1. **lauter:** here an adverb = 'nothing but' 'mere'; cf. es sind lauter Lügen 'it is all lies.'

,, 8. **überstandener:** überstehen = 'to get over' (pain, illness, etc.); say 'after they had recovered from their fright in Paris.' Notice, in reading, the use of the verbs compounded with the doubtful prefixes, durch, über, um, and unter, which are sometimes separable, sometimes inseparable; e.g. über**stehen** (insep.) = 'to overcome' 'surmount'; but **über**stehen (sep.) = 'to project' 'overlap'; again, über**setzen** (insep.) = 'to translate,' but **über**setzen (sep. and *trans*) = 'to take across.' In inseparable verbs the accent is on the *verb*, in separable verbs it is on the *prefix*. (In verbs which can be separable or inseparable the part that has the accent is underlined in the Vocabulary.)

,, 19. **Donau-:** the fighting on the Danube (i.e. in the Danube States) was, as it were, introductory to the Crimean War.

Krimkriege: die Krim is the Crimea. This was the war between Turkey and Russia, 1854–56.

,, 20. **hätte ich** = wenn ich . . hätte; cf. note, p. 27 l. 5.

,, 23. **meiner:** why Dative?

,, 24. **Trianons:** *le grand Trianon* and *le petit Trianon* were cottages built by Louis XIV. in the gardens of the palace at

Page LINE

Versailles. The latter is a small town a few miles to the W. of Paris.

39. 31. **Neptun** is the largest fountain-group in the gardens at Versailles.

40. 5. **Ludwig XIV.**: Louis XIV. of France, who reigned 1643–1715, overran and devastated the Palatinate in 1674, and ravaged the Rhine provinces in 1689.

,, 6. **Mélac:** one of Louis's marshals; it was he who destroyed Heidelberg, Mannheim, and many towns in the Palatinate.

,, 17. **Treiben:** say here 'work.'

,, 24. **St. Cloud:** St. Cloud and Sèvres lie on the left bank of the Seine between Paris and Versailles. St. Cloud was the favourite residence of Napoleon III.

,, 26. **Vizefeldwebels,** 'acting-sergeant-major.' There is one Feldwebel to each company, and he attends to the secretarial work of the company. It is the highest grade of non-commissioned officers. The Vizefeldwebel has only military duties proper to fulfil. There is also a Vizefeldwebel der Reserve, who is a former 'one-year volunteer,' and who generally obtains a commission in the reserves, and is then called Reserve-Offizier.

,, 30. **„Verschönerungsverein,"** 'society for beautifying the neighbourhood'; here ironical.

41. 10. **Elsaß:** Alsace had been taken from Germany by Louis XIV. Its acquisition was ratified by the Peace of Ryswick in 1697.

,, 16. **Charpie** is more commonly used than Germ. Zupflinnen, Engl. *lint.*

feuchten Auges: an adverbial genitive, 'with tearful eyes'; cf. stehenden Fußes 'while standing.'

,, 22. **Sèvres-,** 'Sèvres china,' made in the government factory at Sèvres.

,, 27. **Montijo** is a town in the Spanish province of Badajoz. The Empress Eugénie is the second daughter of the Count of Montijo.

V

42. 6. **Bazaine**: see note, p. 12 l. 14.

,, 16. **so kam es:** zu einem Abschluß kommen = to come to an agreement; 'an agreement was made.'

Page LINE

42\. 18. **zur Neige:** die Neige means a 'bow' 'slope' 'incline,' and so zur Neige gehen = 'to draw to an end' 'to run low.'

,, 29. **zweier:** take this Genitive with Menschen in the next line, 'of two men scarcely to be recognised.' Notice this use of the Present Participle which corresponds to that of the Latin Gerundive in *-dus*; cf. die zu lösende Aufgabe 'the problem to be solved.'

43\. 3. **wolle ich,** 'if I would consent to be'; cf. note, p. 27 l. 5. All the subjunctives in this sentence are subjunctives of reported speech; cf. note, p. 4 l. 30. See Siepmann's *German Primer*, pp. 185–6.

,, 7. **sollte,** 'was to take place.' Cf. note, p. 8 l. 15.

,, 9. **die Kassen:** die Kasse, Fr. *la caisse*, comes from Ital. *cassa*, and means (1) 'money-chest,' (2) any place where money is paid, such as 'ticket-office' 'box-office' or 'bank.'

,, 11. **schwarz-weiße:** i.e. the Prussian colours.

,, 18. **morgens:** time is expressed in German either by the Genitive, if it is indefinite, e.g. eines Tages, or by the Accusative, if it is definite, e.g. den 5ten Juli.

die Chaussee: pronounced with the accent on the last syllable, as in French *la chaussée*. The word is derived from the Latin (*via*) *calciata*, i.e. eine mit Kalkstein gepflasterte Straße.

,, 19. **abgefressenen:** we are told farther on that during the war the horses were driven by hunger to 'eat' one another's manes and tails.

,, 24. **erst:** cf. note, p. 11 l. 21.

44\. 6. **ihnen:** distinguish between ich sehe Sie an 'I am looking at you,' and ich sehe Ihnen an, daß . . 'I see by your face that . .'

,, 14. **eine würdige:** in translating into German 'this book is a good one' you would omit the word 'one,' and make 'good' agree in gender and number with 'book.' Apply this to Ihre Haltung war eine würdige.

,, 18. **'le lion messin,'** 'the lion of Metz.'

,, 27. **Gevattern,** 'gossips,' something like the Fr. *compères*; the word also means 'sponsor' or 'godfather.'

45\. 5. **Bräute:** say 'betrothed' or 'fiancées'; 'bride' would be quite wrong.

,, 8. **Gänseleber,** for Gänseleberpastete, '*pâté de foie gras* of Strasburg.'

,, 11. **noch niemand,** 'no one yet'; cf. noch nicht 'not yet'; noch nie 'never yet'; noch kein 'none yet.'

Page LINE

45\. 13. **Wagenpark:** the word **Park** has literally the same meaning as in English. It has a secondary meaning of a place where heavy cannon is collected, e.g. Artilleriepark. From the latter meaning we get the idea of any open space where war material is stored.

,, 16. **die Statue**=Germ. die Bildsäule, or das Standbild.

Ney: Marshal Ney, one of Napoleon the First's greatest generals. He covered the retreat from Moscow, led the National Guard at Waterloo, and finally was shot for betraying the government and joining Napoleon when the latter landed from Elba.

,, 17. **sondern:** not aber, because of the preceding negative keinen.

,, 25. **Trains** = Germ. Troß, 'baggage-train' or 'baggage-wagons.'

,, 28. **wohl**='probably' or 'I suppose.'

Ordres=Germ. Befehle.

46\. 8. **Fabert** (1599–1662): a distinguished French general of the time of Louis XIII. and Louis XIV. The latter made him *maréchal de France.*

,, 11. **zum Verräter,** 'I should not turn traitor'; notice this construction with werden, and cf. note, p. 18 l. 30.

,, 18. **Bazaine** is in the Dative case; cf. es gelingt mir = 'I succeed.'

,, 20. **eben wieder:** transl. 'here again.'

,, 30. **einzigen:** distinguish between einzig 'single' in the sense of 'only,' e.g. mein einziger Sohn, and einzeln 'single' in the sense of 'separate' 'individual,' e.g. einzelne Wörter.

47\. 9. **der . . war:** and therefore the *bœuf à la mode* consisted of good horse-flesh!

48\. 2. **Kisten und Kasten:** an alliterative expression like our 'bag and baggage,' lit. 'with boxes and trunks.'

,, 9. **Equipagen**=Wagen und Pferde.

,, 23. **Garibaldi,** the Italian patriot, sympathised with the French and fought for them in Burgundy. His interference had no effect on the course of the war; he was eventually shut up in Dijon by a Prussian brigade.

VI

49\. 1. **Rosny, Nogent:** forts situated to the E. of Paris.

,, 5. **größerer:** comparative degree; say 'a rather heavy sortie.'

Page LINE

49. 13. **großenteils:** the old form of the Genitive in the Strong Declension is retained in such expressions as keineswegs, gutes Mutes sein, etc.

,, 23. **ich ließ mich melden:** melden = 'to announce' 'report'; say 'I sent my name in.'

,, 25. **es gehe:** supply er sagte, which will account for the Subj. es geht etwas vor 'there is something brewing.'

,, 26. **Thiers** (1797–1877), originally a journalist, afterwards became one of the leading statesmen of France. He was strongly opposed to the declaration of war against Prussia, and after the fall of Sedan he tried to enlist the sympathies of the European powers in favour of France. At the close of the war he was elected first President of the Republic (1871–73). He is the author of two well-known works—*L'histoire de la révolution française* and *L'histoire du Consulat et de l'Empire.*

50. 4. **Toul,** on the Moselle, W. of Nancy; see map.

Soissons, on the Aisne, a tributary of the Oise.

,, 8. **Tours,** in Touraine, on the Loire; **Chartres,** on the Eure, SW. of Paris.

,, 10. **Pompadour:** i.e. Madame de Pompadour.

,, 11. **Mobilgarde:** say 'reserve'; the *garde mobile* consisted of men who had been exempted from military service.

,, 14. **Landsleuten:** distinguish between der Landmann 'the countryman' 'the peasant,' and der Landsmann 'the fellow-countryman' 'the compatriot.'

51. 2. **Rouhersche,** 'before Rouher's villa.'

,, 16. **„Darmst. Ztg.":** i.e. Darmstädter Zeitung, 'the *Darmstadt News.*' Cf. note, p. 2 l. 27.

,, 23. **Legitimationen,** 'passports' 'permits.'

52. 10. **General v. der Tann** was in command of the First Bavarian Army Corps, which formed part of the Third German Army under the supreme command of the Crown-Prince Frederick, the late Emperor and father of the present Emperor.

den alten Fuchs: i.e. Thiers.

,, 13. **v. d.:** i.e. von der.

,, 19. **der** repeats the original nominative er in the previous line; see note, p. 30 l. 26.

Page LINE

52. 22. **auf sich angewiesen war,** 'thrown on his own resources'; weisen 'to point'; anweisen auf 'to send to'; here auf sich 'to himself.'

,, 27. **zu . . ausholen:** in this passage the idea in ausholen is that of raising the arm for a blow, or taking a run before a leap; say 'preparing for a great effort.'

53. 3. **wäre:** cf. note, p. 27 l. 5.

,, 21. **verstimmt:** a good instance of one of the forces of ver in a compound, i.e. the idea of 'spoiling'; stimmen = 'to tune'; verstimmen = 'to put out of tune' 'to put into an ill temper' 'to vex'; cf. achten 'to esteem'; verachten 'to despise.' Cf. note, p. 6 l. 9.

54. 3. **sahen . . aus,** 'looked,' in the sense of the French *avoir l'air*; toll 'mad'; here 'extraordinary.'

,, 5. **forcierten Märschen:** i.e. Eilmärschen.

,, 15. **Dreux,** 50 miles, **Houdan,** 30 miles W. of Paris.

,, 17. **Châteauneuf,** etc.: all small places situated to the SW. of Paris.

,, 27. **Blusenmänner,** 'men in blouses' 'peasants.'

55. 3. **Marodeurs** = Germ. Plünderer.

,, 31. **zwei Stunden:** i.e. a distance of two hours' walking. Under ordinary circumstances, distances are measured in Germany by Stunden, i.e. the number of hours it would take you to go to a place zu Fuß.

56. 11. **diese:** i.e. die Sonne.

57. 13. **schien:** here = 'seemed'; what is the subject of the sentence?

,, 14. **zu . . machen:** cf. zum Gefangenen machen 'to take prisoner'; see note, p. 4 l. 21.

,, 29. **zum Auflesen:** auflesen = 'to pick up.'

58. 11. **dessen:** i.e. der Platz des Städtchens; seinem might refer to einem der Regimenter; dessen prevents confusion.

,, 19. **Strapazen:** from Ital. *strapazzo* = Anstrengung.

,, 25. **Quartierzettel:** you might say 'billet-ticket'; it was the official paper which told him what quarters had been assigned to him.

59. 4. **Salons** = Germ. Gesellschaftszimmer.

,, 8. **Se.** = Seine, 'his Eminence' (the archbishop).

Page LINE

60. 9. **Rambouillet:** in the department of Seine-et-Oise, thirty miles SW. of Paris. The Château of Rambouillet was bought and embellished by Louis XVI., who erected in the park a model farm for sheep-rearing.

VII

,, 18. **die eine Schlappe:** i.e. the defeat of General v. d. Tann. Schlappe is cogn. with Engl. *slap*; it denotes in military language 'a check' 'reverse' 'rebuff.'

,, 23. **Boulevardier:** i.e. a frequenter of the Boulevards. The word Boulevard comes from the Germ. Bollwerk (Engl. *bulwark*), and originally meant the top of the ramparts; they were really ramparts when Louis XIV. built them round the city. By planting trees on them, the Parisians converted them into avenues and fashionable promenades, and then the word was applied to any street planted with trees.

,, 24. **Gambetta** (1838–1882) began life as a lawyer, and by his eloquence soon made a career for himself. He joined Favre in opposing the declaration of war in 1870. After the fall of Sedan he held office as Minister of the Interior in the provisional Government of National Defence. During the siege of Paris, he made his way in a balloon to the provinces, and raised the armies of the North, South, and the Loire. After the war he was repeatedly elected a member of the Chamber of Deputies, and continued to play a prominent part in public affairs. He was the greatest French orator of this century.

61. 14. **namentlich:** avoid a confusion between namentlich and nämlich; namentlich (Fr. *notamment*) means 'especially' 'particularly'; nämlich means 'and that' 'namely' or 'that is to say,' and with the Def. Art. der nämliche = 'the same.'

,, 23. **Pickelhaube:** the Pickel is the spike on the top of the helmet.

62. 28. **Bänkelsänger:** it is supposed that in olden times they used to sing carols, standing on wooden *benches* in the streets; they were also known as Gassensänger and Marktsänger.

63. 12. **der Nizzarde:** i.e. the man from Nizza (Nice), i.e. Gambetta.

,, 16. **dekoriert** = Germ. geschmückt or geziert.

,, 18. **die eisernen Kreuze:** das eiserne Kreuz, which is analogous to our Victoria Cross, was instituted in 1813 by Frederick

Page LINE

William III. of Prussia as a reward for bravery during the War of Liberation against Napoleon. It was revived by William I. in 1870 when the French declared war.

". 22. **Karls des Großen:** Charlemagne (A.D. 768–814), king of the Franks, extended his dominions in Germany and Lombardy, and was crowned by the Pope and saluted by the people as Emperor of the Romans. He thus became the successor of the old Roman emperors who had long since disappeared, and at the same time the first of the long line of emperors and kings of Germany. During the intervals of peace he usually lived at Aachen (Aix-la-Chapelle), close to the Belgian frontier, and it is there that he is buried. Bear in mind that up to this time (18th Jan. 1870) William I. was only King of Prussia and head of the North German Confederation, and that on that date he assumed the additional title of German Emperor.

,, 23. **die Deutsche Hymne** begins with the words „Heil dir im Siegerkranz," and is sung to the tune of our national anthem; see p. 76.

das Preußenlied was written by Klein in 1831, „Ich bin ein Preuße, kennt ihr meine Farben"; see p. 78.

,, 24. **compères** = Germ. Gevattern. Cf. note, p. 44 l. 27.

,, 27. **à la Daumont:** a kind of carriage, so named after its designer, Daumont.

64. 1. **salle des glaces** = Germ. Spiegelsaal; a spacious hall in the palace of Versailles overlooking the gardens; its walls are covered with huge mirrors.

,, 10. **der eiserne Graf:** i.e. Bismarck.

,, 17. **Mordbrennereien:** see note, p. 40 l. 5.

,, 24. **St. Germain** lies about ten miles W. of Paris. The castle was the residence of the French court until Louis XIV. removed the latter to Versailles.

65. 13. **„Grande Josephine"** is the name given to a cannon in the fort of Mont Valérien.

,, 22. **Bajonett** derives its name from the town of Bayonne in the Lower Pyrenees, where it was originally made.

66. 9. **aus der Stadt:** supply gehen; cf. note, p. 20 l. 9.

,, 28. **Bleichröder:** a Berlin banker.

67. 5. **Belfort:** in the Department of Doubs, W. of Bâle.

Page LINE

67. 26. **Janhagel:** the expression comes from Hamburg and appears in various forms, such as Jan Hagel. It is a term of contempt for der Pöbel (the rabble).

68. 4. **Konkordienplatz,** *Place de la Concorde.*

,, 12. **Frau Straßburg:** i.e. the statue of a female figure in the *Place de la Concorde* at Paris which represents the town of Strasburg.

VOCABULARY

Note.—The vocabulary gives the primary and ordinary meanings of the words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

Abend (der), evening
Abendlied (das), evening song
Abendrot (das), the red glow of sunset
abends, in the evening
Abenteurer (der), adventurer
aber, but
abermals, again
abfangen, i, a, to catch
abfressen, ā, e, to eat off
abführen, to take away
abgeben, a, e, to give up
abgespannt, slackened, depressed
abhalten, ie, a, to keep off
abkochen, to boil down, cook
Ablauf (der), lapse, expiration
ablegen, to lay down (arms, etc.)
abliefern, to deliver up
abmagern, to grow lean, emaciated
Abmarsch (der), departure (of troops)
abprotzen, to unlimber (a gun)
abrücken, to move off, start
Abschied (der), separation, taking leave
—— nehmen, to take leave
Abschiedsbesuch (der), farewell visit
abschießen, ŏ, ŏ, to shoot down
Abschluß (der), settlement, agreement
zu einem —— kommen, to come to an agreement
absehbar, visible
Absicht (die), purpose, intention
absperren, to barricade
Abteilung (die), division
Abzug (der), retreat (of an army)
achtstündig, lasting eight hours
Achtung (die), regard, respect
Adjunkt (der), deputy, assistant
Adjutant (der), adjutant
Adresse (die), address
Afrika, Africa
ahnen, to suspect, to have an idea of
Aktenstück (das), document, paper
Alarm (der), alarm, alert
Alarm-Biwak (das), alarm-camp
alarmieren, to alarm
Alarmkaserne (die), alarm-post
allein, alone, only
allenthalben, everywhere
aller, alle, alles, all
allerdings, to be sure, of course
allerlei, of all kinds, all sorts of
allgemein, general
als, (*after compar*) than
(*after positive*) as
(*conj*) when
alsbald, thereupon, forthwith
alsdann, then
also, so, therefore
alt, old
altberühmt, long famous
am=an dem, at the
Ambulanz (die) [⏑ ⏑ ⏑́], ambulance
amerikanisch [⏑ ⏑ ⏑ ⏑́ ⏑], American
Amme (die), nurse
amputieren, to amputate
an, to, at
anbetteln, to beg of
Anblick (der), sight, view
anbrechen, a, o, to break, dawn

ander, other
  am andern Morgen, on the next morning
ändern, to change
anders, different, otherwise
anerkannt, *see* anerkennen
anerkennen (*irr v*), to recognise, acknowledge
Anfang (der), beginning
anfangs, in the beginning
anfeuern, to encourage, excite
angenehm, pleasant
angesichts, in face of, in view of, face to face with
angewiesen, *see* anweisen
angreifen (*see* greifen), to attack
Angriff (der), attack
ankleben, to paste up
ankommen, a, o, to arrive
Ankunft (die), arrival
Anlagen (die) (*pl*), grounds, gardens
anlegen, to plan, lay out
annehmen, a, o, to accept
anordnen, to arrange
anschicken (sich), to be preparing (to do something)
Anschlagszettel (der), placard, poster
anschließen, o, o (sich), to join the party
anschreien, ie, ie, to cry to
anschwellen, o, o, to swell, increase
anschwollen, *see* anschwellen
ansehen, a, e, to look at
  (*with dat*), to see by the appearance
Ansprache (die), address, appeal
anstiften, to cause
anstimmen, to begin to sing, to strike up
Anstrengung (die), exertion
Ansuchen (das), request
Antwort (die), answer
antworten, to answer
anweisen, ie, ie, to assign, direct
  auf sich angewiesen sein, to be thrown on one's own resources
anwenden (*irr v*), to apply
anzetteln, to plot
  den Krieg ——, to kindle war
Anzug (der), approach
  im Anzuge sein, to be approaching
anzünden, to set on fire, to light
Arbeit (die), work
arbeiten, to work
Arbeiterviertel (das), labouring district, workmen's quarter
Archiv (das), archives, records
Ardennen-Festung (die), fortress in the Ardennes
arg, bad, severe
Aristokratie (⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑́) (die), aristocracy
Arm (der), *pl* **—e,** arm
Arme (der), poor man
Armee (die), army
Armee-Abteilung (die), army division
Armeekorps (das), army corps
Art (die), sort, kind
artig, nice, courteous
Arzt (der), doctor
Asche (die), ashes
Assemblée (die), Assembly
Äther (der), ether, sky
attachieren, to attach
Auberge (die), inn
auch, also
  —— nicht, nor
  —— nichts, nothing either
auf, on, upon
  auf + *acc* hin, on the strength of
aufbieten, o, o, to summon, call upon
aufbrach, *see* aufbrechen
aufbrechen, a, o, to start, set off
Aufbruch (der), start, departure
Aufenthalt (der), stay, sojourn
auffinden, a, u, to find out
auffischen, to fish up
auffordern, to summon, call upon
aufgeben, a, e, to give up, surrender, to evacuate
aufgeboten, *see* aufbieten
aufgehen, i, a (*see* gehen), to go up, rise
  in Brand ——, to be consumed by fire
aufgerichtet, standing in an attitude
aufhalten, ie, a, to stop, halt
aufhissen, to hoist

aufhören, to stop, cease
Auflesen (das), collecting, picking up
aufleuchten, to light up
Auflodern (das), flash
Auflösung (die), breaking up, disbanding
Aufnahme (zur) (*mil*), to support
aufnehmen, a, o, to receive, take in
aufputzen, to clean, dress up
Aufregung (die), excitement
aufrichten, to plant, set up
aufsaugen, o, o, to suck up, absorb
aufschlagen, u, a, to pitch (a tent)
aufsitzen (*see* sitzen), to mount (horse)
aufsteigen, ie, ie, to rise, go up
aufstellen, to draw up
aufsuchen, to hunt up, look for
aufweichen, to soak, drench
Auge (das), *pl* **—en,** eye
Augenblick (der), moment
August (der) (⏑ ⏑́), August
aus, out of
Ausbruch (der), outburst
Ausfall (der) (*mil*), sally, sortie
Ausfallsthor (das), postern-gate
Ausflug (der), excursion, trip
ausfressen, a, e, to eat up
aushalten (*see* halten), to hold out
ausholen, to prepare
auslassen, ie, a, to give vent to
ausliefern, to surrender
Auslieferung (die), surrender
Ausmarsch (der), march out
ausrauben, to plunder
ausräumen, to clean out, ransack
ausreichen, to suffice, last
ausrüsten, to fit out, equip
aussehen, a, e, to look (Fr. *avoir l'air*)
außen, outside
  nach ——, with the country
Außenfort (das), outlying fort
Außenwerk (das), outwork
außer, out of, besides, except
äußerst, extremely
aussichtslos, without prospect, hopeless
aussprach, *see* aussprechen
aussprechen, a, o, to express
ausstellen, to post (sentries)
Ausstellung (die), exhibition, display
Austrag (der), end, issue
  zum —— kommen, to come to a decision, to settle the matter
ausweichen, i, i, to give way, retire
Avenue (die), avenue

Backe (die), cheek
Bagage (die), baggage, luggage
Bahn (die), road, railway
Bahnhof (der), railway-station
Bahnstrecke (die), line (railway)
Bahnzug (der), railway train
Bajonett (das), bayonet
bald, soon
  bald . . bald, now . . now
Bande (die), band, company
bändigen, to control
bang, anxious
Bank (die), *pl* **‿̈‿e,** bench
Bänkelsänger (der), ballad-singer
Bankier (der), banker
Baracke (die), soldier's hut
Barackenbau (der), building of soldiers' huts
Barbar (der), *pl* **—en,** barbarian
barfüßig, bare-footed
Barriere (⏑ ⏑ ´ ⏑) (die), barrier
Barrikade (die), barricade
bärtig, bearded
bat, *see* bitten
Bataillon (das), battalion
Batterie (die), battery
Bauernhäuschen (das), peasant's cottage
Baum (der), tree
Baumkrone (die), tree-top
Bayer (der), *pl* **—n,** Bavarian (*noun*)
bayrisch, Bavarian (*adj*)
beabsichtigen, to intend
Beamte (der), official
Becher (der), cup, mug
bedecken, to cover
Bedeckung (die), covering, escort
bedeutsam, significant
bedienen, to serve, wait on
bedrohen, to threaten
beeilen, to hurry, hasten
beenden, to bring to an end
Beendigung (die), termination, finish

befahl, *see* befehlen
befand, *see* befinden
Befehl (der), order, command
befehlen, a, o, to command
befinden (sich), **a, u,** to be (of place and of health)
befindlich, to be found
befürchten, to fear (*trans*)
begab, *see* begeben
begannen, *see* beginnen
begeben (sich), **a, e,** to betake one's self
begegnen, to meet
Begegnung (die), meeting, encounter, treatment
begehren, to desire, long for, crave
Begeisterung (die), inspiration, enthusiasm
beginnen, a, o, to begin
Begleiter (der), companion
begraben, u, a, to bury
Begrabung (die), burial
begreifen (*see* greifen), to comprehend
begriff, *see* begreifen
Begriff (der), conception, idea
im — sein, to be on the point of
begrub, *see* begraben
begründen, to found, establish
begrüßen, to greet, salute
Begrüßung (die), greeting
behaupten, to maintain
bei, at, near
beide, both
beiderseits, on both sides, mutually
beilegen, to attach (value, or importance)
beim=bei dem, in
Bein (das), leg
Beispiel (das), example, instance
zum ——, for instance
beiwohnen, to be present at
bekamen, *see* bekommen
bekannt, known
beklagen (sich), to complain, to commiserate
bekommen (*see* kommen), to receive
beladen, laden
Belagerer (der), besieger
Belagerte (der), besieged
Belagerung (die), siege
Belagerungs-Armee (die), army of investment
Belagerungsbrot (das), siege-bread
Belagerungsgeschütz (das), siege-cannon
Belagerungsmaterial (das), siege material
Belagerungs-Ring, ring of investment
belehren, to inform
Belgien, Belgium
belgisch, Belgian
bemächtigen (sich), to take possession of, seize
bemühen (sich), to endeavour, try
benachbart, neighbouring
benutzen, to make use of, profit by
beobachten, to watch, observe
Beobachtungspunkt (der), point of observation
beordern, to order, command
Beratung (die), consultation, conference
berauben, to rob of, deprive of
bereiten, to prepare
bereiten (*see* reiten), to ride over
bereits, already
bergen, a, o, to hide
Bergfeste (die), mountain fortress
Bericht (der), report
Berichterstatter (der), reporter, correspondent
berief, *see* berufen
Berliner, of Berlin
berufen, ie, u, to call together, summon
beruhigen, to pacify
berühmt, famous
berühren, to touch, disturb
beschäftigt, busy, occupied
bescheiden, modest
bescheinen, ie, ie, to shine upon
beschien, *see* bescheinen
Beschießung (die), bombardment
beschimpfen, to insult
Beschluß (der), decision, determination
beschmutzen, to soil, make muddy
beschwor, *see* beschwören
beschwören, o, o, to entreat, conjure
besetzen, to occupy (*mil*)

besiegen, to conquer
Besitztum (das), property, estate
besonder, especial
besonders, especially
Besonnenheit (die), thoughtfulness, prudence, presence of mind
besorgen, (1) to take care of, (2) to do
Besorgnis (die), anxiety, apprehension
besorgt, anxious
Bestattung (die), burial
bestehen, *see* stehen, to exist
—— auf, to insist upon
—— aus, to consist of
bestellen (sich), to make an appointment
bestimmt, fixed, appointed
Bestimmungsort (der), destination
Bestrafung (die), punishment
bestrahlen, to illuminate (der Strahl, the ray)
bestreichen, i, i, to sweep (of artillery)
bestreuen, to strew, scatter
bestrichen, *see* bestreichen
Besuch (der), visit, call
besuchen, to visit
betäuben, to deafen
beteiligen an (sich), to take part in
bethören, to befool, delude
betrachten, to contemplate, look upon
betrat, *see* betreten
betreffen, ā, ŏ, to concern
was mich betrifft, as far as I am concerned
betreten, a, e, to set foot in, enter
betrifft, *see* betreffen
betrunken, drunk
Bett (das), *pl* **—en,** bed
Bettdecke (die), counterpane
beugen, to bend
beunruhigen, to disquiet, disturb
Bevölkerung (die), population
Bevollmächtigte (der), authorised agent, plenipotentiary
bevorstehen (*see* stehen), to approach, impend, to be at hand
bewachen, to watch, guard
bewaffnen, to arm
bewältigen, to cope with
bewegen (sich), to move
bewegt, moved, stirring
Bewegung (die), movement
Beweis (der), proof
beweisen, ie, ie, to prove
bewiesen, *see* beweisen
bewirten, to entertain
Bewunderung (die), admiration
beziehen (*see* ziehen), to occupy
bezogen, *see* beziehen
bieder, honest, trusty
bieten, ō, ō, to offer
die Spitze ——, to resist
Bild (das), picture
bilden, to form
Bildsäule (die), statue
Billard (das), billiard-table
billig, cheap, fair, just
bis, until
—— nach, as far as
Bischof (der), bishop
bischöflich, belonging or pertaining to a bishop; bishop's . .
bisherig, previous, former
Biskuit (das), biscuit
Bitte (die), request
bitten, a, e, to ask, beg
Biwak (das), bivouac
blasen, ie, a, to blow
bleiben, ie, ie, to remain
bleich, pale
blenden, to blind, dazzle
Blick (der), look, glimpse
blicken, to glance, look
blieb, *see* bleiben
blind, blind
blühen, to bloom
Blusenmann (der), a man wearing a smockfrock, peasant
Blüte (die), bloom, flower
blutig, bloody
blutjung, very young
blutrot, blood-red
blutrünstig, bloodshot, blood-stained
bluttriefend, dripping with blood, bloodthirsty
Boden (der), soil, ground, floor
Bogen (der), (1) arch, (2) bow
Bogenthür (die), vaulted door
bombardieren, to bombard
bombastisch, bombastic

Bonbon (der and das), bonbon, sweet
Bordeaux (der), Bordeaux wine, claret
Börsenplatz (der), Place de la Bourse, the Exchange
bot, *see* bieten
brach, *see* brechen
brachte, *see* bringen
Brand (der), fire
  in —— schießen, to set fire to (by shooting)
  in —— aufgehen, to be consumed by fire
Brandenburger (der), the Brandenburger
Brandschaden (der), damage caused by fire
Brandstätte (die), scene of a fire
brannte, *see* brennen
braten, ie, a, to roast
braun, brown
brausen, to rage, roar
brechen, ā, ŏ, to break
brechen (sich), to be reflected
breit, broad
brennen (*irr v*), to burn
Bresche (die), breach
Brief (der), letter
Brigade (die), brigade
bringen (*irr v*), to bring
  zum Stehen ——, to bring to a stand
Brod (das), bread
Bronzeroß (das), bronze statue of a horse
Brücke (die), bridge
Bruder (der), *pl* ¨—, brother
brüderlich, brotherly
brüllen, to roar, bellow
brummen, to rumble, mutter
Brunnen (der), well, spring
Brust (die), *pl* ¨—**e,** breast
Buch (das), *pl* ¨—**er,** book
Buchstabe (der), **—ns, —n,** letter (of the alphabet)
bücken (sich), to bow down, stoop
Bum-Bum (das), booming
Bund (der), alliance, league
Bundes-Kanzler (der), chancellor of the union
Bundestreue (die), loyalty to the union
Bureau (das), *pl* **—s** or **—x,** office
Burg (die), castle
Bürger (der), citizen, townsman
Bürgerschaft (die), the citizens (collectively)
Bürgersteig (der), pavement
Burgunder (der), Burgundy wine
Bursche (der), lad, fellow, orderly
Busch (der), bush, wood

Casino (das), *pl* **—s,** Casino
Castellan (der), steward of a castle
Centimeter (der), centimeter
Central-Armee (die), central army
Centrum (das), *pl* **Centren,** centre
Cernierung (die), encircling, investment
Champagner (der), champagne
Charpie (die), lint
Chassepotkugel (die), chassepot bullet
Chaussee (die), highroad
Christbaum (der), Christmas-tree
Cigarre (die), cigar
Comtesse (die), countess
Concierge (der), caretaker, doorkeeper
Confitüre (die), jam
Contreordre (die), *pl* **—s,** counter-order
Corsage (die), body of a gown

da, there, since, as
Dach (das), *pl* ¨—**er,** roof
Dachfries (der), frieze round the roof
dachte, *see* denken
dagegen, on the other hand, in comparison with it
daheim, at home
dahin, thither, in that direction
dahinbringen (*see* bringen), to succeed so far
damals, at that time
Dame (die), lady
damit, with that, thereupon
Dämmerung (die), dawn, twilight
danach, after that
daneben, near it, beside it
Dankbarkeit (die), gratitude
danken, to thank
Dankschreiben (das), letter of thanks

dann, then
darauf, thereupon
daraufhin, thereupon
darbieten (*see* bieten), to offer
darbot, *see* darbieten
darin, in it
darüber, over it
darunter, under them, among them
daß (*conj*), that
Datum (das), *pl* **Daten,** date
dauern, to last, continue
davon, from it, away
  sich —— bewegen, to move off, leave
  —— fahren, u, a, to depart
davonjagen, to drive away
Davonjagen (das), chasing away, hurrying away, driving away
davontragen, u, a, to carry off, to win
dazwischen (*adv*), between, in the midst of it
decken, to cover
  sich ——, to get under cover
Deckung (die), covering
defilieren, to march past
dehnen (sich), to stretch, extend
dekorieren, to decorate
Delegation (die), deputation, deputed authority
Delegierte (der), delegate
Delikatesse (die), delicacy
demaskieren, to unmask, expose
Demonstration (die), demonstration
Demütigung (die), humiliation
denken (*irr v*), to think
  — an (*with acc*), to think of
Denkmal (das), *pl* **¨—er,** monument
denkwürdig, memorable, notable
denn, (*adv*) then
  (*conj*) for
dennoch, yet (adversative)
Depesche (die), dispatch, telegram
Depot (das), *pl* **—s,** storehouse depot
der, (*demonstr pron*) he
  (*correl pron*) he who
  (*rel pron*) who
derart, of that kind
derselbe, the same
deshalb, therefore

deuten auf (+*acc*), to point to
deutsch, German
Deutschland, Germany
Devise (die), motto
dicht, close, dense
dienen, to serve
Dienerschaft (die), the servants (collectively)
dieser, —e, —es, (*adj*) this; (*pron*) the latter
diktieren, to dictate
Diner (das), dinner
Ding (das), thing
diplomatisch, diplomatic
direkt, straight, direct
disciplinieren, to train, discipline
disponibel (*mil*), unattached, at the disposal of
Disposition (die), arrangement, plan
Division (die), division
doch, yet, still
Domplatz (der), the cathedral square
Donau (die), Danube
Donner (der), thunder
donnern, to thunder
Dorf (das), *pl* **¨—er,** village
Dorfstraße (die), village street
dort, there
Dragoner (der), dragoon
Drama (das), *pl* **Dramen,** drama
drangen, *see* dringen
drängen, to press, force
draußen, outside
drei, three
Dreieck (das), triangle
dreifach, threefold
dreimal, three times
dreimalig, thrice repeated
Dreizack (der), trident
dringen, a, u, to press, throng, force
drinnen, inside
drohen, to threaten
Drohung (die), threat
drüben, yonder, over there, up there
Druck (der), load, burden
drücken, to press, flatten
druckfertig, ready for press
Dummkopf (der), blockhead, fool
dumpf, dull, heavy
Dunkel (das), gloom

dunkel, dark
Dunst (der), mist, steam
durch, through
Durchbruch (der), breach, dash through
Durcheinander (das), confusion
durcheinander, in confusion, all together
durchleben, to live through
durchnässen, to drench
durchschlagen, u, a (sich), to cut one's way through
Durst (der), thirst
Düster (das), gloom, darkness
Dutzend (das), dozen

eben, (*adv*) just, just now, just then (*adj*) level
Ebene (die), plain
ebenfalls, likewise, also
ebenso, just as
Echo (das), echo
Ecke (die), corner
edel, noble
Edel-Schäferei (die), model sheep-farm
Egypten, Egypt
ehe (*conj*), before
Ehre (die), honour
ehrlich, honest, honourable
Ehrlichkeit (die), honesty
Eifersüchtelei (die), petty jealousy
eigen, own, private
eigenhändig (*adj*), in his own hand, autograph
eigens, expressly
Eigenschaft (die), quality
eigentlich (*adv*), properly speaking, really, actually
Eile (die), haste
eilen, to hasten
eilig, quick
eiligst, most quickly
Eilmarsch (der), forced march
einander, one another
Eindruck (der), impression
einfach, simple
einfahren, u, a, to enter
Einfluß (der), influence
einfuhr, *see* einfahren
eingehen (*see* gehen), to go into details
eingetroffenen, *see* eintreffen
Eingeweide (das), bowels, entrails
eingezogen, *see* einziehen
eingreifen, i, i, to join in, take part in
einhüllen, to shroud, envelop
einige, a few
einladen, u, a, to invite
Einladung (die), invitation
einmal, once
  nicht ——, not even
einquartieren, to quarter
einrichten, to arrange, contrive, manage
  sich ——, to settle down
einrücken, to march into, enter
einschlagen (*see* schlagen), to destroy
einschließen, o, o, to shut in
Einschließung (die), investment, blockade
einsenken (*factitive*), to sink in
einstellen, to stop, put a stop to
einstweilen, for the present
eintraf, *see* eintreffen
Eintreffen (das), opportune arrival
eintreffen, a, o, to arrive, fit
eintreten, a, e, to enter, to take place
einweihen, to inaugurate
einwilligen, to consent
Einwohner (der), inhabitant
Einzelheit (die), detail
einziehen (*see* ziehen), to march into
einzig, only, single
Einzug (der), entrance, march in
Eis (das), ice
Eisenbahn (die), railway
Eisengitter (das), iron railings
Eisenstab (der), iron staff, iron bar
eisern, of iron, iron
eisig, icy
elend, miserable
elf, eleven
Elsaß, Alsace
Eltern (die) (*pl*), parents
Eminenz (die), Eminence (*title*)
Empfang (der), reception
empfangen, i, a, to receive
empfing, empfingen, *see* empfangen
empor, up, upwards
emporragen, to rise up, tower above

Ende (das), *pl* **—n,** end
endlich, at last
eng, narrow
engagieren, to engage
Enge (die), narrow space
Engel (der), angel
englisch, English
enorm, enormous
Entbehrung (die), privation
entfernt, distant
entgegenstellen, to oppose
entkommen, a, o, to escape
entlang, along
entlassen, ie, a, to send off
entlegen, remote, distant
entließen, *see* entlassen
entrüsten, to provoke, make angry
Entschädigung (die), indemnity, compensation
entscheiden, ie, ie, to decide
Entscheidendes, something decisive
Entscheidung (die), decision, crisis
entschieden, *see* entscheiden
entschlossen, determined
entsetzen, to relieve (a garrison)
Entsetzung (die), relief
entspann, *see* entspinnen
entspinnen (sich), **a, o,** to arise
entstand, *see* entstehen
entstehen (*see* stehen), to arise
entwaffnen, to disarm
entwickeln, to develop
entzünden, to inflame
Equipage (die), carriage
Erbitterung (die), bitterness, animosity
Erbswurst (die), sausage (made of peas)
Ereignis (das), *pl* **—sse,** event, circumstance
erfahren, u, a, to experience
erfolgen, to follow
erfuhr, *see* erfahren
erhalten, ie, a, to receive
erheben (sich), **o, o,** to rise
Erhebung (die), rising
erhellen, to light up
erhielt, *see* erhalten
erhitzen, to heat
erinnern (sich), to remember
Erinnerung (die), memory
erkannte, *see* erkennen
erkennen, erkannte, erkannt, to recognise
erklären, to declare, explain
erklettern, to climb up
erklimmen, o, o, to climb up
erklommen, *see* erklimmen
Erlaubnis (die), leave, permission
ermatten, to become fatigued, weary
ermüden, (*intr*) to grow tired, (*tr*) to tire out
Ernährer (der), supporter, breadwinner
ernannte, *see* ernennen
ernennen, ernannte, ernannt, to appoint
erneuen, to renew
Ernst (der), seriousness, gravity
ernstlich, seriously
erobern, to take (*mil*), to conquer
erraten, ie, a, to guess
erregen, to arouse, to excite
erreichen, to reach
errichten, to erect
errieten, *see* erraten
Ersatztruppen (die), *pl*, reserves
erschallen, o, o, to ring, resound
erscheinen, ie, ie, to appear
erschienen, *see* erscheinen
erschöpfen, to exhaust
Erschöpfung (die), exhaustion
erschrak, *see* erschrecken
erschrecken, erschrak, erschrocken, to be alarmed
erst, (1) first; (2) only, not until
erstere (der), the former
ersticken, to stifle
erstürmen, to take by storm
erwarten, to expect, wait for
erwidern, to answer, reply
erwirken, to work, cause, effect
erzählen, to narrate
Erzbischof (der), archbishop
erzbischöflich, archbishop's
erzittern, to tremble, shiver
Eselei (die), stupidity, folly
Eskorte (die), escort
etablieren, to establish
Etappe (die), provision-depot, stage
etwa, about
etwas, something, anything

euch (*dat* and *acc* of ihr), to you, you
euer, your
Europa, Europe
europäisch, European
ewig, eternal
Exerzierplatz (der), parade-ground
Ex-Minister (der), ex-minister

Fabrikant (der), *pl* **—en,** manufacturer
Fackel (die), torch
Fackelschein (der), torchlight
Fahne (die), flag
Fähnlein (das), little flag, pennon ; squad, troop
fahren, u, a, to go (in a vehicle), drive
Fall (der), case
fallen, fiel, gefallen, to fall
fällen, to fell
Familie [⏑ ⏑́ ⏑ ⏑] (die), family
Familienbande (die), family ties
Familienvater (der), father of a family
fanatisch [⏑ ⏑́ ⏑], fanatical
fand, *see* finden
fangen, i, a, to take, catch
Fasan (der), **—en,** pheasant
Faß (das), *pl* **"er,** cask, barrel
fassen, to grasp, grapple with
fast, almost
fechten, o, o, to fight
Feder (die), pen
fehlen, to be wanting
Feier (die), festival, celebration
feierlich, solemn
Feierlichkeit (die), ceremony, celebration
feiern, to celebrate
Feigling (der), coward
fein, fine, superior
Feind (der), enemy
feindlich, hostile, the enemy's . .
Feld (das), *pl* **—er,** field, open country
Feldgendarm (der), *pl* **—en,** field-police
Feldgendarmerie (die), field-police
Feldpolizei-Director (der), chief of the field-police
Feldpost (die), field post
Feldgeschrei (das), watchword
Feldjäger (der), sharp-shooter, orderly
Feldmütze (die), forage-cap
Feldstecher (der), field-glass
Feldwache (die), outlying picket
Feldzug (der), campaign
Fels (der), **—ens, —en,** rock
Felsenwand (die), side of the rock, precipice
Fenster (das), window
Fensterscheibe (die), window-pane
Ferse (die), heel
  auf den Fersen folgen, to pursue closely
fertig, ready, finished
  mit einem —— werden, to manage some one
fesseln, to fetter
fest, fast
Feste (die), fortress
Fest (das), festival, holiday
festlich, festive, solemn
festsetzen (sich), to settle, effect a lodgment (*mil*)
Festung (die), fortress
Festungsthor (das), gate of the fortress
feucht, damp
Feuer (das), fire
  im ——, under fire
feuern, to fire
Feuersäule (die), column of fire
Feuerung (die), fire, fuel
Fiaker (der), cab
Fiasko (das), failure, collapse
fieberhaft, feverish
fielen, *see* fallen
finden, a, u, to find
Finsternis (die), darkness
Flagge (die), flag
Flamme (die), flame
flammen, to flame
Flammensäule (die), pillar of flame
Flecken (der), market-town
Fleisch (das), flesh, meat
Fleischer (der), butcher
fliegen, o, o, to fly
fliehen, o, o, to flee
flogen, *see* fliegen
floh, *see* fliehen

Flor (der), crape
fluchen, to curse
Flucht (die), flight
flüchten (sich), to flee, escape
Flüchtige (der), fugitive
Flügel (der), wing; grand piano
Flur (die), fields, plain
Fluß (der), river
fochten, *see* fechten
Fontaine (die), fountain
forcieren, to force
fordern, to demand
Forschung (die), inquiry, investigation
Fort (das), *pl* **—s,** fort
fortsetzen, to continue
fortwährend, continuous, incessant
Frage (die), question
fragen, to ask
Franctireur (der), sharpshooter
Frankreich, France
Franzose (der), Frenchman
französisch, French
Frau (die), woman
Frauengestalt (die), female statue
frech, impudent
frei, free, at liberty to move
freigeben (*see* geben), to set free
Freilassung (die), release
freilich, indeed, to be sure
freiwillig, voluntary
fremd, strange, foreign
freudig, joyful, cheerful
freuen (sich), to be glad
freundlich, friendly, amiable
 aufs **—ste,** in a most friendly manner
Friede (der), **—ns, —n,** peace
Friedenshonig (der), honeyed talk of peace
Friedensschalmei (die), tune on the pipe of peace
Friedensverhandlung (die), negotiations for peace
frisch, fresh
Frivolität (die), frivolity, carelessness
fröhlich, merry
Frost (der), frost
früh, early
Frühling (der), spring
Frühstück (das), breakfast
Fuchs (der), fox
fuhr, *see* fahren
führen, to bring, conduct
 Krieg ——, to wage war
Führung (die), direction, command
füllen, to fill, throng
Fund (der), *pl* **—e,** find, discovery
fünf, five
fünfzig, fifty
furchtbar, frightful
für, for
fürchten, to fear
Fürst (der), **—en, —en,** prince
füsilieren, to shoot
Fuß (der), foot

gab, *see* geben
Gala=Uniform (die), full dress uniform
galt, *see* gelten
Gamelle (die), mess-tin
Gang (der), course, progress
Gans (die), *pl* **¨—e,** goose
Gänseleber (die), pâté de foie gras
ganz, (*adj*) whole
 (*adv*) quite
gänzlich, entire, complete
gar nicht, not at all
Garde (die), guard, guards
Garde=Dragoner=Regiment (das), regiment of Dragoon Guards
Gardine (die), curtain
Garnison (die), garrison
Garten (der), garden
Gartenpavillon (der), *pl* **—s,** summer-house
Gasse (die), lane, small street
Gassenjugend (die), street boys
Gast (der), guest
gastlich, hospitable
geben, a, e, to give
gebeten, *see* bitten
Gebiet (das), territory, district
gebildet, educated
geblieben, *see* bleiben
geboten, *see* bieten
gebracht, *see* bringen
gebrochen, *see* brechen
gedachte, *see* gedenken

Gedanke (der), **—ns, —n,** thought, idea
gedenken (*see* denken), to be mindful of
gedrungen, *see* dringen
gefallen, *see* fallen
gefallen, ie, a, to please
sich gefallen lassen, to put up with
gefangen, *see* fangen
Gefangene (der), prisoner
Gefecht (das), fight, battle
Gefechtsbericht (der), report of the battle
gefechtsfertig, ready to fight
Gefechtslinie (die), line of battle
Gefechtsterrain (das), *pl* **—s,** the scene of the fight
geflohenen, *see* fliehen
gegangen, *see* gehen
gegen, towards, against
gegenseitig, mutual
Gegenteil (das), contrary
im ——, on the contrary
gegenüber, opposite
Gegenwehr (die), defence
Gegner (der), opponent
geheim, secret
Geheimrat (der), privy-councillor
gehen, ging, gegangen, to go
Gehirn (das), brains
gehoben, exalted
Gehöft (das), farm
Gehölz (das), wood
gehören, to belong to
gehörig, belonging to, pertaining to
Geistliche (der), clergyman, priest
Geknatter (das), rattling
gelb, yellow
Geleit (das), escort
—— geben, to accompany
gelesen, *see* lesen
gelingen, a, u, to succeed
gelten, a, o, to be worth, to pass for
gelungen (*see* gelingen), successful
Gemach (das), *pl* **¨er,** room
Gemeinderat (der), alderman, councillor; (*coll*) parish council
gemeinsam, common, mutual
gemessen, measured, sedate, formal
Gemetzel (das), slaughter
Gemüt (das), *pl* **—er,** spirit, temper
gen (*for* gegen), towards
genau, accurate, exact
General (der), *pl* **—e,** general
General-Adjutant (der), *pl* **—en,** adjutant-general
Generalarzt (der), surgeon-general
Generalstab (der), staff
Generalstäbler (der), staff-officer
Genfer, of Geneva
genommen, *see* nehmen
genug, enough
genügen, to suffice, to be enough
gerade, just, exactly
Gerassel (das), clatter
Gerät (das), implements, materials
geraten, ie, a, to get into, fall into
aneinander ——, to come to blows
zusammen ——, to encounter
gerieten, *see* geraten
gern (*with verb*), to like to . .
Geruch (der), smell
Gerücht (das), rumour, report
gerungen, *see* ringen
gesamt, whole, total
gesandt, *see* senden
Gesandte (der), ambassador
geschah, *see* geschehen
geschehen, a, e, to happen
Geschichte (die), history, story
geschichtlich, historical
Geschirr (das), crockery
geschlagen, *see* schlagen
geschoben, *see* schieben
Geschoß (das), shot, missile
geschossen, *see* schießen
geschrieben, *see* schreiben
Geschütz (das), cannon
Geschützkampf (der), battle of artillery
Geschwister (*plur*), brothers and sisters
geschwollen, *see* schwellen
geschwungen, *see* schwingen
gesehen, *see* sehen
Gesellschaft (die), society
Gesicht (das), *pl* **—er,** face
gespannt, eager, intense
gesprochen, *see* sprechen
Gestalt (die), figure, form
gestorben, *see* sterben
getragen, *see* tragen
getroffen, *see* treffen
Gevatter (der), **—n,** gossip

gewählt, choice, recherché
gewahren, to become aware of, perceive
gewähren, to grant, afford
gewaltig, powerful
Gewehr (das), gun
Gewehrfeuer (das), musket fire
Gewehrknattern (das), rattle of musketry
gewesen, *see* ſein
gewinnen, **a**, **o**, to win
gewiß, certain
Gewißheit (die), certainty
gewöhnen, to accustom
gewohnt, accustomed, wont, usual
gewonnen, *see* gewinnen
geworden, *see* werden
geworfen, *see* werfen
Gewühl (das), confusion, tumult
gezwungen, *see* zwingen
ging, *see* gehen
Gips (der), plaster
Glacis (das) (*fortif*), sloping bank, glacis
glänzen, to shine, glitter
Glas (das), –̈**er**, glass
glauben, to believe, think
gleich, (*adj*) like, equal
(*adv*) immediately
gleichgültig, indifferent
gleichzeitig, simultaneous
glorreich, glorious
Glut (die), heat, glow
Glutball (der), glowing ball
Gönner (der), patron
Grab (das), *pl* –̈**er**, grave
Graben (der), *pl* –̈, ditch, trench
graben, **u**, **a**, to dig
Graf (der), **—en**, **—en**, count
Granate (die), shell (from a bomb)
Granathagel (der), hail of shell
Granatſchuß (der), shell shot, shells
grandios, gorgeous
graſſieren, to rage, prevail
grau, grey
Gräuel (der), horror, outrage
grauen, to dawn
grauenhaft, horrible, uncanny
gräulich, frightful
grauſam, cruel
greifen, **griff**, **gegriffen**, to seize
greis, grey-headed
Greis (der), old man
Greiſengeſtalt (die), figure of an old man
Grenze (die), frontier
Grenz=Schweſterſtadt (die), sister frontier-town
griff, *see* greifen
griffen . . an, *see* angreifen
grimmig, furious
grob, rude, coarse
groß, big, great
großartig, grand
großenteils, for a large part, to a large extent
Größenwahn (der), self-conceit
Großherzog (der), grand duke
großherzoglich, grand-ducal, of the grand duke
grotesk, grotesque, comic
grün, green
Gruppe (die), group
grüßen, to salute
günſtig, favourable
Gürtel (der), girdle, belt

haben, **hatte**, **gehabt**, to have
Habſeligkeit (die), property, effects
Habſucht (die), greediness, cupidity
Hafer (der), oats
Hagel (der), hail
Hagelſchauer (der), shower of hail
halb, half
halber (*with gen*), on behalf of, for the sake of
halbgeöffnet, half-opened, ajar
halt! stop! halt!
halten, **ie**, **a**, to hold, halt, keep
—— für, to take for, consider
Haltung (die), bearing
Hand (die), *pl* –̈**e**, hand
handeln, to act, to treat, treat of
es handelt ſich, the question is
Handfeuern (das), hand-firing
hangen, **i**, **a**, to hang (*intrans*)
hängen, to hang (*trans*)
hart, hard
haſſen, to hate
häßlich, ugly, unpleasant
Haſt (die), haste, hurry
hatte, *see* haben
Haufe (der), **—ns**, **—n**, heap; (*mil*) troop

häufig, frequent
Häuflein (das), troop, body
Haupt (das), *pl* **"er,** head
Hauptmann (der), *pl* **Hauptleute,** captain in the army
Hauptquartier (das), headquarters
Hauptstadt (die), *pl* **"e,** capital
Haus (das), **"er,** house
Häuschen (das), little house
häuslich, domestic
Hausthür (die), house door, front door
Hauswand (die), *pl* **"e,** wall of a house
heda! ho there!
Heereskolonne (die), army column
heftig, violent
heikel, precarious, difficult
Heilige (der), saint
Heimat (die), home
Heimstätte (die), home-stead
heiß, hot
heißblütig, hot-blooded
heißen, ie, ei, (1) (*neut*) to be called; (2) (*trans*) to bid, order
heiter, bright, cheerful
Held (der), **—en, —en,** hero
Heldengreis (der), aged hero
heldenmütig, heroic
hell, clear, bright
herab, down
herabholen, to take down, bring down
herabsteigen, ie, ie, to come down
herabziehen (sich) (*see* ziehen), to go down, march down
heran, close at hand
heranbewegen (sich), to approach
herankommen (*see* kommen), to approach, come up
heranreiten, i, i, to ride up
heranrücken, to advance, draw near
heranströmen, to flock in
heranziehen (*see* ziehen), to approach, advance
herauf, up (towards the speaker)
heraus, out (towards the speaker)
herausfordern, to challenge, demand
herbeischaffen, to procure, bring
herbeischleppen, to drag up
Herd (der), hearth
herein, in (towards the speaker)
hereinbrechen, a, o, to set in (of evening, twilight, etc.)
hergeben, a, e, give up
Herr (der), **—n, —en,** gentleman
herrenlos, masterless, riderless
herrlich, glorious, splendid
herrschen, to reign, prevail
herstellen (wieder), to restore, to re-establish
herum, about, around
hervorgehen (*see* gehen), to go forth, to appear
daraus geht hervor, daß . ., from that it follows that . .
hervorziehen (*see* ziehen), to produce
hervorzog, *see* hervorziehen
Herz (das), **—ens, —en,** heart
Herzog (der), duke
herzzerreißend, heartrending
hessisch, Hessian
Heulen (das), howling, yells
heute, to-day
hielten, *see* halten
hier, here
hierdurch, in this way
hierzu, for this purpose
hieß, *see* heißen
Himmel (der), heaven, sky
hin (*adv*), thither
—— und her, hither and thither
hinabeilen, to hasten down
hinabführen, to bring down
hinaus, out (away from the speaker)
hinausjagen, to drive out
hinauswerfen, a, o, to throw out, turn out
hindurch (*adv*), through
hinein (*adv*), in (away from the speaker)
hineinschießen, o, o, to fire into
hingen, *see* hangen
hinter (*prepos*), behind, after
Hintergrund (der), background
Hinterlassenschaft (die), what is left behind, remains, bequest
Hinterlassung (die), leaving behind
hinüber (*adv*), over, across
hinweg (*adv*), away
hinzufügen, to add
hissen, to hoist

historisch, historical
Hitze (die), heat
hoch, high
Hochebene (die), table-land, plateau
hochgelegen, high-lying
hochmütig, haughty, proud
Hochofen (der), furnace
höchstens, at the most
Höchstkommandierende (der), commanding officer
Hof (der), court, courtyard
Hoffnung (die), hope
Hofgitter (das), railings, or gates of courtyard
Hofthor (das), courtyard gate
Höhe (die), height
Höhenterrain (das), high ground
Hohlweg (der), sunken road, lane
holen, to fetch, bring
Höllenbande (die), infernal mob
Holzstoß (der), pile of wood
Honig (der), honey
hören, to hear
Hörensagen (das), hearsay
Hornsignal (das), bugle-call
hübsch, pretty
Hügel (der), hill
Huhn (das), *pl* **‿̈er,** fowl
Hühnerstiege (die), hen-roost
huldigen, to do homage to, swear allegiance to
Hülfe (die), help
hüllen, to shroud, envelop
—— in, to wrap up in
Hund (der), *pl* **—e,** dog
hundert, hundred
hundertweise, in hundreds
Hundewetter (das), miserable weather
Hunger (der), hunger
hungern, to starve
Husar (der), *pl* **—en,** hussar
hüten (sich), to take care not to . ., to avoid, refrain
Hüter (der), watchman, keeper, guardian

ich, I
ihm, *dat* of **er** (he), to him, him
ihr, her, their
ihrerseits, on their part, in their turn
im (= in dem), in the
immer, always
in (*prepos*), in
indes, meanwhile
Industrie-Palast (der), Palais de l'Industrie
Infanterie (die), infantry
infolge, in consequence of
ingrimmig, furious
Innere (das), interior
interessant, interesting
Interesse (das), interest
intrigant, intriguing
inzwischen, in the meantime

ja, (1) yes; (2) why, of course
Jagd (die), chase, hunt
Jagdschloß (das), **‿̈er,** hunting-box
jagen, to chase, to drive, gallop
jäh, steep, abrupt
Jahr (das), year
Jammern (das), cries, groans
jammern, to lament, mourn
jammervoll, lamentable, miserable
Janhagel (der), rabble, mob
je, ever
(*with compar*), the . .
jedenfalls, probably
jeder, each, every
jedesmal, every time
jedoch, yet
jemand, some one
jetzt, now
johlen, to yell, shout to
jubeln, to rejoice
Jugend (die), youth
jugendlich, youthful
jungfräulich (*adj*), maiden, virgin
Jupon (der), petticoat

Kabel (das), cable
Kaffee (der), *pl* **—s,** coffee
Kaffeebohne (die), coffee-bean
Kaffeehaus (das), café
Kaiser (der), emperor
Kaiserin (die), empress
kaiserlich, imperial
Kaiserreich (das), empire
Kaiserthron (der), imperial throne
Kaisertum (das), empire
Kalender (der), calendar

kalt, cold
kaltblütig, with cold blood, coolly
Kälte (die), cold
kam, *see* kommen
Kamerad (der), *pl* **—en,** comrade
Kamin (der and das), chimney, fire-place
Kaminfeuer (das), fire in the grate
Kammer (die), room, chamber
Kampf (der), fight
kämpfen, to fight
Kämpfende (der), combatant
Kampfgewühl (das), struggling confusion
Kampfpause (die), lull in the fight
Kampfplatz (der), scene of the fight
kampfunfähig, disabled
Kampfwut (die), rage for fighting
kampieren, to camp
kannte, *see* kennen
Kanonade (die), cannonade
Kanone (die), cannon
Kanonendonner (der), thunder of cannon
Kanzler (der), chancellor
Kapitän (der), captain in the navy
Kapitulation (die), capitulation
kapitulieren, to capitulate
Käppi (das), forage-cap
Kargheit (die), scantiness
Karl, Charles
Karren (der), cart
Karte (die), chart, map
Kartoffel (die), potato
Kaserne (die), barracks
Kasse (die), money-chest; receiver's office
Kasten (der), box, chest
kaum, scarcely
Kavallerie (die), cavalry
Kavallerie-Kaserne (die), cavalry barracks
Kavallerievorposten (der), cavalry outpost
Kehle (die), throat
kehren, to turn
kein (*adj*), no
Keller (der), cellar
Kellerei (die), cellar-stores
Kellner (der), waiter
kennen, kannte, gekannt, to be acquainted with
Kerl (der), fellow
Kesseltreiben (das), battue
Kettchen (das), little chain
Khedive (der), Khedive
Kies (der), gravel
Kilometer (der), kilometer
Kind (das), *pl* **—er,** child
kindisch, childish
Kirchturm (der), church tower
Kiste (die), box, chest
Klagelaut (der), murmur, sound of complaint
klagen, to complain
klammern an (sich), to cling to
klang, *see* klingen
klappern, to rattle
klatschen, to clap
kleben, to paste, fasten
Kleid (das), *pl* **—er,** dress
kleiden, to dress
klein, small
  im Kleinen, on a small scale
  der kleine Krieg, petty warfare
Kleinmut (der), despondency
Klinge (die), blade, sword
klingen, a, u, to sound
klirren, to jingle, clash
knallen, to burst, explode, fire
Koffer (der), trunk, portmanteau
Kohlenmine (die), coal-mine
Kollege (der), colleague
Kolonne (die), column
kolossal, colossal, enormous
Komfort (der), (pron. in the French fashion), comfort
komisch, comical, funny, amusing, curious
Kommandant (der), commandant
Kommandantur (die), residence of the commanding officer
kommandieren, to command, be in command
Kommando (das), command
kommen, a, o, to come
Kommission (die), commission
Kommode (die), chest of drawers
Kommune (die), commune
König (der), king
können, konnte, gekonnt, to be able
konnte, *see* können
Kontur (die), outline

konzentrieren, to concentrate
konzentrisch, concentric
Konzert (das), concert
Kopf (der), head
kopflos, silly, senseless, in confusion
kopfschüttelnd, shaking one's head
Korn (das), *pl* **⁓er,** corn, grain, bead of the sight of a rifle
einen aufs —— nehmen, to take aim at
Kornfeld (das), *pl* **—er,** cornfield
Korporalschaft (die), section, file
Korps (das), corps
Korrespondenz-Sekretär (der), private secretary
korrespondieren, to correspond
Kost (die), food
kostbar, costly, valuable
kosten, (1) to cost; (2) to taste
Kot (der), dirt, mud
Kraft (die), **⁓e,** strength
kräftig, strong
krank, ill
Krankenpfleger (der), ambulance man
Krankheit (die), illness
kratzen, to scratch
sich hinter den Ohren ——, to scratch one's head
Krawatte (die), necktie
Kreidezeichnung (die), chalk drawing
kreidig, chalky
Kreis (der), circle
Kreuz (das), cross
Kreuzfeuer (das), cross fire
Krieg (der), war
Krieger (der), warrior
kriegerisch, warlike
Kriegsentschädigung (die), war indemnity
Kriegserklärung (die), declaration of war
Kriegsgefangene (der), prisoner of war
Kriegsgefangenschaft (die), surrender as prisoners of war
Kriegsgerät (das), war implements
Kriegskontribution (die), war indemnity
Kriegslazarett (das), field hospital
kriegslustig, anxious to fight
Kriegsmaterial (das), *pl* **—ien,** war material
kriegspflichtig, subject to military service, conscript
Kriegsrat (der), council of war, court-martial
Kriegsschuld (die), war debt
Kriegsstandarte (die), military flag, colours
Krim (die), Crimea
Krone (die), crown
Kronprinz (der), crown prince
Krönung (die), coronation
Küchengeschirr (das), kitchen utensils
Kugel (die), bullet, ball
Kürassier-Uniform (die), cuirassier uniform
Kuriosität (die), curiosity
kurz, short
Küste (die), coast

laben, to soothe, refresh
Ladung (die), load
lag, lagen, *see* liegen
Lage (die), position
Lager (das), camp
lahmen, to be lame
Lakai (der), *pl* **—en,** lackey, footman
Lampenschein (der), lamplight
Land (das), *pl* **⁓er,** country
Landbevölkerung (die), country population
ländlich, rural
Landschaft (die), landscape
Landsitz (der), country seat
Landsmann (der), *pl* **Landsleute,** fellow-countryman
Landwehr (die), militia
Landwehrkreuz (das), militia cross
Landwehrmann (der), militiaman
lang, long
längs, along
langweilig, dull, tedious
Lapin (der), rabbit
Lärm (der), noise
Larve (die), mask
las, *see* lesen

lassen, ie, a, to let, to cause (a thing to be done)
im Stich ——, to leave in the lurch
Last (die), burden, encumbrance
lästig, burdensome
Laterne (die), lamp (in the street)
Lauf (der), course, run
laufen, ie, au, to run
Laut (der), sound
laut, (*adj*) loud
(*prep*) according to
lauter (*adv*), nothing but
Lazarett (das), hospital
Lazarettwagen (der), ambulance wagon
Leben (das), life
leben, to live
Lebensmittel (die), (*pl*) food, provisions
lebhaft, lively
leer, empty
leeren, to empty
legen, to place, to put in a lying position
Legion (die), legion
Legitimation (die), passport, permit
lehnen, to lean
Leiche (die), corpse
Leichengeruch (der), smell of corpses
Leichentuch (das), *pl* ⁻̈**er,** shroud
Leichenzug (der), funeral procession
leicht, easy
Leichtverwundete (der), one who is slightly wounded
leiden, litt, gelitten, to suffer
leider, alas, unfortunately
leisten, to perform
Hülfe ——, to render assistance
Leiterwagen (der), wagonette, brake
Lerche (die), lark
lernen, to learn
lesen, a, e, to read
letzt, last
leuchten, to shine, gleam
Leute (die) (*pl*), people
Licht (das), *pl* —**er,** light
ins hellste —— treten, to become quite apparent
lichten, to clear, thin
lieber, rather
Liebling (der), favourite
Lieblingspunkt (der), favourite spot
Lied (das), *pl* —**er,** song
liefen, *see* laufen
liefern, to deliver, to supply
liegen, a, e, to lie, be situated
ließ, *see* lassen
Lieutenant (der), *pl* —**s,** lieutenant
Linie (die), line
link, left
zur Linken, to the left
links, to the left
Liqueur (der), *pl* —**e,** liqueur
litten, *see* leiden
lodern, to flash up
Lohe (die), blaze, flame
lohnen, to reward
es lohnt sich, it is worth while
los, loose
—— werden, to get rid of
losgehen (*see* gehen), to go off, begin
losgerissen, *see* losreißen
loslösen, to loosen, detach
losreißen, i, i, to tear away, break loose
Lothringen, Lorraine
Löwe (der), lion
Löwenmut (der), courage of a lion
Löwentrotz (der), lion-like defiance
lud . . ein, *see* einladen
Ludwig, Lewis
Luft (die), air
Luftballon (der), *pl* —**s,** balloon
Luftdruck (der), pressure of air
Luke (die), loophole, cellar-window
lustig, merry, happy, gay
luxuriös, luxurious

Maas (die), Meuse
Maasniederung (die), Meuse valley
machen, to make, do
Macht (die), *pl* ⁻̈**e,** might, power
mächtig, powerful
Mädchen (das), girl
Magazin (das), *pl* —**e,** shop, store
Magazinverwalter (der), storekeeper
mager, lean, thin
Mähne (die), mane
Mähre (die), mare, hack
Maire (der), mayor

Mairie (die), mayor's official residence, townhall
mal (= einmal), for once, just
Mal (das), time
malen, to paint
man (*indef pron*), one, people
mancher, many a
Mann (der), *pl* ⸗**er,** man
Männchen (das), little man
Mannschaft (die), rank and file, men
Manöver (das), manœuvre
Marodeur (der), *pl* —**s,** plunderer
Marsch (der), march
Marschall (der), ⸗**e,** marshal
marschieren, to march
Marschkolonne (die), marching column
Marschlied (das), *pl* —**er,** marching-song
Marschregiment (das), *pl* —**er,** marching regiment
Marschtableau (das), *pl* —**s** or —**x,** plan of the march
Marstall (der), stables, mews
März (der), March
Maschine (die), machine
Maskenverleihgeschäft (das), fancy-costume shop
Maskenzug (der), procession of masqueraders
Maskerade (die), masquerade
maß, *see* messen
Masse (die), mass
massenhaft, in a mass, in great numbers
massenweise, in masses
Maßstab (der), measure, degree
Material (das), *pl* —**ien,** material
Matratze (die), mattress
Mauer (die), wall
Maultier (das), mule
Mausefalle (die), mouse-trap
mausen, to pilfer, steal
mehr, more
mehrere, several
meilenweit, for miles
mein, my
Meinigen (die), my men, my people
meist, most, mostly
melancholisch, melancholy, in a melancholy fashion
melden, to report
sich —— lassen, to send in one's name
Meldung (die), report
Memme (die), coward
Menge (die), number, quantity, crowd
Merino-Schaf (das), merino sheep
merkwürdig, remarkable, curious
merkwürdigerweise, strange to say
messen, ā, e, to measure
Meter (der), metre, $1\frac{1}{12}$ yards
Miene (die), look, expression
mild, mild, gentle
militärisch, military
Militärmagazin (das), *pl* —**e,** army store
Militärmantel (der), *pl* ⸗, military cloak
Militärmusik (die), military band
Militärzug (der), military train
Milliarde (die), milliard, 1000 millions
Million (die), million
Minister (der), minister
Minute (die), minute
mir (*dat* of ich), to me, me
Missethat (die), offence, crime, outrage
Mißgeschick (das), misfortune, disaster
mißhandeln, to ill-treat
mißlich, unfavourable, unfortunate
mit, with
Mithilfe (die), co-operation, help
mitnehmen, a, o, to take (with one)
Mitrailleuse (die), machine-gun
Mittag (der), midday
zum —— einladen, to invite to dinner
mittags, at midday
Mittagszeit (die), dinner-time
mitteilen, to communicate
Mitternacht (die), midnight
Möbel (das), piece of furniture
Mobilgarde (die), reserve, *garde mobile*
Mobiliar (⏑ ⏑ ´) (das), furniture
Mobilmachung (die), mobilisation
Mobilmachungsordre (⏑ ˝ ⏑ ⏑ ´ ⏑) (die), order for mobilisation
mochten, *see* mögen

moderiert, mildly, moderately
modrig, decaying, muddy
mögen, mochte, gemocht, to like, may
möglich, possible
Möglichkeit (die), possibility
Moment (der), moment
momentan, momentary
Monarch (der), *pl* **—en,** monarch
Mond (der), moon
Mondenſchein (der), moonshine
Mordbrenner (der), incendiary
mörderiſch, murderous
morgen, to-morrow
Morgen (der), morning
Morgengrauen (das), morning twilight
Morgenrot (das), flush of dawn
morgens, in the morning
Moſel (die), Moselle
Moſelthal (das), valley of the Moselle
Moſelufer (das), bank of the Moselle
müde, tired
Mühſal (das), toil, trouble
mühſam, laborious, painful
mühſelig, toilsome, weary
Münchener, of Munich, Munich
Mund (der), *pl* **¨er,** mouth
Muſikant (der), **—en, —en,** musician, bandsman
müſſen, mußte, gemußt, to be obliged to, must
Muſtergut (das), model farm
müßig, idle
mußte, *see* müſſen
Mut (der), courage
mutig, courageous
Mutter (die), *pl* ¨, mother

nach (*prep*), after, to (a place), according to
nach und nach, gradually
Nachbar (der), **—s, —en,** neighbour
Nachbarſchloß (das), *pl* **¨er,** neighbouring castle
nachdem (*conj*), after
nachher, afterwards
Nachkomme (der), descendant
Nachmittag (der), *pl* **—e,** afternoon
nachmittags, in the afternoon
Nachricht (die), news
nächſt, next
Nacht (die), *pl* **¨e,** night
Nachtfroſt (der), night frost
nächtlich, by night
Nachtwind (der), night wind
Nacken (der), back of the neck
nah, near
Nähe (die), neighbourhood
Nahethal (das), valley of the Nahe
nahm, *see* nehmen
nähren, to feed, support
Nahrung (die), food
naiv, simple, calm
Name (der), **—ns, —n,** name
namentlich, especially
nämlich, that is to say, namely
Napoleonstag (der), Napoleon's birthday
naß, wet
naſſauiſch, of Nassau
Nation (die), nation
Nationalbewaffnung (die), arming of the whole nation
Nationalgefühl (das), national sentiment
Nationalverſammlung (die), National Assembly
Nationalverteidigung (die), national defence
natürlich, naturally, of course
Nebel (der), mist, fog
neben, beside, near
nehmen, nahm, genommen, to take
Neige (die), slope, decline
zur —— gehen, to run low
nennen, nannte, genannt, to name, call
Neptun (der), Neptune
nervös, nervous
Neſt (das), *pl* **—er,** nest, hole
neu, new
von neuem, anew, afresh
neugebildet, newly formed
neugeboren, newborn
nicht, not
—— . . ſondern, not . . but
—— einmal, not even
nichts, nothing
nie, never
nieder (*adv*), down
Niederlage (die), defeat

niederlegen, to lay down, resign
niederschießen, o, o, to shoot down
niedlich, neat, pretty
niemals, never
niemand, nobody
Nil-Expedition (die), Nile expedition
noch, still
—— einmal, once more
—— nichts, nothing yet
Norden (der), north
nördlich, to the north, northern
Not (die), *pl* ‿̈e, need, distress
nötig, necessary
nüchtern, sober, prosaic
nun, now
nur, only
nutzlos, useless

ob, whether, if
oben (*adv*), above, on the top
Oberbefehl (der), supreme command
oberhalb (*prep*), above
oberst, uppermost, highest
Oberst (der), *pl* —**en,** colonel
Oberstlieutenant (der), *pl* —**s,** lieutenant-colonel
obgleich, although
öde, waste, desert
oder, or
Ofen (der), *pl* ‿̈, stove
offen, open
Offizier (der), *pl* —**e,** officer
öffnen, to open
oft, often
oftmals, repeatedly, often
ohne, without
Ohr (das), —**s,** —**en,** ear
Ohrfeige (die), box on the ears
Öl (das), oil
Ölgemälde (das), oil-painting
Omnibus-Beamte (der), omnibus conductor
Operation (die), operation
operieren, to operate
Opfer (das), sacrifice, victim
Orange (die), orange
Orden (der), order
Ordensfest (das), distribution of orders, royal honours
ordnen, to arrange, organise
Ordonnanz (die), *pl* —**en,** orderly
Ordre (die), *pl* —**s,** order
Organisationskraft (die), power of organisation
organisieren, to organise
Ort (der), *pl* ‿̈**er** or —**e,** place
Örtchen (das), little place
Ortschaft (die), place, locality
Ost-Armee (die), army of the East
Osten (der), East

paar (ein), a few
Päckchen (das), small parcel
packen, to seize, attack
Palais (das), *pl* —, palace
Pallasch (der), *pl* —**e,** cavalry sword, sabre
Panik (die), panic
Papagei (der), *pl* —**e** or —**en,** parrot
Papier (das), *pl* —**e,** paper
Pappel (die), poplar
Papst (der), Pope
paradieren, to parade, make a show
Paradies (das), paradise
parallel, parallel
Pariser, Parisian
Parkanlagen (die) (*plur*), gardens of the park
Parlamentär (der), *pl* —**e,** negotiator, officer with a flag of truce
Parlamentär-Brücke (die), bridge of truce
Parlamentärflagge (die), flag of truce
Parlamentieren (das), parley
Parole (die), watchword, password
Parterrefenster (das), ground-floor window
Parterrezimmer (das), room on the ground-floor
passieren, to pass
Passierschein (der), permit, pass
patriotisch, patriotic
Patriotismus (der), patriotism
Patrouille (die), patrol
Pause (die), pause, interval
Pavillon (der), *pl* —**s,** pavilion, temporary residence
Pechfackel (die), torch
Pechpfanne (die), cauldron of tar

peitschen, to whip, lash
Person (die), person
persönlich, personally
Pest (die), plague, pestilence
Pfalz (die), Palatinate
pfälzisch, pfälzer, of the Palatinate
Pfarrer (der), clergyman
Pfeifen (das), whistling
Pferd (das), horse
Pferdefleisch (das), horse-flesh
Pferdeleiche (die), dead horse
pflegen, (1) to nurse, (2) to be in the habit of
Pflicht (die), duty
Pflichttreue (die), loyalty
Phantast (der), *pl* **—en**, dreamer, visionary
phantastisch, fantastic
Pickelhaube (die), helmet
Pikett (das), *pl* **—s**, picket
Plakat (das), *pl* **—e**, placard
Platz (der), place, square
Platzkommando (das), troops occupying the place
plötzlich, suddenly
Plumeau (das), *pl* **—s**, eider-down-quilt
plündern, to plunder
Pöbel (der), mob, rabble
pochen, to knock, beat, throb
Poet (der), *pl* **—en**, poet
Pontonbrücke (die), pontoon-bridge
Porte (die), gate
Position (die), position
Positionsgeschütz (das), siege cannon
Postament (das), pedestal
Posten (der), outpost, sentry
Postverbindung (die), postal connexion
prachtvoll, magnificent
prahlerisch, boastful
Präliminarfriede (der), **—ns**, **—n**, preliminary settlement of peace
Pranke (die), paw
Preis (der), price, prize
prekär, doubtful, critical
Preuße (der), Prussian
Preußen, Prussia
preußisch, Prussian
Priester (der), priest
Prinz (der), **—en**, **—en**, prince
Probe (die), sample
Produkt (das), *pl* **—e**, product
proklamieren, to proclaim
Promenade-Toilette (die), walking dress
Proviantzug (der), provision-train
Provinz (die), province
provisorisch, provisional
Pulver (das), powder
Pulverdampf (der), powder smoke
Punkt (der), *pl* **—e**, point

quälen, to torment
Qualm (der), thick smoke
Quartier (das), *pl* **—e**, quarters, rooms
Quartierwirt (der), host

Rabe (der), raven
Rabenflügel (der), raven's wing
rächen (sich), to take vengeance
ragen, to rise, tower
Rasenplatz (der), grass plot
rasseln, to rattle
Rast (die), rest, repose
rastlos, restless, without stopping
ratifizieren, to ratify
Ration (die), ration
rauben, to rob
Rauch (der), smoke
rauchen, to smoke
rauchgeschwärzt, blackened with smoke
Raum (der), space, room
räumen, to clear away, evacuate
Rauschen (das), rush, rustling
rechnen, to count, reckon
recht, (*adj*) right, correct
(*adv*) very
zur Rechten, on the right hand
rechts, to the right
Rede (die), speech
Redoute (die), redoubt
regalieren, to regale
Regen (der), rain
Regenmasse (die), downpour of rain
Regentag (der), rainy day
Regenwetter (das), rainy weather
Regierung (die), government
Regierungstruppen (die) (*plur*), regulars

Regiment (⏑ ⏑ ⏑́) (das), *pl* **—er,** regiment
Regimentsarzt (der), regimental surgeon
reich, rich
reichen, to reach
Reif (der), hoar-frost
Reihe (die), row, rank
reihenweise, in rows
rein, pure, clean
Reise (die), journey
reisefertig, ready for the journey
Reisewagen (der), travelling carriage
reiten, ritt, geritten, to ride
Reitergeneral (der), *pl* **—e,** cavalry general
Reitergestalt (die), cavalier figure
reiterlos, riderless
Reitschule (die), riding-school
reizen, to charm, excite, provoke
Rekognoszierung (die), reconnoitring, reconnoitring expedition
Relais (das), change of horses, relay
repräsentieren, to represent
reservieren, to reserve, bespeak
Reservist (der), *pl* **—en,** soldier of the reserve
Rest (der), rest, remainder
retten, to save
Retter (der), saviour
Revolver (der), revolver
Revolverschuß (der), revolver shot
Revue (die), review
Rhein (der), Rhine
Rheinarmee (die), army of the Rhine
Rheinburg (die), castle on the Rhine
Rheinpfalz (die), Palatinate
richten, to direct
Richtung (die), direction
rief, *see* rufen
Riesenfort (das), *pl* **—s,** giant fort
Riesenplakat (das), *pl* **—e,** huge placard
riesig, gigantic
Ring (der), ring, circle
ringen, a, u, to struggle
ringsum, round about
ritt, *see* reiten
Ritt (der), ride
Rolle (die), rôle, part
Rollen (das), rolling
rot, red
röten, to redden, inflame
Rothosen (die), *pl,* red-breeches, i.e. French soldiers
Rücken (der), back
Rückkehr (die), return
Rückzug (der), retreat
Rückzugslinie (die), line of retreat
rufen, ie, u, to call
Ruhe (die), rest, composure
ruhen, to rest
ruhig, quiet, quietly
Ruhm (der), glory
Rundschau (die), panorama, review
rupfen, to pluck, pull
Rußland, Russia

Saal (der), *pl* **Säle,** hall, large room
Säbel (der), sword
Sache (die), thing, cause
Sachse (der), Saxon
Sachsen, Saxony .
sächsisch, Saxon
sagen, to say, tell
—— lassen, to send word
sah, sahen, *see* sehen
Saite (die), string, chord
Salon (der), *pl* **—s,** drawing-room
salutieren, to salute
sammeln, to collect
samt, together with
sämtlich, entire, in a body
sang, *see* singen
Sarg (der), coffin
saß, *see* sitzen
Sattel (der), *pl* —̈, saddle
Säugling (der), infant, suckling
Säule (die), column, pillar
säumen, to border, edge
sausen, to whiz, hiss, roar
Schach (das), chess
einen in —— halten, to keep a check upon one
Schachtel (die), cardboard box
schaden, to damage
Schäferei (die), sheep farm
schallen, to ring, echo
Schalmei (die), pipe, reed (music)
Schande (die), shame, disgrace

Schanze (die), entrenchment
Schar (die), troop, band
Schärpe (die), scarf, sash
schauerlich, frightful
Schaufenster (das), shop-window
Schauspiel (das), spectacle
Scheibe (die), target, pane
scheiden, ie, ie, to depart, part
Schein (der), reflexion, light, brightness, appearance
scheinen, ie, ie, to seem, shine
scheu, shy, timid
scheuen, to shy, to fear
Scheußlichkeit (die), horror, abomination
schicken, to send
schieben, o, o, to shift, slide
schien, *see* scheinen
schießen, ŏ, ŏ, to shoot
Schild (das), *pl* **—er,** sign, door-plate
schildern, to depict, describe
Schimmel (der), grey horse
Schimmelleiche (die), dead grey horse
schimmern, to sparkle, glitter
Schimpf (der), insult
Schimpfwort (das), *pl* **⸚er,** insult, invective
Schlacht (die), battle
Schlachtbericht (der), report of the battle
schlachten, to kill, slaughter
Schlachtfeld (das), *pl* **—er,** battle-field
Schlacht-Tableau (das), panorama of the battle
Schlachttag (der), day of battle
schlafen, ie, a, to sleep
Schlafengehen (das), going to sleep
Schlafgemach (das), *pl* **⸚er,** bed-chamber
Schlag (der), stroke, blow
schlagen, u, a, to beat, fight
eine Brücke über einen Fluß ——, to throw a bridge over a river
Schlamm (der), mud
Schlange (die), snake
Schlappe (die), check, defeat
schlecht, bad
schleichen, i, i, to slink, creep
Schleier (der), veil
schlendern, to lounge, saunter
schleppen, to drag
schleswig-holsteinisch, of Schleswig-Holstein
schleudern, to hurl
schliefen, *see* schlafen
schließen, ŏ, ŏ, to shut, conclude
schließlich, finally
Schloß (das), *pl* **⸚er,** castle
schloß . . an, *see* anschließen
schloßartig, like a castle
Schloßhof (der), courtyard
Schloß-Kastellan (der), steward of the castle
Schlucht (die), glen, gorge
schlug . . vor, *see* vorschlagen
schlugen . . auf, *see* aufschlagen
Schlummer (der), slumber
Schlupfwinkel (der), hiding-place, retreat
Schluß (der), end, conclusion
schmerzen, to be painful, to cause pain
schmettern, to peal, resound
schmücken, to adorn, to dress
Schnee (der), snow
Schneider (der), tailor
schnell, quick
schob, *see* schieben
schon, already
schön, fine, beautiful
schonen, to spare
Schonung (die), consideration, regard
schossen, *see* schießen
schräg, slanting
Schrank (der), cupboard
Schrapnell (der and das), *pl* **—s,** shrapnel
Schrecken (der), terror, fear
schrecken, to frighten
Schreiben (das), letter, correspondence
schreiben, ie, ie, to write
schreien, ie, ie, to cry, shout
schreiten, schritt, geschritten, to stride, walk
schrie, *see* schreien
schrieb, *see* schreiben
Schrift (die), writing
Schublade (die), drawer
Schuft (der), *pl* **—e,** scamp, rascal

Schuh (der), *pl* —**e**, shoe
Schuhzeug (das), boots and shoes
Schüler (der), schoolboy
Schuppen (der), shed, coach-house
Schurke (der), rogue, scoundrel
Schuß (der), shot, report
Schußbereich (der or das), range of fire
Schutz (der), protection, shelter
Schütze (der), marksman
schützen, to protect
Schützling (der), ward, protégé
Schwadron (die), squadron
Schwanz (der), tail
schwarz, black
schwärzen, to blacken
schweigen, ie, ie, to be silent
Schweiz (die), Switzerland
Schwelle (die), threshold
schwellen, o, o, to swell
schwenken, to turn, wheel (*mil*)
schwer, heavy, difficult
Schwert (das), *pl* —**er**, sword
Schwerverwundete (der), a man seriously wounded
Schwester (die), sister
schwierig, difficult
Schwierigkeit (die), difficulty
schwingen, a, u, to wave, brandish
schworen, *see* schwören
schwören, o, o, to swear
sechs, six
sechzig, sixty
Seele (die), soul
segnen, to bless
sehen, a, e, to see
sehr, very
sein, war, gewesen, to be
sein, his, its
Seine-Ufer (das), bank of the Seine
seit, since
seitdem (*conj*), since
Seite (die), page, side
seitwärts, sideways
Sekretär (der), secretary
Sekt (der), champagne
selbst (*adv*), even
selbst, self
Selbstverpflegung (die), self-support
selten, seldom, rare
seltsam, strange
senden, sandte, gesandt, to send
senken (sich), to settle, sink
servieren, to serve up
Serviette (die), napkin
Sessel (der), seat, arm-chair
setzen, to set, place
sich ——, to sit down
sich, one's self
sichern, to ensure
sieben, seven
siebzehn, seventeen
siebzehnhundert, seventeen hundred
Sieg (der), victory
siegen, to be victorious
Sieger (der), victor
Siegesbotschaft (die), news of victory
Siegesgewißheit (die), certainty of victory
Siegesnachricht (die), news of victory
siegestrunken, intoxicated with victory
Siegestrunkenheit (die), intoxication of victory
siegreich, victorious
Signal (das), *pl* —**e**, signal
singen, a, u, to sing
sinken, a, u, to sink, fall
Sinn (der), sense
sinnlos, senseless
Sitz (der), seat
sitzen, saß, gesessen, to sit, be seated
so, so
sobald, as soon as
soeben (*adv*), just
sofort, immediately
sog . . auf, *see* aufsaugen
sogar, even
Sohn (der), son
solch, such
Soldat (der), *pl* —**en**, soldier
sollen, to be to, shall
somit, consequently
sondern (*after negative*), but
Sonne (die), sun
Sonnenglut (die), burning sun
Sonnenschein (der), sunshine
Sonnenstrahl (der), *pl* —**en**, sunbeam

Sonntags, on Sunday
sonst, formerly, otherwise, for the rest
Sorge (die), care, sorrow
Sorglosigkeit (die), carelessness
Souper (das), *pl* **—s,** supper
sowie, as well as
Spannung (die), strain, suspense
spät, late
spätestens, at the latest
Spaziergang (der), walk
speien, ie, ie, to spit
speisen, to feed
Speisung (die), feeding
Sperling (der), sparrow
sperren, to bar, barricade
Spezialkarte (die), ordnance map
Sphäre (die), sphere
Spicherer, of Spicheren
spie, *see* speien
Spiel (das), play, game; band, music
spielen, to play
Spion (der), *pl* **—e,** spy
Spionage (die), spying
Spitze (die), sharp point, top, head, leading troops
  einem die —— bieten, to resist one
Sport (der), sport, amusement
Spott (der), mockery
sprach, *see* sprechen
Sprache (die), language
sprechen, ā, ŏ, to speak
  sich —— lassen, to be seen
  —— von, to bear witness to
sprengen, to dash, gallop, scatter
springen, a, u, to play (of a fountain)
spritzen, to splash, scatter
spucken, to spit
Spur (die), trace, track
sputen (sich), to hasten (cf. Engl. *speed*)
Staat (der), *pl* **—en,** state
Staatsrat (der), council of state
Stab (der), staff
Stadt (die), *pl* **¨—e,** town
Städtchen (das), little town
Stadtteil (der), quarter of the town
Stadthaus (das), *pl* **¨—er,** town-hall
Stallung (die), stabling
stampfen, to stamp
Stand (der), position, rank
  im stande sein, to be able, to be capable of
stand, standen, *see* stehen
stark, strong
Stärke (die), strength
Station (die), station
Stätte (die), place
stattfinden, a, u, to take place
Statue (die), statue
Staub (der), dust
Staubwolke (die), cloud of dust
stauen, to stow away (goods)
staunen, to be astonished
stecken, to stick, put
  in Brand ——, to set on fire
stehen, stand, gestanden, to stand
steigen, ie, ie, to mount, rise
steil, steep
Stein (der), stone
steinern, stone, of stone
Steinwurf (der), throw of a stone
stellen, to place
  eine Zumutung ——, to put forward a demand
Stellung (die), position
Stempel (der), stamp
sterben, a, o, to die
Stich, *see* lassen
Stichblatt (das), butt
Stiefel (der), boot
stiegen, *see* steigen
Stierfechter (der), bull-fighter
stieß, *see* stoßen
still, quiet
Stille (die), calm, peace
stilvoll, stylish, artistic
Stimmung (die), frame of mind
Stirn (die), forehead
stolz, proud
stoßen, ie, o, to push
  —— auf, to come upon
strafbar, culpable, criminal
Strahl (der), *pl* **—en,** beam (of the sun, etc.)
stramm, close, tight, smart
Strapaze (die), exertion
Straße (die), street, road
Strecke (die), stretch, distance, railway line

streichen, i, i, to stroke, scrape, strike (a match)
strich, *see* streichen
Stroh (das), straw
Strohfeuer (das), straw fire
Strolch (der), idler, lounger
Strom (der), large river
strömen, to stream, to flock
Strumpf (der), stocking
Stück (das), piece
Stuhl (der), chair
stumm, dumb
Stunde (die), hour
Sturm (der), storm; attack, assault
stürmen, to dash
stürmisch, stormy
stürzen (sich), to plunge, fall; overthrow
stützen (sich), to lean
Stutzuhr (die), clock for the mantelpiece
suchen, to seek
süddeutsch, south-German
Süden (der), south
südlich, south, to the south

Tag (der), *pl* **—e,** day
Tagebuch (das), *pl* **¨—er,** diary
tagelang, for whole days
Tagereise (die), day's journey
Tagesanbruch (der), daybreak
Tagesbefehl (der), order of the day
-tägig, *suff:* **dreitägig,** lasting three days
täglich, daily
Takt (der), time (*mus*), measured step
taktisch, tactical
Tambour (der), *pl* **—e** or **s,** drummer
tapfer, brave
Tapferkeit (die), bravery
tappen, to grope one's way
Taube (die), pigeon
taumeln, to reel, stagger
täuschen, to deceive
Tausend (das), thousand
Teil (der), part
  zum ——, partly
telegraphieren, to telegraph
Temperament (das), *pl* **—e,** temperament
Tenor (der), *pl* **—e,** tenor
Terrain (das), *pl* **—s,** ground, country
Teufel (der), devil
Thal (das), *pl* **¨—er,** valley
Thaler (der), thaler
that, *see* thun
That (die), deed
thatendurstig, eager for action
thätig, active, busy
Thatsache (die), fact
Thor (das), gate
thöricht, silly
Thräne (die), tear
thun, that, gethan, to do
  weh ——, to hurt
  das seinige ——, to do one's part
tief, deep
tilgen, to wipe out, efface
Tilgung (die), wiping out, payment
Tisch (der), table
Tochter (die), *pl* **¨—,** daughter
Tod (der), death
Todesmut (der), desperate courage
Todesstille (die), silence of death
tödlich, mortal
Toilette (die), costume
toll, mad
tot, dead
total, totally, quite
Tote (der), the dead man
töten, to kill
Totengräber (der), gravedigger
traf, trafen, *see* treffen
tragen, u, a, to carry, wear
Tragweite (die), range, extent
Train (der), train of artillery, transport service
Trainkolonne (die), line of wagons
Transport (der), transport, conveyance
transportieren, to transport, convey
trat, *see* treten
trauen, to trust
Trauer (die), grief, mourning
Trauerflor (der), crape
Trauerkleid (das), *pl* **—er,** mourning clothes

trauern, to mourn, lament
traurig, sad
treffen, traf, getroffen, to hit, meet, reach
—— auf + *acc*, to come upon, meet with
Treffen (das), encounter
treiben, ie, ie, to drive, do
Treiben (das), doings, movement, activity
treten, a, e, to tread, step
treu, faithful
Treue (die), fidelity
trieben, *see* treiben
triefen, troff, getroffen, to drip
Trier, Trèves
Tritt (der), step, pace
Triumphbogen (der), triumphal arch
Trommel (die), drum
Trompetengeschmetter (das), braying of trumpets
Trompeter (der), trumpeter
trösten (sich), to console one's self
trostlos, inconsolable, disconsolate
Trotz (der), defiance, obstinacy
trotz, in spite of
trotzdem, notwithstanding
trotzig, defiant
trübe, muddy, gloomy
trug, *see* tragen
Trunkenheit (die), intoxication
Truppen (die) (*pl*), troops
Truppendurchmarsch (der), marching through of troops
Truppenmasse (die), body of troops
Truthahn (der), turkey
Tümpel (der), pool

übel, ill, bad
üben, to exercise
über, over, above, across, *via*
überall, everywhere
Überblick (der), survey, bird's-eye view
überbrachte, *see* überbringen
überbringen (*see* bringen), to deliver, bring over
überfüllen, to crowd to excess
Übergabe (die), surrender
Übergang (der), passage, crossing
übergeben, a, e, to hand over, surrender
überhaupt, altogether
überlegen, superior
Überlegenheit (die), superiority
Übermacht (die), superior forces, odds
Übermut (der), high spirits, presumption
Übernahme (die), taking over, taking charge of
übernehmen (*see* nehmen), to take over, undertake
übernommen, *see* übernehmen
Überraschung (die), surprise
überrumpeln, to take unawares
überschätzen, to over-estimate
überschauen, to survey, observe
überschreiben (*see* schreiben), to address, to head
überschreiten, —schritt, —schritten, to cross
Überschreitung (die), crossing
überstanden, *see* überstehen
überstehen (*see* stehen), to overcome, endure, to go through
übertreiben, ie, ie, to exaggerate
überwältigen, to overcome, overpower
überzeugen, to convince, show
Überzeugung (die), conviction
üblich, usual, customary
übrig, remaining
übrigens, moreover
Übung (die), practice, exercise, drill
Übungslager (das), drill camp
Ufer (das), bank (of a river)
Uhr (die), clock, watch
Ulan (der), *pl* **—en,** Uhlan
um, around, at
—— zu, in order to
umarmen, to embrace
umgangen, *see* umgehen
umgeben, a, e, to surround
Umgegend (die), neighbourhood
umgehen (*see* gehen), to avoid, to turn (the enemy's forces)

umher (*adv*), about
umherschleichen, i, i, to slink about
umhertreiben (sich), **ie, ie,** to roam about
umhüllen, to wrap up
umringen, a, u, to encircle, surround
Umriß (der), outline
umsonst, in vain
Umstand (der), circumstance
umwerfen, a, o, to upset
unabsehbar, interminable
unabsichtlich, unintentional
unaufhörlich, incessant
unausbleiblich, inevitable, certain
unbegreiflich, incomprehensible
unberührt, untouched, undisturbed
unbesiegt, unconquered
unbesonnen, thoughtless, rash
undurchdringlich, impenetrable
unentschieden, undecided
unerträglich, intolerable
unfreundlich, unfriendly, unpleasant
ungeduldig, impatient
ungehindert, unhindered
unglaublich, incredible
Unglück (das), misfortune
unglücklich, unfortunate
unheilvoll, disastrous
unheimlich, uncanny, sinister
unmittelbar, immediate, direct
unmöglich, impossible
uns, us, to us
Unschuld (die), innocence
unser, our
Unsern (die), our men, our people
Unsrigen (die), our men, our people
unten (*adv*), below, underneath
unter (*prep*), under, among
unterbringen (*see* bringen), to shelter, lodge
unterhalb (*prep*), below
unterhalten, ie, a, to keep up, entertain, amuse
Unterhaltung (die), conversation
Unterhändler (der), negotiator, commissioner
unterirdisch, subterranean
unternehmen (*see* nehmen), to undertake
unterrichten, to instruct, inform
unterscheiden, ie, ie, to distinguish
unterschied, *see* unterscheiden
Unterschrift (die), signature
Unterstützung (die), support
unterwegs, on the way
unterzeichnen, to sign
unüberblickbar, impenetrable to the eye
unverfroren, cool, pert
unvergeßlich, never to be forgotten, ineffaceable
unverschämt, shameless
unverweilt, without delay
Unwohlsein (das), indisposition
unzählig, innumerable
unzeitig, untimely, ill-timed
üppig, exuberant

vandalisch, ruthlessly
Vater (der), *pl* ⸚, father
Vaterland (das), fatherland
verabfolgen, to deliver, surrender
verabschieden, to dismiss, discharge
sich ——, to take leave
verächtlich, contemptuous, contemptible
veranlassen, to cause
veranstalten, to contrive, arrange
verantwortlich, responsible
Verbandplatz (der), place where wounds are dressed, surgery
Verbindung (die), connexion
verbissen, sullen
verbleiben, ie, ie, to remain
verbrannt, *see* verbrennen
verbrennen (*see* brennen), to burn
verbürgen, to guarantee
verdanken, to owe, to be indebted
verdeutschen, to germanise, give German names to
verdoppeln, to double
verdorren, to dry up
Vereinbarung (die), agreement, arrangement (of terms)
vereinigen, to unite
vereiteln, to frustrate, baffle

verewigen, to perpetuate, immortalise
verfahren (sich), **u, a,** to get entangled
verfluchen, to curse
verfolgen, to pursue
Verfügung (die), disposal
vergaßen, *see* vergessen
vergeblich, fruitless
vergessen, a, e, to forget
verglühen, to die away (of heat)
verhaften, to arrest
verhallen, to die away (of sound)
verhalten (sich), **ie, a,** to keep, behave
verhandeln, to treat, negotiate
Verhandlung (die), discussion, negotiation
verhängnisvoll, fatal, critical
verhaßt, hated
Verhau (der), barrier of trees cut down, abattis
verhielt, *see* verhalten
verhungern, to die of hunger
verklingen, a, u, to die away (of sound)
verkohlen, to char, carbonise
verkriechen (sich), **ŏ, ŏ,** to crawl away and hide
verkroch, *see* verkriechen
Verlangen (das), demand
verlangen, to demand
verlassen, ie, a, to leave
verlaufen, ie, au, to pass
verleben, to pass, spend (time)
verlegen, to bar, cut off
Verleihgeschäft (das), loan agency
verlieren, o, o, to lose
verließ, *see* verlassen
verloren, *see* verlieren
verlottern, to become demoralised
Verlust (der), *pl* **—e,** loss
Vermittler (der), mediator
vermochten, *see* vermögen
vermögen (*see* mögen), to be able
vermuten, to suppose, imagine
vermutlich, probable
vernachlässigen, to neglect
vernahm, *see* vernehmen
vernehmen, a, o, to hear
veröden, to lay waste
Verödung (die), desolation
veröffentlichen, to publish
verpesten, to poison, taint
Verrat (der), treason, treachery
verraten, ie, a, to betray
Verräter (der), traitor
verrückt, mad
Versailler (der), inhabitant of Versailles
verschaffen, to procure, give
verschanzen, to entrench
Verschanzung (die), entrenchment
verschieben, o, o, to postpone
verschieden, different
Verschiedenheit (die), difference
verschlimmern, to make worse
verschoben, *see* verschieben
verschulden, to incur, be the cause of
verschwand, *see* verschwinden
Verschwinden (das), disappearance
verschwinden, a, u, to disappear
verschwunden, *see* verschwinden
versichern, to assure
Versicherung (die), insurance
versiegen, to dry up
Verspätung (die), delay
Versprechen (das), promise
verstand, *see* verstehen
verstärken, to strengthen, fortify
Verstärkung (die), reinforcement
verstehen (*see* stehen), to understand
verstimmt, out of humour
versuchen, to try
verteidigen, to defend
Verteidigung (die), defence
Vertrauen (das), confidence
vertrauen, to entrust
vertreiben, ie, ie, to drive away
vertrieben, *see* vertreiben
verweigern, to refuse
verweilen, to stop, delay
verweisen, ie, ie, to refer, send to
verwies, *see* verweisen
Verwirrung (die), confusion
verwittert, weather-beaten
verwunden, to wound
Verwundete (der), wounded man
verwüsten, to devastate
Verwüstung (die), devastation

verzehren, to devour
verzeihlich, pardonable
verziehen (sich), **o, o,** to clear away, disperse
verzogen, *see* verziehen
viel, much
viele, many
vielfach, manifold, largely
vielhundertstimmig, of many hundred voices
vieljährig, of many years
vielleicht, perhaps
vier, four
Viertelstunde (die), quarter of an hour
vierzehntägig, lasting a fortnight
Vierziger (die), *pl*, the fortieth regiment
Villa (die), *pl* **—s,** villa
Vizekaiser (der), viceroy
Volk (das), *pl* **‿̈er,** people, nation
voll, full
vollständig, complete
von (*prep*), of, from, by
vor (*prep*), before
voran, on, in front
vorangehen (*see* gehen), to go before, precede
vorbehalten, ie, a, to keep back, withhold, reserve
vorbei (*adv*), past, gone by
vorbereiten, to prepare
Vordringenden (die), those pressing forward
vorfallen, ie, a, to happen, occur
Vorgang (der), incident, event
vorgehen (*see* gehen), to go on, take place
vorher, before, previously
tags ——, the day before
vorig, last
vorlas, *see* vorlesen
vorlegen, to lay before
vorlesen, a, e, to read aloud
Vormarsch (der), advance
vorn, in front
Vorposten (der), outpost
Vorpostengefecht (das), skirmish with the outposts
vorrücken, to advance
Vorrücken (das), advance
vorschlagen, u, a, to propose
vorspannen, to put additional horses to, to supply an additional horse or horses
Vorsprung (der), lead, advantage
Vorstadt (die), *pl* **‿̈e,** suburb
vorstellen (sich), to imagine
Vorstellung (die), idea, conception
Vorstoß (der), advance, attack
vorstoßen, ie, o, to advance
Vortrag (der), report
vortrefflich, excellent
vorüber (*adv*), past
vorüberfahren, u, a, to drive past
Vorübermarsch (der), march past
Vorüberrollen (das), rolling past
vorüberziehen (*see* ziehen), to march past
vorurteilslos, unprejudiced
Vorwand (der), pretext
vorwärts, forward
vorwerfen, a, o, to reproach
Vorwurf (der), reproach

wachsgelb, yellow as wax
Wacht (die), watch, guard
Waffe (die), weapon
Waffengang (der), encounter, passage of arms
waffenlos, unarmed
Waffenruhe (die), suspension of hostilities
Waffenstillstand (der), armistice, truce
wagen, to dare, venture
Wagen (der), carriage, wagon, van
Wagenfenster (das), carriage window
Wagenladung (die), wagon-load
Wagenpark (der), collection of wagons, artillery park
Wagenreihe (die), row of wagons
Wagenzug (der), procession of carriages
Waggon (der), carriage (railway)
wählen, to choose
wahr, true
während, during, while
Wald (der), *pl* **‿̈ er,** wood, forest
Waldgefecht (das), a skirmish in the woods

Waldseite (die), side of the wood
waldumsäumt, bordered by a wood, wood-fringed
Wall (der), rampart
Wallschlucht (die), ravine (leading to the ramparts)
wälzen (sich), to roll
Wand (die), *pl* **⸗̈e,** wall
wandte, *see* wenden
wanken, to waver, hesitate
Wanken (das), wavering
wann? when?
war, *see* sein
ward, *see* werden
warfen, *see* werfen
warm, warm
warten, to wait
warum, why
was (*correl pron*), that which, which
Waschtoilette (die), wash-stand
Wasser (das), water
wechseln, to change
wecken, to wake
weder . . noch, neither . . nor
Weg (der), way, road
wegen, on account of
Wegesböschung (die), slope
Wegschaffung (die), clearing away
weh, *see* thun
wehen, to wave, blow
Weib (das), *pl* **—er,** woman
weich, soft
weichen, i, i, to give way, yield
Weihnachtszeit (die), Christmas time
weil, because
Weile (die), while, space of time
Wein (der), wine
Weinberg (der), vineyard
Weinfaß (das), *pl* **⸗̈er,** wine-cask
weisen, ie, ie, to point out, direct
weiß, white
weit, far, wide
Weiterreise (die), continuation of the journey
weithin, far away
welcher, which, what
Welt (die), world
weltbekannt, world-famous
Weltgeschichte (die), history of the world
wenden, wandte, gewandt, to turn
wenig, little
am wenigsten, least
wenigstens, at least
wenn, if, when
—— auch, although
werden, wurde or **ward, geworden,** to become
werfen, a, o, to throw
Wert (der), value
wertlos, worthless
Wesen (das), being, creature
Westen (der), west
wich, *see* weichen
wichtig, important
Wichtigkeit (die), importance
Widerstand (der), resistance
widerwillig, reluctant
wie, how, as
wieder, again
Wiederaufnahme (die), renewal
wiederholt, repeatedly
wiederkehren, to return
wiedersehen, a, e, to see again
wiederum, again
Wiege (die), cradle
wies, *see* weisen
Wiese (die), meadow, field
wild, wild
Wilhelm, William
willkommen, welcome
Wimper (die), eyelash
Wind (der), wind
winken, to beckon, nod
Winter (der), winter
Wintersonne (die), winter sun
Winterstarre (die), torpor of winter
wirbeln, to whirl
wirklich, really
Wirkung (die), effect
Wirrwarr (der), jumble, confusion
Wirt (der), landlord, host
Wirtin (die), landlady
Wirtshaus (das), **⸗̈er,** tavern, inn
wissen, wußte, gewußt, to know (Fr. *savoir*)
wo, where
wo . . auch, wherever
Woche (die), week
wohin, whither, where

wohl, well, perhaps, indeed, probably
—— *aber,* but still
wohlwollend, wellwishing, kind
wohnen, to live, dwell
wollen, to wish, be willing
Wort (das), *pl* ¨er or —e, word
—— führen, to lead the conversation
wurde, wurden, *see* werden
würdevoll, dignified
würdig, worthy
württembergisch, Wurtembergian, of Wurtemberg
wüßte, *see* wissen
wüst, desert, waste, desolate, savage
Wut (die), rage, fury
wüten, to rage

zagen, to be faint-hearted, hesitate
Zahl (die), number
zahlen, to pay
Zählen (das), counting, reckoning
zahlreich, numerous
Zapfenstreich (der), tattoo
Zauberwort (das), *pl* —e, magic word, charm
zehnstündig, lasting ten hours
Zeichen (das), sign
zeigen, to show
Zeit (die), time
Zeitung (die), newspaper
Zelt (das), tent
zerfetzen, tear in pieces, mangle
zerplatzen, to burst
zerquetschen, to crush
zerreißen, i, i, to tear into pieces
zerrissen, *see* zerreißen
zerschießen, o, o, to riddle with shot
zerschlagen, u, a, to smash
zerschmettern, to shatter, smash
zerschossenen, *see* zerschießen
zerstören, to destroy
zerstreuen, to disperse
zertrümmern, to destroy, lay in ruins
Zettel (der), piece of paper, note, notice
Zeuge (der), witness
zeugen, to bear witness

Zickzackmarsch (der), zigzag march
ziehen, zog, gezogen, to pull, march (in a body)
zielen, to aim
zierlich, pretty, dainty
Zimmer (das), room
zimmern, to carpenter, make
Zinnsoldat (der), —en, —en, tin-soldier
Zipfelmütze (die), night-cap
zog, zogen, *see* ziehen
zu, to, at
Zubettgehen (das), going to bed
zucken, to twitch, to flash
Zuckerhut (der), sugar-loaf, shell (artillery)
Zug (der), train, procession, feature
zugleich, at the same time
Zukunft (die), future
zum (= zu dem), to the
Zumutung (die), expectation, demand
eine —— stellen, to expect sg.
zunächst, first of all
Zündholz (das), ¨er, match
Zündnadel (die), needle (of a gun) = needlegun
zupfen, to unravel
zur (= zu der), to the
zurichten, to treat, use
zurief, *see* zurufen
zurück, back
zurückbleiben, ie, ie, to remain behind
zurückdrängen, to press back
zurückfliehen, o, o, to fly back
zurückkehren, to return
zurücklassen, ie, a, to leave behind
zurückschlagen, u, a, to repulse
zurückschrecken, to frighten back
zurückweichen, i, i, to retire
zurückwerfen, a, o, to throw back
zurückziehen (sich), to retreat
zurufen, ie, u, to call out to
zusammen, together
zusammenfahren, u, a, to assemble (in confusion)
Zusammenkunft (die), meeting
zusammensinken, a, u, to sink down

Zusammenstellung (die), arrangement, grouping, ensemble
zuschauen, to look on
zustand, *see* zustehen
Zustand (der), condition, state
zustehen (*see* stehen), to come to, devolve upon
Zuversicht (die), confidence
zwang, *see* zwingen
zwar, it is true, indeed
Zweck (der), aim, object
zwei, two
zweifellos, doubtless
zweite (der), second
zum zweitenmal, for the second time
zweijährig, two years' . .
zweimal, twice
zwingen, a, u, to force
zwischen, between
zwitschern, to twitter, chirp

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note—All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.
Abbreviation.—sg. stands for 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	to return	the limetree	to be in a state of great excitement
	to equip	the window	to get a book ready for the printer
	the war	exact	
	at midday	the return	make haste !
			to be well informed
2	the placard	the railing	A declares war against B
	the rumour	brothers and sisters	to stand at the window
	to assemble (*refl*)		to think of one's parents
	the impression	to be faint-hearted	the confidence in one's own strength
	dark, gloomy		
3	the workman	the flag	not to think of going to bed
	the quarter (*of a town*)	to describe, depict	to stifle one's tears
			to banish sg. from one's memory
	honest	to look on	severed from all family ties
	the enthusiasm	just now	
4	the carriage	everywhere	to accompany one
	wood	to burn	amidst general hurrahs
	the cask	to reign	to come into the station (*of a train*)
	the torch	on the way	
			a rumour would have it that . . .
5	the sun-ray	the attack	to meet some one
	the dawn	to intend	nothing has happened
	for the present	the boundary	to be on the way to the frontier
	the resistance	the turmoil	the dull rolling of trains
6	the parade-ground	the cloud	to exchange some shots
		the dust	to come to blows

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	Prussian (*adj*)	to fire	to take aim at some one
	daily	yonder	we shall be able to manage them
	already		
7	in spite of it	of course	to make an excursion
	uncanny	at last	to set fire to a town (*by firing on it*)
	to drive out	to happen	
	narrow	in the evening	there is no talk about that
8	steep	the powder	on the height above the town
	the sunken road	simultaneously	after a brave defence
	deafening	ahead	to come upon masses of troops
	the loss	the hail	to fight with desperate courage
9	again	burdensome	to keep on changing one's troops
	the reinforcements	the wine	towards eight o'clock
		the trunk	to threaten the enemy's rear
	to retreat	full-dress uniform	they have only just arrived
	the walk		
10	unfriendly	the victor	to be sitting in an open carriage
	the forage cap	the headquarters	to cross the frontier
	very young	the soil	to appear at the window
	captain	the bench	with tears in his eyes
11	the heel	partly	in the early morning of that day
	the rampart	the combat	to go across to the left bank
	interesting	to decide	to block some one's way
12	the scarcity	impenetrable	to enter upon details
	historical	in vain	to remember one moment
	the escort	disabled	towards the end of the fight
	the fort (*mil*)	exhaustion	a moment of complete exhaustion
13	likewise	the crowd	to light a cigar
	the burial	miserable	to give some one a light
	gruesome	the adventurer	not to show one's self
	the Exchange		to stand in a hackney-coach
14	the victim	the doctor	to occupy a height
	to precede	the torch-light	to hold out without wavering
	the slumber	the coffin	on the 17th in the morning
			the band was playing
15	disconsolate	the corpse	my heart aches
	to rise (*of the sun*)	active	to fight another battle
16	to rattle	the height	to roll to and fro
	the poplar-tree	the afternoon	to the right and left
	field, meadow	the slaughter	on the left in the woods
	impossible	the village	riderless horses galloped up
17	the gravel	voluntary	what has happened ?
	the plain	to finish (*trans*)	to become worse and worse
	the answer	untimely	in the King's name, halt !
	the jumble	gruesome	to become fatal

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
18	up here	to dig	what a toil !
	gigantic	the grave-digger	the hard chalky soil
	to console one's	neighbouring	as the saying goes
	self	country	all the wells had run dry
	to over-estimate	laborious	whole cartloads
19	theroom, space	the smell	to pitch the tents
	the tent	to arrive	to reach headquarters
	the furniture	the population	to have them march past
	to invite	the old man	what is happening ?
20	the map	occupied	to lay sg. before some one
	the road	the event	to undertake the chief command
	first of all	Bavarian (*adj*)	to turn from Châlons to Reims
	meanwhile	the threat	to march on
21	enough	whet	skirmishes had taken place
	stormy	to greet, bow	to be received with ovations
	the skirmish	coffee-beans	in front of a half-destroyed house
	incessant	to squash	such was the custom
22	to unlimber	the tent torn to	to wheel to the right
	incredible	shreds	the effect of our guns
	incomprehen-	toshy (*of a horse*)	to leave the whole baggage behind
	sible	the field-glass	to light a fire
23	sideways	to betake one's	to keep one's promise
	alas	self to	to force one to a battle
	to soil	to evade one	to seek shelter
24	simultaneously	to frustrate	to be driven into a corner
	exhausted	the arch, bow	about midday
	the Meuse	the mousetrap	it seemed hardly possible
25	although	favourable	to start for R.
	the triangle	the honour	little by little, gradually
	the influence	immediately	to keep up a murderous fire
26	undecided	the curtain	to advance for a renewed attack
	the saddle	the citizen	to be swept by bullets
	the steeple	to induce	to charge some one with sg.
	the witness	to report	to set fire to a place
27	the punishment	the conversation	to shoot at some one
	contemptuously	on both sides	to take part in the fight
	to drag	(*adv*)	it was four o'clock
	the ditch	to undertake	to hoist a flag
	the surrender		
28	to demand	the plenipo-	to stop the firing
	to float (*in the*	tentiary	to write to some one in one's own
	air)	to appoint	hand
	to learn, hear	to refuse	to declare against the renewal of
	to transmit	the council of	hostilities
		war	
29	in spite of it	to continue	to smash the windows
	the negotiations	grand	to write a report of a battle

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	tired out	impatient	the report arrived after all
	the report	the stay, sojourn	to await some one impatiently
30	pale	indifferent	to be a butt of ridicule
	to be frightened	the demand	to push sg. back into its place
	to twitch	the territory	to be accustomed to do sg.
	unintentional	Belgian (*adj*)	to hold Europe in check
31	to take place	laid waste	to recommence firing
	memorable	to wither, dry up	a quarter of an hour later
	on the way	only (*adj*)	to know sg. from hearsay
	victorious	the snake	the castles stood empty
32	the coronation	the avarice	on my arrival
	take care not to	to calm	to beseech some one to do sg.
	the show-window	rude	to know that sg. is going on
	valueless	the chord, string	to remind one of sg.
33	the claret	even (*adv*)	to lay the table
	the archbishop	the trace, track	to complain about sg.
	to threaten	to leave behind	a few days of rest
	to become demoralised	the desolation	the advance on Paris
34	the front-door	the surprise	I feel sick
	to creep about	the masquerade	to throw a bridge across a river
	the (narrow) street	to destroy	rainy weather had set in
			a placard freshly stuck up
35	to defend	frequent	as for me
	to nurse	to convince	at the same time
	to deceive one	the sample	all sorts of phantastic names
	the threshold	to plunder	a band of vagabonds
36	the rescuer	the mediator	to smash all the crockery
	the cupboard	the tie	to join some one
	the chest of drawers	the model farm	to address a question to one
		the pheasant	to shake one's head
	to ill-treat		
37	the office	completely	to let some one wait for an hour
	midnight	the difficulty	to beat back an army
	to take place	haughty	to have enough independence to refuse some one an escort
	to recognise, acknowledge	a napkin	
		the flag of truce	
38	the bow, arc	the light	to establish one's headquarters
	the abattis (*mil*)	the inside	to supply some one with sg.
39	the drawer	European (*adj*)	to empty the cupboards
	neat, dainty	the farewell visit	to clap one's hands
	the terror	the circumstance	after a stay of two years
	the history of the world	to mourn	to fell a tree
40	the iron	deadly silence	to lay waste the Palatinate
	letter (*of alphabet*)	military hospital	to make shift as best one can
		the siege	to be about to do sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to entrench one's self	the bridge	to prepare for the winter
		imperial	
41	rare	to exist	the surrender of the fort
	the balloon	to surround	to correspond with some one
	the armistice	the flight	painted in oil
	the cable	provisional	to act one's part
42	the rogue	victuals	to re-establish the Empire
	the misfortune	the value	before daybreak
	the treason	the station	in pouring rain
	to assert	the sabre	profound darkness reigned
43	the breakfast	the straw	to be some one's guest
	to put off	the uniform	to place sg. at some one's disposal
	emaciated	the gate	
	the tail	the highroad	at the head of his army
44	to beckon	the population	the utmost distress
	the fortress	to loiter about	to deliver up one's arms
	the mane	idle	on a much larger scale
	ready to start	the iron bar	to give vent to one's rage
45	the fowl	the barracks	to shake hands
	the goose	theriding-school	to die with hunger
	the turkey	in between	to empty a thing
	the crape	the suburb	to be scarcely able to stand
46	to betray	the possibility	to stop the supplies
	invectives	gigantic	to place some one in the breach
	the sortie	icy	to step across the square
	thoughtless	the fuel	I succeed (am successful)
47	the oats	to survey	to stick a bill on the wall
	the sky	partly	to obtain permission
	the mist	to swell	when the day dawned
	the landscape	to take flight	all round me
48	laden	to devastate	to be near one's grave
	outside (*adv*)	to relieve (*mil*)	the domestic hearth
	barefoot	free	to be insulted by some one
	the mire	to disarm	to be approaching
49	the outpost	the castle	to keep a place occupied (*mil*)
	the wing	the Grand Duke	to repel a sortie
	precarious	the truce	to be eager to fight
	communication	to grant	on my return
50	the coast	to spare	to pay visits
	his countrymen	in particular	to be empty (*of a house*)
	the flight	to assure	to my surprise
	the document	to hasten	to throw light upon sg.
51	to protect	to light (*a fire*)	to furnish a proof of
	to publish	train of carriages	at our start
	the contrary	the protection	to get out of some one's way
	iron (*adj*)	hostile	to leave the staff
52	meanwhile	the pretext	at the beginning of October

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the fox	suddenly	to treat one with sg.
	pardonable	the blow	to attach importance to a thing
	sufficient	the escort	at ten o'clock in the morning
53	it is true (*adv*)	the honesty	to arrive a day sooner
	the support	to dictate	to gain a victory
	for miles	anxious	you are welcome
	at last	the relief (*mil*)	to be out of humour
54	the snow	cruel	to protect some one against the cold
	the blanket	the example	
	to intend	desolate	a series of encounters
	to recognise	charming	to be rid of some one
55	the ashes	violent	it was their own fault
	the flame	the fields (*coll*)	to reinforce one's army
	the signboard	to rage	to scatter the enemy
	to tire out	the centre	to have plenty of time
56	to re-establish	to flare up	to fight against superior numbers
	to exaggerate	to sink down	to join in the fight
57	to burst	to twitch	three miles distant
	heart-rending	the background	to renew the attack
	icy	excellent	a well equipped army
	the shroud	the rank (*mil*)	a half-destroyed shed
58	the hamlet	doubtless	about midnight
	to conquer	childish	to convince one's self of sg.
	the privation	dignified	not to be able to put up horses
	exhausted	pert, cool	to peep into a room
59	excited	the features	to point to the stables
	just now	the spy	on account of indisposition
	to be founded	to arrest	to vouch for someone's innocence
	personally	the duty	to induce some one to do sg.
60	celebrated	warlike	to set some one free
	precious	the campaign	to come off splendidly
	to consume	the circumstance	to have a presentiment of sg.
	alas	the sense of duty	to meet one
61	daily	the belt	it is in vain
	the excursion	useless	hoarfrost on the trees
	to fatigue	the return	to reproach some one
	iron	the reporter	from the other bank of the Seine
62	the fact	victorious	to make an excursion
	the cradle	Christmas time	to consider it necessary
	curiously	at home	to live on hope
	the food	Christmas-tree	to think of home
63	responsible	the cross	to be about to be disbanded
	the coward	to adorn	to resign one's command
	the traitor	to rouse one	to have no notion of it
	the coronation	to draw up (*refl*)	to appear in the square
64	back-ground	to rustle	to read sg. out

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the tear	the sparrow	when it was over
	sober	to prepare	it was getting dusk
	to twitter	to guess	so the report went
65	feverish	the effort	to assemble in the square
	to hurl	the mob	to drive the enemy out of an entrenchment
	the sugar-loaf	to hold in check	wherever it be
	anew	everlasting	to fetch provisions
66	ugly	the tie	to take flight before them
	to accompany	the counting	a kind of funeral procession
	to negociate	the conclusion, end	to order sg. specially for this purpose
	the brain		
67	the humiliation	the triumphal arch	to scratch one's head
	to consent		to take possession of a town
	the plain	the drumming	to turn one's back to sg.
	the review	the hissing	to expect some one
68	the shame	to condescend	to bar a street
	the mask	by order	to arrange a concert
	the lunatic	to attend	on the following noon
	the railing	the tattoo	to evacuate a town

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

PAGE

1. 1. He returned this week from Africa.

2. You must make haste, if you wish to see it.

3. You may be sure that he is well informed.

2. 4. France declared war against Germany.

5. Standing at the window I saw how the crowd assembled in the square.

6. We were all in that solemn moment mindful of those that are nearest to us.

3. 7. Heaven knows who of all those that are now going out to war will return.

8. Many a mother stifled her tears.

9. Nothing can efface the remembrance of so solemn a moment from the memory of him who has gone through it.

4. 10. We accompanied them to the station.

11. The train came into the station amid general hurrahs.

12. Deep silence reigned everywhere, but everybody had firm hope and full confidence in Germany's strength.

5. 13. We met him in front of the hotel.

14. Although a rumour would have it that the enemy had entered the town, nothing had happened as yet.

15. On the way to the frontier we came upon a French outpost.

6. 16. Our patrols were marching along the frontier.

17. They thought they would be able to manage them.

18. They fired blindly into the air without taking aim at any one.

PAGE

7\. 19. On an excursion which I made along the frontier I saw how our men fired at a house and set fire to it.

20\. When I arrived in the town, it was said that the enemy had crossed the frontier.

21\. At half past nine in the morning there happened what we had daily expected.

8\. 22. After a brave defence our troops retreated with a loss of two officers and sixty men.

23\. If we come upon large masses of troops we shall discontinue our march.

24\. When we saw the shells rise in the air, our men had already climbed the heights of Spicheren.

9\. 25. Our reinforcements will arrive about six o'clock.

26\. The battle of Wörth took place on the same day as that of Spicheren, viz. Aug. 6th, 1870.

27\. At their headquarters, which fell into our hands, we found whole trunks filled with full-dress uniforms, wine, liqueurs and sweets

10\. 28. A few days afterwards I saw the King sitting in an open carriage wearing as usual his grey cloak and a forage cap.

29\. He had crossed the frontier once before, viz. in 1814, i.e. 56 years previously.

30\. Then he crossed it as quite a young captain, and now as king and victor.

II

11\. 1. There was no time for a rest, for the great thing to do was to keep close on the enemy's heels.

2\. The enemy attempted early in the morning to effect their retreat to Metz.

3\. Just when the French were crossing the Moselle they were attacked by the Germans.

12\. 4. That is just what was intended.

5\. The details of this day of battle are most interesting.

6\. He remembers that day particularly.

13\. 7. During the pause in the fight he calmly lit a cigar.

8\. Ho there! Can you give me a light?

9\. He stood in a hackney coach and started a well-known song in which the crowd joined.

14\. 10. Having occupied the height they fought like lions and held out for ten hours without wavering.

PAGE

11. At last the enemy was not able to resist any longer and fell back in wild flight.
12. While the dead were being buried the military band played hymns.

15. 13. When the sun rises we shall fight a new battle.
14. When the sun rose our batteries were already at work.
15. It makes one's heart ache to see the whole battlefield covered with corpses.

16. 16. The clouds of powder, smoke, and dust made it impossible to gain a clear survey of the fight as it developed.
17. In the gorge just below the village a terrible carnage took place.
18. Our men are standing the fire of the enemy well, the bullets are falling as thick as hailstones.

17. 19. Nobody knew what had happened to the right and left of the village.
20. The King was sitting on a dead-grey horse on the hill watching the fight.
21. The inopportune cavalry-attack of General Steinmetz carried confusion into our ranks and might have had fatal consequences.

18. 22. Although it was not easy to over-estimate our losses, for they were very great indeed, yet he did over-estimate them.
23. The chalky soil round Gravelotte was very hard and it was a great trouble to dig all the graves for the dead.
24. In the midst of all this misery it was heartrending to see how men and horses were tormented by thirst and to know that the water had to be fetched from a place six miles off.

19. 25. Having pitched their tents in front of the village they helped to tend the wounded.
26. Invite him to dinner and ask him to stay a few days with us.
27. After he had made them file past he addressed them, and then they went to their quarters.

20. 28. Moltke said that he had got them now where he wanted to have them and at once changed his arrangements.

III

1. Since the troops had advanced without stopping, it was difficult to find where the headquarters were.

PAGE

21. 2. It was a terrible journey: the ground was quite soaked and the wind was lashing our faces.
3. He asked us eagerly whether there would again be fighting to-day.

22. 4. Their carelessness, which was simply incomprehensible, showed itself here again, for they had no outlying picket or sentry posted.
5. They left even their tents and baggage behind and took to flight.
6. Late in the afternoon they lighted a fire to make some coffee.

23. 7. If he makes a promise, he keeps it.
8. They had defended the town very bravely and now sought shelter at Beaumont.

24. 9. Being hard pressed by the Bavarians they were forced to accept battle.
10. Since the Bavarians and Saxons had pressed them back to Mouzon and Remilly, their march was frustrated.
11. Our men stood in an arc round Sedan.

25. 12. As soon as day dawned we started for Remilly.
13. As early as four o'clock in the morning the roar of cannon was heard and the Bavarians had already crossed the Meuse.
14. If our batteries keep up this murderous fire a little longer the enemy's cavalry will have to retreat.

26. 15. The battle was still undecided when I arrived, and I was myself an eye-witness of how the conflagration of Bazeilles came about.
16. The order of the day was that every house from whose windows the citizens fired at our men should be set fire to.

27. 17. Some of these fellows fired at us through the air-holes out of their cellars.
18. There was no sense or purpose in this fanatic patriotism, which challenged such punishment.
19. When I returned to the Bavarians at four o'clock I saw the French hoist a white flag over the gate of the fortress.

28. 20. Since they demanded that the firing should first cease, the order was given to pile arms.
21. Napoleon sent an autograph letter to King William in which he declared himself a prisoner of war.
22. The King demanded the surrender of the army and of the fortress.

PAGE

29. 23. It was a grand sight that presented itself to the eye from the height.
24. He sketched us a picture of the battle of Sedan in rough outline.
25. I was a witness of that memorable meeting between Napoleon and Bismarck at Donchery.

30. 26. Behind the Emperor stood his carriage and by his side his generals.
27. The stamp of humiliation on Napoleon's depressed face struck one specially.

31. 28. If the capitulation was not signed by ten o'clock at the latest our artillery was to open fire again.
29. After the memorable meeting between the two monarchs had taken place, Napoleon was taken to Belgium under Prussian escort.
30. Everybody thought now that peace was at hand.

IV

32. 1. On my arrival at Reims I saw large placards on the walls which described us as barbarians.
2. The population took care not to undertake anything against us.
3. The shop-windows contained nothing but the most worthless articles.

33. 4. When I returned late at night I found my table laid.
5. What have you to complain of?
6. The most senseless flight of the French at the sight of the enemy marked the whole advance on Paris.

34. 7. The population had fled without leaving anything behind by way of food. Besides, we found the doors and windows of the houses smashed.
8. An old door-keeper one day to my very great surprise offered me a rabbit, the smell of which, however, made me ill.
9. He assured me that he was my friend.

35. 10. He has deceived himself and others.
11. As regards him, I do not know what to say.
12. I am convinced of it, whatever he may say.

36. 13. The Secretary of the King, to whose carriage I stepped, said to me: We are off to Ferrières!
14. He looked at me, as though he wished to ask me a question.
15. The whole country was covered with hoarfrost.

PAGE

37. 16. After Bismarck had dined he received Favre and they negotiated together until midnight.
17. I left Ferrières and went to Bonneuil-sur-Marne.
18. They refused to give him an escort, because once before it had been fired upon.

38. 19. The Crown-Prince is establishing his headquarters at Versailles.
20. Steinway pianos and all sorts of furniture had furnished the material for this barricade.
21. The pretty chalets in which our outlying picket had settled down were destroyed by the fire from the forts.

39. 22. They had hurriedly emptied all the drawers and cupboards and had run away in hasty flight.
23. Who can form an idea of all the terrors of a long siege?
24. How could any one have imagined that I should see all the beautiful gardens again in such a state?

40. 25. Under Louis XIV. the French destroyed many castles on the Rhine and laid waste the Palatinate.
26. In all these places, in which I had spent such cheerful days, dead silence now reigned.
27. We had to make shift as well as we could.

41. 28. Favre left Paris in a balloon.
29. The Empress escaped on Sunday, September the 4th.
30. Now Gambetta will begin to play his part.

V

42. 1. France owed a great deal of her ill-fortune to the treason of the scoundrels whom she harboured in her own nation.
2. The capitulation of Metz took place on the 27th of October.
3. The provisions running low, it was decided to open negotiations with the besiegers.

43. 4. He invited me to be his guest, and I was given a most hospitable reception in his house.
5. He placed his servant at my disposal.

44. 6. After the march past the officers laid down their arms.
7. All the prisoners were drawn up in a large grass-field to surrender their arms.
8. Some of the soldiers walking about in the streets gave vent to their wrath in loud words.
9. Everything here reminded one of Sedan.

PAGE

45\. 10. Judging from the provisions which were to be seen in the shop-windows, one would scarcely have thought that anybody here had died of hunger.

11\. I saw a number of emaciated horses and dogs which were so thin that they could scarcely stand on their legs.

46\. 12. The commandant had not given out any provisions for six days, and Bazaine's sortie to fetch fresh ones had failed.

13\. It was icy cold in the rooms and no fuel was to be had.

14\. When I entered into the dining-room I found that all the seats but one were occupied.

47\. 15. While I was having supper a placard was posted up on the wall which announced that the French officers were allowed to take their horses to Germany.

16\. They were all agreeably surprised.

17\. A thick fog covered the whole landscape.

48\. 18. It is doubtful whether they will ever reach their destination.

19\. The people in the street insulted them.

20\. It was said that two new armies had been formed which were marching up for the relief of Paris.

VI

49\. 1. We were in a very precarious position.

2\. They are well informed about what is going on in Paris.

3\. After I had sent in my name I was received in the most friendly way by the Grand Duke.

50\. 4. Having forced some of the smaller forts to surrender he went to Chartres where he was to await further orders.

5\. I had a number of calls to make in the neighbourhood.

6\. Although Rouher's house was empty, yet it had been spared.

51\. 7. He published the contents of these documents.

8\. We knew what to think of his assurances.

9\. In order to avoid the bombardment of Paris they left the town.

52\. 10. At the beginning of October Orleans had been taken and occupied.

11\. Under the pretext that he wished to renew the negotiations for peace he had deceived him.

12\. He ought to have attached greater importance to the reports of the advance of the French Southern army.

53\. 13. Everybody acknowledged that this clever manœuvre had been most successful.

PAGE

14. He bade me welcome and said he would like to discuss the recent events with me.
15. He told me that he had counted on their honesty.

54. 16. The great thing to do was to keep the Eastern army from Versailles.
17. To be rid of them, those of the prisoners who had no right to be recognised as soldiers were shot.

55. 18. The smoke is clearing away, but a whole quarter of the town lies there in ashes.
19. Do you think that it is his own fault?
20. After having tired them out we attacked and dispersed them.

56. 21. Although we fought against superior numbers we felt confident that we should gain a victory, because we knew that the Red Prince would join in the fight.
22. The Grand Duke awaited eagerly the news that the Red Prince had joined in the battle.

57. 23. We heard that the enemy had encamped some three miles away from us, in order to renew the attack in the morning.
24. The sight of this wintry battlefield was heartrending.
25. It is evident that we have to deal with an excellently organised and well equipped army.

58. 26. At last the troops got the rest which they so much needed after all these exertions and privations.
27. I had been directed to the palace of the Archbishop.

59. 28. I was told that His Eminence could not receive me, being indisposed.
29. He vouched for his innocence.

60. 30. I told him they need not trouble about us, since nothing of the kind had happened.

VII

61. 1. It is heartrending to hear that all we have done has been in vain.
2. All the devastation that our shells had caused was useless.
3. It is not worth while to expose one's self to so much danger, for there is no news.

62. 4. He reproached me for not having reported my departure.
5. They pursued us with shots, but they did not hit any one.
6. We thought of home, of our wives and children, and all that was dear to us.
7. Every time there was a sortie he became insolent.

PAGE

63. 8. In the end we learned that the army of the Loire was on the point of being disbanded.

9. They will make him answer for what has happened.

10. Nobody had a notion of what was going on.

64. 11. Bismarck read the proclamation of the newly-founded German Empire.

12. I looked on from the back of the hall as the German princes did homage to their Emperor.

13. It was said that a grand sortie was to take place which had been prepared in the night.

65. 14. There existed a secret postal connexion between Paris and the provinces which we had not been able to find out in spite of every search that had been made.

15. They all thought that after all our last hour had come.

16. Their last effort was as little successful as all preceding ones.

66. 17. Although they were allowed to leave the town with a permit, we were not allowed in.

18. They utilised this permission to fetch fresh provisions.

19. The finale of this great sanguinary drama, our entry into Paris, came at last.

67. 20. When Bismarck had assured him that he would not do it any cheaper, he gave in.

21. As soon as the national assembly at Bordeaux had ratified the conditions of peace we had to leave Paris again.

22. The populace, in whose hands the town already was, took possession of it as soon as we had left it.

23. The populace began to hiss and howl as soon as the roll of our drums became audible.

68. 24. At midday we were billeted on the inhabitants.

25. The Bavarians gave a grand concert, at which many Parisians appeared.

26. A great tattoo took place at 9 P.M., and on the next day the order was given to evacuate the town.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

CHAPTER I

I

When I returned from Africa, I found the Fatherland in a state of great excitement. I was sitting in my room on the ground-floor, when an officer rode past my window. He cried to me: 'Make haste, we shall soon be at war.' In the evening a notice appeared on the walls: 'France has declared war against Prussia!' Hundreds were gathering round Frederick the Great's monument. Each thought of his wife, his children, and his parents: he was to leave them in the morning. People scarcely thought of going to bed, and in the evening the public-houses were filled to overflowing.

Two days later Koblenz presented a magnificent picture. There were thousands at the railway-station. Train after train came up full of soldiers singing the 'Wacht am Rhein,' or 'Ich hatt' einen Kameraden.' All the stations along the Rhine were lit up with torches, and the women and girls handed cups and glasses into the carriage-windows. Only in St. Johann-Saarbrücken there reigned deep silence. It was said the French were already in Saarbrücken. The patrols had already seen the first French soldiers, but nothing had happened. At that time we did not know how many French troops were on the

road to the frontier. A little later a few shots were exchanged between the patrols, and the first man wounded in the war was brought into the town.

II

In spite of this, the silence in and around Saarbrücken was getting uncanny. I made an excursion along the frontier. The French outposts shot into our train, but there had been no talk yet of crossing the frontier. So I returned to Saarbrücken. Then at last happened what we had daily expected. On the 1st of August we heard a 'vive l'Empereur' from thousands of throats. On the 2nd there was an attack in brigades, and we retired on Lebach with a loss of two officers and sixty men. The town was not even occupied by the enemy: they did not trust the coal mines, which were said to be filled with powder. In Lebach we came upon large masses of troops in the night.

The army of Prince Frederick Charles joined ours under Steinmetz, and all the roads were occupied by columns. Here we heard of the victory of Weissenburg, and also that our front had fallen in with the enemy near Saarbrücken. We now saw the shells from the heights of Spicheren rising in the air, and after one o'clock we reached the battle-field. It was a frightfully hot day, but the victory was ours. Towards eight o'clock the enemy retreated over the heights to Forbach. MacMahon had been defeated on the same day at Wörth. He was retreating to Metz.

CHAPTER II

III

It was at St. Avold that the King fixed his first headquarters on French soil. The rain had stopped. The regiments marched through the little town. They saluted the King, when he appeared at the window. But there

was no rest here. The great thing was to stick to the enemy's heels, and so I found myself on the 14th of August with the 13th division before Metz. The French had attempted a retreat from Metz in the early morning of this day, but they had been driven back after a murderous fight under the walls of the fortress. Heaps of wounded lay in the narrow space before the French forts. I remember one moment with especial interest. General von Bentheim noticed a soldier lighting his cigar during a pause. 'Ho there, give me a light, my lad,' cried the general as he also produced a cigar.

On the next morning our outposts occupied the scene of the battle. Not a Frenchman let himself be seen on the walls. There was a truce for the burial of the dead. The second army had already crossed the Moselle near Pont-à-Mousson. It was attacked on the 16th at Vionville, and we drove the enemy to Rezonville. General von Wedell had to yield to superior strength at Mars-la-Tour, but the Dragoon Guards made a frightful attack on the enemy's infantry, and at last the victory was won. The French flung themselves in wild rout into Metz.

IV

King William passed along the narrow road at six o'clock. The great thing was not to let the enemy escape to the north. The heights near Vionville were covered with corpses, especially of the Imperial Guard. Not far off lay the village of Gravelotte. What was going on to the right and left of Gravelotte was not discernible. The enemy bravely stood up to our fire. Towards evening there was a lull. But suddenly there was a panic: riderless horses dashed over the plain: the hail of shell became worse and worse. At last some one drew his sword and cried: 'You cowards! In the name of the King, halt!' It was like a charm: their presence of mind returned.

When I returned from the village of Rezonville, the

struggle had just ended. Our batteries had resisted a last attack, the victory was ours, and the whole road to Paris was in our hands. In the early morning of the next day there was no longer a French 'army of the Rhine.' The investment of Metz began that morning without delay. A ride over the battlefield caused me to over-estimate our losses; but they were great enough: 14,000 wounded in rank and file alone. And what a trouble it was to dig graves for all the dead in that hard chalky soil! In Gravelotte itself every house was a hospital, and still more wounded were arriving in whole wagon-loads. The French ambulance also demanded room, and pitched their green tents before the village.

CHAPTER III

V

In the evening I reached the headquarters in Pont-à-Mousson. King William had the maps of the roads to Paris laid before him. MacMahon was said to have taken over the chief command. He wanted to join Bazaine. When Moltke heard this, he exclaimed: 'Now I have them where I wanted to have them!' Later I found the King and his staff at Clermont. It was no use talking of quarters. I spent the night with two officers on a billiard-table. The French were driven out of Buzancy. The King arrived, and was received with joy by the Bavarians, who had encamped in miserable weather.

Then I mounted. Incredible surprise! Two large French camps stretched away to the south of Beaumont. They had put out no sentries, no outposts! 'We have them!' cried the artillery officers, and the effect of our cannon was fearful. The camps were cleared: the mess-tins, tents, and all the baggage were left behind. King William watched the operations from a hill in the neigh-

bourhood. I saw Bismarck's white field-cap amid the smoke. Surgeon-General Dr. Lauer asked me to send up some water for the King, but there was none to be found. The French division, surprised by us at midday, had sought protection with the two others in Beaumont. The town had been bravely defended by them. The other troops were compelled to accept battle at Mouzon.

VI

Remilly and Mouzon were taken in the evening, and the next morning began the attack on the fortress of Sedan. The French could scarcely break through, although their position was eminently favourable. The Bavarians had already crossed the Meuse. The battle began at four o'clock in the morning. When I returned to Bazeilles at three in the afternoon, I found the struggle still undecided.

Two white flags were waving on the glacis. The King had sent a colonel to demand the surrender of the army and the fortress. It was only now we learned that Napoleon himself was in the latter. He wrote a letter to King William, in which he declared himself a prisoner of war. Then the King went to Vendresse. I found quarters in the ground-floor room of a villa. Near me in the large hall the doctors were at work. I sat down and wrote my dispatch for the *Cologne Gazette.* The next morning at four o'clock I handed it to the field-post.

A few hours later I was to be witness of one of the most interesting historical events. Napoleon himself appeared. He was waiting impatiently for Bismarck, and was smoking a cigar. Behind him was his carriage, and at his side stood his generals. Bismarck came riding up. He led the Emperor into a little house by the wayside. Napoleon explained that he had only given himself up personally as a prisoner of war: as far as the army was concerned he referred Bismarck to the government at Paris. Moltke threatened to open fire again, but at eleven o'clock the

capitulation was signed. A quarter of an hour later Napoleon was going under Prussian escort to Belgium, from whence he was conveyed to Wilhelmshöhe. We now prepared to march to Paris.

CHAPTER IV

VII

We found the villages and market-towns laid waste. The people had fled into the woods, the castles stood empty, their gardens were dried up, and everything was barren and dead. In Reims the mayor had entreated the people to offer us no resistance; and certainly we had nothing to complain of in our reception there. All the gigantic champagne cellars were readily opened for our use, and the town might have become a Capua but for Moltke. King William stayed in the Archbishop's palace. During the whole march forward we saw traces of the most insensate flight.

In Meaux I found an enormous placard addressed 'to the Germans.' It bore as signature Victor Hugo's name. In the French language he assured our soldiers he was their friend. 'But you are coming to Paris as enemies. Very well, we will defend it, but we will remain your brothers and our women shall nurse your wounded. But do not be deceived; you have the victory, we the glory.' When I was in Lagny the King arrived with his whole staff. Privy-Councillor Bork said to me: 'We are going to Ferrières! Jules Favre, as mediator, is looking for the King.' Scarcely had he said so when a closed carriage with gentlemen in white ties drove past. I recognised Jules Favre, whom Bismarck had been expecting. Ferrières was the model estate of Rothschild, but when we arrived there, thick mist lay over the glorious park and castle.

VIII

Bismarck received Favre in the office of the castle-steward. He conferred with him till midnight. Favre left the castle shortly afterwards, but he did not come back. A government of national defence, in whose name he acted, was not recognised. Moreover, the Crown-Prince had just driven back three French divisions at Sceaux, and thus the capital was completely shut in. It was a long and hard piece of work to get to Versailles, where Crown-Prince Frederick had established his headquarters. The forts bombarded our pickets and outposts, and destroyed with their shells the pretty villas in which our soldiers lay.

In the gardens of Versailles the finest trees had been cut down, and the roads barred with barricades. The silence of death reigned in the room when I sought my quarters in the Hôtel de la Chasse. We heard the rolling of the cannon and the heavy tread of the men in the avenue. We had fished up out of the Seine the cable which connected Paris with Rouen. In the castle itself little had been left except some Sèvres porcelain: the *francs-tireurs* had paid the place a visit.

CHAPTER V

IX

Not long afterwards there was a rumour that Metz had capitulated. Army and fortress, all the war material had been surrendered. Three marshals, 4000 officers, and 173,000 men had given themselves up prisoners. The entrance of our troops was to take place on the next day; so I drove to Metz. It was not until after one o'clock that the imprisoned troops began to march out of all the gates. Bazaine appeared before Prince Frederick Charles at the head of his officers. The Prince beckoned him to his side, and then began the march-past of the prisoners; they were

to lay down their arms later on in the town. No one would have seen from their faces that the greatest distress had reigned in the fortress. The uniforms, especially of the Guards, looked like new. The horses had eaten up one another's manes and tails. The bearing of the soldiers was dignified.

It was afternoon when I drove into Metz. Everything reminded me of Sedan. The narrow street was filled with disarmed soldiers. The people were lounging idly about: the shops were shut: in the butchers' windows hung horse-flesh: the women went about in mourning.

X

In the evening, fowls, geese, and turkeys were being carried through the streets! *Pâté de foie gras* of Strasburg appeared in the windows! Where did it all come from? I felt convinced that no one here had died of hunger. In front of the Hôtel de l'Europe the French officers were collecting, to receive their orders, I suppose. The people cried through the streets: 'We are betrayed! It is through two scoundrels that Metz has been delivered up!' I saw Coffinières, the commandant, leaning on two soldiers, stride across the square. The people spat at him, and shouted curses after him. In my quarters in the Hôtel du Nord it was icy cold: I went down into the large dining-room and found it full of French officers. Angry faces greeted me when I sat down.

Next morning when day dawned I stood in the beautiful Moselle-valley. The rain was still falling, and a thick mist lay over the landscape. I saw the French soldiers rising out of the mud of the bivouacs. No trumpet-call summoned them together. The unfortunate families, who had fled into the fortress, were now returning into the country. It was a sad picture! But it was time that Metz fell. In the south and west, France was said to be raising two new armies, and Garibaldi was said to be approaching with his legions.

CHAPTER VI

XI

On my return to Paris at the beginning of November I saw in front of the castle of Le Piple two sentinels of the 17th Division. They told me that the Grand Duke of Mecklenburg was there with his staff. I sent in my name. The Grand Duke received me in the most friendly manner, and proposed that I should stay for a few days. Something was going on, he said. Thiers had asked Bismarck to grant the Parisians a twenty-five days' truce, of course in order to give time for the newly-formed French army of the Loire. The Grand Duke was now in command of a flying army.

Now we had a new hostile army before us. It was led by General Aurelles de Paladine. The 1st Bavarian corps had taken and occupied Orleans. The Bavarian general, von der Tann, suddenly saw the whole southern army preparing for a blow. He marched out of Orleans. If our 17th Division had only arrived sooner, he might have won a brilliant victory. After this retreat I looked for General v. d. Tann and at length found him in a village, in a wretched cottage. 'You are welcome,' he cried; 'the thought pains me that I am the first German general who has been beaten in this war! I reckoned on the arrival of the Grand Duke.' Three days followed of zigzag marching in snow, rain, and frost. Even the people did not understand us; they thought we were beaten.

XII

In the meantime General Paladine had had time to strengthen his newly-formed army. But Frederick Charles's army was already close at hand. The winter had become bitterly cold; ice and snow lay over the broad fields. At last the fight began; it lasted eight hours. But nothing was decided. In the evening the enemy encamped opposite

us, in order to renew the attack in the morning. It was a heart-rending sight. The snow seemed to make the battle-field a huge shroud, on which lay the dead. I found protection from the frost in the stables of the castle of Goury. I heard about midnight that Prince Frederick Charles would arrive next morning.

And so it happened. At eight o'clock in the morning the thunder of cannon began again. The shells were still hissing over the village when I stood with one of the regiments on the square. All the enemy's positions were taken, and they retreated on Orleans. Here at length the troops found rest. The Loire campaign was at an end, and doubtless the whole war too. Orleans was taken, and occupied by three brigades. But the French still hoped for the impossible. I was convinced of this when I arrived at Chartres. I stayed in the Archbishop's palace. I saw his Eminence in person ; he was a tall old man with noble features. Things became quieter the nearer I came to Versailles by rail. In Rambouillet all the valuable sheep of the famous sheep-farm had been devoured. But in this war nobler victims than these had fallen.

CHAPTER VII

XIII

So the whole campaign was at an end. One thing I carried away with me from those days, and that was admiration for the bravery of our army, and for one man, Gambetta. By his actions, speeches, and writings he had fired the French nation to make new sacrifices, and he had raised three armies out of the earth. But all that he had done was in vain, and now Versailles had become still more wearisome than before. The iron girdle had been drawn more closely round the capital. One of my colleagues in Paris, the correspondent of the *Daily News*, wrote the "Diary of one besieged." I sat down and wrote

that of a besieger. Christmas-time came. Many a man thought of his wife and child at home, who were now decorating the Christmas-tree.

XIV

In the meantime the *Salle des Glaces* in the castle was decorated. We were getting ready for the festival of the crowning of the German Emperor on January the 18th. That morning I stood in the *Salle des Glaces* at the cradle of the new-born German Empire. Before me stood Germany's princes, generals, and officers with their iron crosses, paying homage with uplifted sword to the German Emperor. The latter embraced his son with tears in his eyes, while the Iron Count read out the proclamation. The next day the French made a last attempt to break through the ring of the besiegers, but it was in vain. On the 29th the forts were occupied by us. Then followed the capitulation.

And now there only remained the last act of this bloody drama, the march into Paris. On the morning of the 1st of March the quarter of the Champs Élysées was occupied by General v. Kamecke. '*Vengeance*' stood written on the *Arc de Triomphe*, and the mob spat, cursed, and threw stones at us as we marched past. On the next day peace was concluded at Bordeaux, and we prepared to march out of the city. Scarcely had the last German left Paris, when the mob took possession of the city and proclaimed the Commune.

THE END

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, *Edinburgh*

